A CROSS-CULTURAL APPROACH TO THE ANALYSIS OF CONVERSATION
AND ITS IMPLICATIONS FOR LANGUAGE PEDAGOGY

by

Kumiko Murata

Volume 2

This thesis is submitted for the degree of
Doctor of Philosophy at the University of London
Institute of Education

November 1991
# APPENDICES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Appendix</th>
<th>Description</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Appendix 1-(a)</td>
<td>Learners' Questionnaire (SOAS Group--Japanese Version)</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 1-(b)</td>
<td>Learners' Questionnaire (Alumni Group--Japanese Version)</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 2</td>
<td>Learners' Questionnaire (English Version)</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 3</td>
<td>Native Speakers’ Questionnaire</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 4</td>
<td>The Analysis of the Learners’ Questionnaire</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 5-(a)</td>
<td>The Analysis of the Part II of the Questionnaires (Questions 1-7)</td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 5-(b)</td>
<td>The Results of the Part II of the Questionnaires (Questions 7 (3)-11)</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 6-(a)</td>
<td>The Analysis of the Part III of the Questionnaires</td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 6-(b)</td>
<td>The Results of the Part III of the Questionnaires (Question 2)</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 6-(c)</td>
<td>The Results of the Part III of the Questionnaires (Question 8)</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 7</td>
<td>Transcription Conventions</td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 8-(a)</td>
<td>Topic/Subtopic Boundaries in Conversations 1-7 (NSE-JSE Interactions)</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 8-(b)</td>
<td>Topic/Subtopic Boundaries in Conversations 8-9 (NSE-NSE Interactions)</td>
<td>77</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 8-(c)</td>
<td>Topic/Subtopic Boundaries in Conversations 1'-7' (NSJ-NSJ Interactions)</td>
<td>81</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 9</td>
<td>Transcripts of NSE-JSE Interactions</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>9-(a)</td>
<td>Transcript of Conversation 1</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>9-(b)</td>
<td>Transcript of Conversation 2</td>
<td>98</td>
</tr>
<tr>
<td>9-(c)</td>
<td>Transcript of Conversation 3</td>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td>9-(d)</td>
<td>Transcript of Conversation 4</td>
<td>109</td>
</tr>
<tr>
<td>9-(e)</td>
<td>Transcript of Conversation 5</td>
<td>115</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 10</td>
<td>Transcripts of NSE-NSE Interactions</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-------------</td>
<td>-------------------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10-(a)</td>
<td>Transcript of Conversation 8</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10-(b)</td>
<td>Transcript of Conversation 9</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Appendix 11</th>
<th>Transcripts of NSJ-NSJ Interactions</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>11-(a)</td>
<td>Transcript of Conversation 1'</td>
</tr>
<tr>
<td>11-(b)</td>
<td>Transcript of Conversation 2'</td>
</tr>
<tr>
<td>11-(c)</td>
<td>Transcript of Conversation 3'</td>
</tr>
<tr>
<td>11-(d)</td>
<td>Transcript of Conversation 4'</td>
</tr>
<tr>
<td>11-(e)</td>
<td>Transcript of Conversation 5'</td>
</tr>
<tr>
<td>11-(f)</td>
<td>Transcript of Conversation 6'</td>
</tr>
<tr>
<td>11-(g)</td>
<td>Transcript of Conversation 7'</td>
</tr>
</tbody>
</table>
学生用アンケート

アンケートの目的

このアンケートは、ロンドン大学教育研究所での、英語教授法研究の一環として計画されました。この研究は、日本人が英語で話す時に直面しうる困難点を、背景にある文化、対人関係、話し方の違いを考慮に入れてながら幅広い視野で分析し、究極的にはこのような要素も考慮した、日本人学習者にあった英語教授法を開発しようと言うものです。

アンケートは3部に分かれています。
第1部は、英語の学習歴を問うものです。
第2部は、主として次の2つの状況：

状況1：日本人と日本語で話す時
状況2：英語を母国語とする人と英語で話す時
来比較しながら、日本語と英語の会話のスタイルの違いの有り、無しを見ようとするものです。

第3部は、英語独特の表現、あるいは日本語との構造の差で、日本人にとって難しいだろうと思われる表現を扱っています。

最後に、このアンケートはテストではありません。また、あなたの答えは口外いたしませんので、どの質問にもお答え下さい。不安なっていることをどんなに述べて頂ければ幸いです。

ご協力本当にありがとうございます。

4
PART I (Japanese Version)

氏名：

(適切な番号を選び、右の□に入れる、また、必要なところは記入して下さい。)

1 あなたは
(性別)
1) 男性
2) 女性

2 英国に来る前、あなたは
1) 高校生
2) 短大生* (学部 年生)
3) 大学生* (学部 年生)
4) 大学院生* (学部 年生)
5) 会社員
6) 英語教師
7) その他* ( )

* 2)、3)、4)、7)を選んだ場合は( )内に必要事項を記入して下さい。

3 英国には合計どのくらい滞在していますか。

4 英国以外の英語を母国語とする国に行ったことがありますか。
(1)、(2)のどちらかを○で囲んで下さい。
1) いいえ
2) はい → a) 何歳の時
   → b) どこに ( )
   → c) 合計でどの位の長さ

5 英語を合計でどのくらい勉強していますか。
1) 中学、高校、短大、大学などで
2) 上記以外の英語学校などで

6 学校（高校、短大、大学）での英語の勉強は、主として何に一番重点が置かれていますか。
最も重点が置かれていた領域を（）をあけて下さい。
1) 文法
2) 翻訳（英語→日本語、日本語→英語）
3) 会話
4) 聞き取り
5) その他（説明して下さい： )
7  日本では、学校外の英会話のクラスに参加したことかありますか。

   1) いいえ
   2) はい → 1) 週に約何時間

   → 2) 合計でどの位の長さ

8  英語を母国語とする人と、平均して10分以上話し続けることがどの位ありますか。

   1) 1日に何回も
   2) 1日に1、2回
   3) 1週間に3、4回
   4) 1週間に1、2回
   5) 1週間に1回未満

9  テレビやラジオで英語の番組を見たり聴いたりすることがどの位のわりあいでしょうか。

   1) 1日に2時間以上
   2) 1日に1、2時間
   3) 1日に1時間未満
   4) それ以下

10 あなたは自分の英語のレベルはどの程度だと思いますか。「読む」、「書く」、「話す」、「聞く」のそれぞれについて自己評価して下さい。

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>初級</th>
<th>中級（前期）</th>
<th>中級（後期）</th>
<th>上級</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>読む</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>書く</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>話す</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>聞く</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
PART II

次の二つの状況を想定して下さい：

<table>
<thead>
<tr>
<th>状況1</th>
<th>日本人と日本語で話している時</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>状況2</td>
<td>英語を母国語とする人と英語で話している時</td>
</tr>
</tbody>
</table>

次の指示をよく読んで下さい。

1）上記の各状況において、あなたの気持ちを最もよく表す番号、それぞれ一つを選び、0で囲んで下さい。

例：会話中、沈黙が多い。

1) 状況1 (日本語で話す時)  1 2 3 4  賛成
2) 状況2 (英語で話す時)  1 2 3 4  反対

2）必ずしも1）の判断では簡単に説明しきれない状況があれば具体的に説明して下さい。

例：話し相手（上司、見知らぬ人等）、状況（堅苦しい、気楽な等）によって異なる。

それでは、次の質問に答えて下さい。

1  会話中に、相手が話し終えていないのにその話をさえぎるのは失礼である。

1) 状況1 (日本語で)  1 2 3 4  賛成
2) 状況2 (英語で)  1 2 3 4  反対

2）必ずしも1）の判断に当てはまらない状況があれば具体的に説明して下さい。

2  会話中に、話し終わらないのによく途中で話をさえぎられることがある。

1) 状況1 (日本語で)  1 2 3 4  賛成
2) 状況2 (英語で)  1 2 3 4  反対

2）必ずしも1）の判断が当てはまらない状況があれば具体的に説明して下さい。
3 会話中、自分がまだ話し終えていない時に相手が話し始めたら：

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>状況1（日本人と日本語で）</th>
<th>状況2（英語を母国語とする人と英語で）</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>話を止め耳を傾ける。</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>話を続け、言うべきことを終わらせる。</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 3 | 上記1）、2）のいずれでもなく、・・・・する。
   （具体例をあげて下さい） |                     |

4 会話中、自分の意見を述べる機会がなかなかつかえないことがある。

1) 状況1（日本語で）
   1     2     3     4
   いつもよく時々めったにない

状況2（英語で）
   1     2     3     4

2) その状況の具体例をあげて下さい。

5 会話中、自分は聞き手になることが多い。

1) 状況1（日本語で）
   1     2     3     4
   赞成

状況2（英語で）
   1     2     3     4
   反対

2) 必ずしも単純に決められない状況があれば具体的に説明して下さい。

6 人と話をすること、相手の話題に話し合わせ自分からはあまり話題を提供しない。

1) 状況1（日本語で）
   1     2     3     4
   いつもよく時々めったに

状況2（英語で）
   1     2     3     4

2) 必ずしも1）の判断に当てはまらない状況があれば説明して下さい。
7 会話中に素こしでも沈黙があると落ち着かない。

1) 状況1（日本語で）
   1 2 3 4
   いつもよく時々めったのない

状況2（英語で）
   1 2 3 4

2) 状況によって上の判断が変わるようでしたらその具体例をあげて下さい。

3) 1) で1、2、3を選んだ方、沈黙がどのくらいの長さだと落ち着かないですか。次の
   中から適当なものの一つを選んで0で囲んで下さい。もし11秒以上の場合は具体的に
   数字をあげて下さい。

   a) 状況1（日本語で）
      1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11秒以上
   b) 状況2（英語で）
      1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11秒以上

   b) この長さは状況によって違うことがあるですか。それも具体例を出してください。

4) その落ち着かなさを取り除く為に、あなたはどのようなことをしますか。具体例をいくつ
   かあげてください。
   
   日本語：
   
   英語：

8 初めて会った人と話ををする時、あなたはどのような事を一番よく話題にしますか。その話題
   をなるべくたくさん、具体的にあげて下さい。状況、だれと話すかによって、話題が変わる
   と思う場合はそれを説明して下さい。
   
   （例） 天気、政治

状況1（日本語で）：

状況2（英語で）：
9 一般的に、初めて会った人とは近せる話題があります。もしもればその話を具体的にあげてください。

日本語:

英語:

10 日本語でよく話す話題をなるべくたくさんあげて下さい。

11 英語でよく話す話題をなるべくたくさんあげて下さい。
PART II! (Japanese Version)

1. Do you want to (1) go / (2) come) with me to the cinema?

2. 休暇で家をあける親友の家を借りたい時、あなたはどのように頼みますか。下の空欄に、適当な英文を入れて下さい。

質問3－6はAの質問に対するBの答の解釈に係るものです。次のような事例であなたはBの答をどのように解釈しますか。 (Bは英語を母国語とする人がごく普通の状況で使うイントネーションで話しているものとします。)

最も適当だと思う番号を選び、右の□にその番号を入れて下さい。

3. A: What do you think of Tom?
   B: Nothing wrong with him.

   Bの答は:
   1) I don't think he's very good.
   2) I think he's very good.
   3) I think he's just an ordinary person.

   と言う意味である。

4. A: How do you like Josephine's new hair cut?
   B: It's all right.

   Bの答は:
   1) I don't particularly like it.
   2) I like it very much.
   3) I don't particularly like it or dislike it.

   と言う意味である。
5. A: Hi, how are you?
   B. Oh, fine. Actually though......
   Bの答は：1) I'm very well.
            2) I'm fine but I have a little problem.
            3) I'm not really very well.

6. A: How do you like Bill?
   B: Oh, he's not an enemy.
   Bの答は：1) Bill is a friend.
            2) Bill's neither a friend nor an enemy.
            3) Bill's an enemy.

7. A: I was just wondering why you chose to come to London?
   B: 1) When I finished university, originally I decided to go to the United States and then I changed my mind and came here.
      2) It was just by chance.

8. あなたが今まで英語を母国語とする人と話している時に経験した誤解、あるいはこの質問表で取り扱わなかった問題以外で、あなたが英語を母国語とする人と話をすると時にいつも感じる難しさをあげて下さい。
アンケート

アンケートの目的

このアンケートは、ロンドン大学教育研究所での英語教授法研究の一環として計画されました。この研究は、日本人が英語で話す時に直面しうる困難点を、背景にある文化、対人関係、話し方の違いを考慮に入れた幅広い視野で分析し、究極的にはこのような要素も考慮した、日本人学習者にあった英語教授法が開発出来ればと言うものです。

アンケートは３部に分かれています。
第１部は、英語の学習歴を問うものです。
第２部は、主として次の２つの状況：
　状況１：日本人と日本語で話す時
　状況２：英語を母国語とする人と英語で話す時
を比較しながら、日本語と英語の会話のスタイルの違いの有り、無しを見ようとするものです。
第３部は、英語独占の表現、あるいは日本語との構造の差で、日本人にとって難しいだろうと思われる表現を扱っています。

最後に、このアンケートはテストではありません。また、答えは口外いたしませんので、どの質問にもお気軽にお答え下さい。不適当なことをどんどん述べて頂ければ幸いです。

ご協力本当にありがとうございます。

13
PART I (Japanese Version)

（適切な番号を選び、右の□に入れて、また、必要なところは記入して下さい。）

1 あなたは
（性格）
1）男性
2）女性

2 あなたは
1）高校生
2）短大生*（学部　年生）
3）大学生*（学部　年生）
4）大学院生*（学部　年生）
5）会社員
6）英語教師
7）主婦
8）その他*（ ）

* 2）、3）、4）、8）を選んだ場合は（ ）内に必要事項を記入して下さい。

3 英国には合計どのくらい滞在していますか。

4 英国以外の英語を母国語とする国に行ったことがありますか。
（1）、2）のどちらかを〇で囲んで下さい。）

1）いいえ
2）はい
→ a）何歳の時
→ b）どこに
→ c）合計でどの位の長さ

5 英語を合計でどのくらい勉強していますか。
1）中学、高校、短大、大学などで
2）上記以外の英語学校などで

6 学校（高校、短大、大学）での英語の勉強は、主として何に一番重点が置かれていましたか。
最も重点が置かれていた領域二つをあげて下さい。

1）文法
2）翻訳（英語→日本語、日本語→英語）
3）会話
4）聞き取り
5）その他（説明して下さい；）

14
7 日本では、学校外の英会話のクラスに参加したことがありますか。

1) いいえ
2) はい

→ 1) 週に約何時間

→ 2) 合計でどの位の長さ

時間
カ月

8 英語を母国語とする人と、平均して10分以上話しあうことがある、どの位ありますか。

1) 1日に何回も
2) 1日に1、2回
3) 1週間に3、4回
4) 1週間に1、2回
5) 1週間に1回未満

9 テレビやラジオで英語の番組を見たり聴いたりすることがどの位のやりあいでしょうか。

1) 1日に2時間以上
2) 1日に1、2時間
3) 1日に1時間未満
4) それ以下

10 あなたは自分の英語のレベルはどの程度だと思いますか。「読む」、「書く」、「話す」、「聞く」のそれぞれについて自己評価して下さい。

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>初級</th>
<th>中級（前期）</th>
<th>中級（後期）</th>
<th>上級</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>読む</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>書く</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>話す</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>聞く</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
PART II

次の二つの状況を想定して下さい：

状況1 日本人と日本語で話している時
状況2 英語を母国語とする人と英語で話している時

次の指示をよく読んで下さい。

1）上記の各状況において、あなたの気持ちを最もよく表す番号、それぞれ一つを選び、0で囲んで下さい。

例：会話中、沈黙が多い。

(状況1 (日本語で話す時) : 1 2 3 4)
(状況2 (英語で話す時) : 1 2 3 4)

2）必ずしも1）の判断では簡単に説明しきれない状況があれば具体的に説明して下さい。

例：話し相手（上司、見知らぬ人等）、状況（堅苦しい、気楽な等）によって異なる。

それでは、次の質問に答えて下さい。

1 会話中に、相手が話し終わっていないのにその話をさえぎるのは失礼である。

(状況1 (日本語で) : 1 2 3 4)
(状況2 (英語で) : 1 2 3 4)

2）必ずしも1）の判断に当てはまらない状況があれば具体的に説明して下さい。

2 会話中に、話し終わらないのによく途中で話をさえぎられることがある。

(状況1 (日本語で) : 1 2 3 4)
(状況2 (英語で) : 1 2 3 4)

2）必ずしも1）の判断が当てはまらない状況があれば具体的に説明して下さい。
3 会話中、自分がまだ話し終えていない時に相手が話し始めたら：

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>状況1 (日本人と日本語で)</th>
<th>状況2 (英語を母国語とする人と英語で)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1）</td>
<td>話を止める、耳を傾ける。</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2）</td>
<td>話を続け、言うべきことを終わらせる。</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 3）               | 上記1）、2）のいずれでもなく、・・・・すること。
                (具体例を教えて下さい) |                                      |

4 会話中、自分の意見を述べる機会がなかなかつかめないことがある。

1）

<table>
<thead>
<tr>
<th>状況1 (日本語で)</th>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>状況2 (英語で)</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
<td>4</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1）いつもよく時々めったにない

2）その状況の具体例をあげて下さい。

5 会話中、自分は聞き手になることが多い。

1）

<table>
<thead>
<tr>
<th>状況1 (日本語で)</th>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>状況2 (英語で)</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
<td>4</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1）賛成または反対

2）必ずしも単純に決められない状況があれば具体的に説明して下さい。

6 人と話をする時、相手の話題に話を合わせ自分からはあまり話題を提供しない。

1）

<table>
<thead>
<tr>
<th>状況1 (日本語で)</th>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>状況2 (英語で)</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
<td>4</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2）必ずしも1）の判断に当てはまらない状況があれば説明して下さい。
7 会話中にすこしでも沈黙があると落ち着かない。

1）状況1（日本語で）

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>いつも</td>
<td>よく</td>
<td>時々</td>
<td>めったにない</td>
</tr>
</tbody>
</table>

状況2（英語で）

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>いつも</td>
<td>よく</td>
<td>時々</td>
<td>めったにない</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2）状況によって上の判断が変わるようでしたらその具体例をあげて下さい。

3）1）で1、2、3を選んだ方、沈黙がどのくらいの長さだと落ち着かないですか。次の中から適当なもの一つを選んで0で囲んで下さい。もし11秒以上の場合は具体的に数字をあげて下さい。

a）状況1（日本語で）

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>5</th>
<th>6</th>
<th>7</th>
<th>8</th>
<th>9</th>
<th>10</th>
<th>11秒以上</th>
</tr>
</thead>
</table>

状況2（英語で）

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>5</th>
<th>6</th>
<th>7</th>
<th>8</th>
<th>9</th>
<th>10</th>
<th>11秒以上</th>
</tr>
</thead>
</table>

b）この長さは状況によって違うことがありますか。それら具体例を出してください。

4）その落ち着かさを取る為に、あなたはどのようなことをしますか。具体例をいくつかあげてください。

日本語：

英語：

8 初めて会った人と話をする時は、あなたはどのような事を一番よく話題にしますか。その話題をなるべくたくさん、具体的にあげて下さい。状況、だれと話すかによって、話題が変わると思う場合はそれを説明して下さい。

（例）天気、政治

状況1（日本語で）：

状況2（英語で）：
9 一般的に、初めて会った人とは避ける話題がありますか。もしすればその話題を具体的にあげてください。

日本語：

英語：

10 日本語でよく話す話題をなるべくたくさんあげて下さい。

11 英語でよく話す話題をなるべくたくさんあげて下さい。
PART III (Japanese Version)

1. Do you want to (1) go / (2) come) with me to the cinema?

2. What do you think of Tom?
   - Nothing wrong with him.
   - I don't think he's very good.
   - I think he's very good.
   - I think he's just an ordinary person.

3. How do you like Josephine's new hair cut?
   - It's all right.
   - I don't particularly like it.
   - I like it very much.
   - I don't particularly like it or dislike it.

4. 質問3-6はAの質問に対するBの答の解釈に関係するものです。次のやりとりであなたはBの答をどのように解釈しますか。（Bは英語を母国語とする人がごく普通の状況で使うイントネーションで話しているものです。）

5. 最も適当だと思う番号を選び、右の[ ]にその番号を入れて下さい。
5 A: Hi, how are you?
B: Oh, fine. Actually though......

Bの答は：1) I'm very well.
2) I'm fine but I have a little problem.
3) I'm not really very well.

6 A: How do you like Bill?
B: Oh, he's not an enemy.

Bの答は：1) Bill is a friend.
2) Bill's neither a friend nor an enemy.
3) Bill's an enemy.

7 A: I was just wondering why you chose to come to London?
B: 1) When I finished university, originally I decided to go to the United States and then I changed my mind and came here.
2) It was just by chance.

8 今まで英語を母国語とする人と話している時に経験した誤解、あるいはこの質問表で取り扱わなかった問題以外で、あなたが英語を母国語とする人と話をする時にいつも感じる難しさをあげて下さい。
STUDENTS' QUESTIONNAIRE

The Purpose of the Questionnaire

This questionnaire has been designed as one part of a research project on Teaching English to Speakers of Other Languages at the Institute of Education University of London. The research aims to analyse the difficulties of Japanese speakers of English from a wider perspective, considering the differences in cultural background, interpersonal relationship and conversational styles. It ultimately aims to develop an English teaching methodology which takes all the above mentioned aspects into consideration and is suitable for Japanese learners of English.

The questionnaire consists of three parts.
Part I asks you about your learning experience.
Part II tries to see the differences/similarities between English and Japanese conversational styles, comparing the following two situations;

- Situation 1 You are talking to native speakers of Japanese (NSJ) in Japanese.
- Situation 2 You are talking to native speakers of English (NSE) in English.

Part III deals with the expressions which might cause difficulty to Japanese learners of English because of the structural differences of the two languages.

Lastly, this questionnaire is not a test. Please feel free to express your own feelings as your answers will be kept confidential. Please answer each question. Do not omit any.

Thank you very much for your cooperation!
PART I

Name: ______________________

(Please choose the appropriate number and write it in the boxes on the right-hand side. Also please fill in the blanks where necessary.)

1. Are you 1) male  
   2) female ______________________

2. Before you came to Britain, you were a;
   1) secondary school student
   2)* junior college student (Department)
   3)* college/university student (Department)
   4)* postgraduate student (Department)
   5) businessman/woman
   6) teacher of English
   7)* none of the above (Please specify: ______________________)

   * If your answer is either 2), 3), 4) or 7), please give detailed information in the blank.

3. How long have you been in Britain in total? ______________________ month(s)

4. Have you ever stayed in any other English speaking countries? (Please circle the number.)
   1) No ______________________
   2) Yes ______________________ at what age ______________________
      ______________________ where ______________________
      ______________________ for how long in total ______________________ month(s)

5. How long have you been learning English?
   1) At formal institutions (e.g. at school, college/university) ______________________ year(s)
   2) On a private basis (e.g. at language school) ______________________ year(s)
6. What was the main emphasis of English teaching at formal institutions (at school, college/university) in Japan? Please choose two of the most emphasised areas from the following and put the numbers in the box.

1. grammar
2. translation (both English to Japanese and vice versa)
3. conversation
4. listening
5. others (please specify)

7. Have you ever attended classes in conversational English at other institutions (e.g. at language school) in Japan? Please circle the number. If your answer is 2) Yes, answer Questions a) & b) as well.

1) No
2) Yes
   a) approximately how many hours per week
   b) how long in total

8. How often do you talk with a native speaker of English for at least more than ten minutes on average?

1) many times a day
2) once or twice a day
3) twice or three times a week
4) once a week
5) less than once a week

9. How often do you watch English programmes on TV or listen to radio on average?

1) more than 2 hours per day
2) 1-2 hours per day
3) less than one hour per day
4) even less

10. What do you think your level of English is?
(Please tick for each skill)

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>beginner</th>
<th>early intermediate</th>
<th>late intermediate</th>
<th>advanced</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>reading</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>writing</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>speaking</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>listening</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

24
Imagine two situations:

Situation 1 You are talking to native speakers of Japanese (NSJ) in Japanese.

Situation 2 You are talking to native speakers of English (NSE) in English.

Now please read the following instructions.

1) Choose ONE statement which best represents your feeling about each of the two situations.
   Circle the appropriate number on a scale ranging from 1 to 4.

   e.g. There is a lot of silence in a conversation.

   In Situation 1 (In Japanese) 1 2 3 4
   In Situation 2 (In English) 1 2 3 4

   After rating on the scale, please indicate in what circumstances you would change this judgement.

   e.g. It depends on the person I am talking to (e.g. bosses, strangers, etc) and on the situation (e.g. formal/informal).

Now please answer the following questions.

1. It is impolite to interrupt a conversational partner when s/he has not finished his/her talk.

   In Situation 1 (In Japanese) 1 2 3 4
   In Situation 2 (In English) 1 2 3 4

   Indicate the circumstances when you would change this judgement:

2. I tend to be interrupted in the middle of conversation when I have not finished talking.

   In Situation 1 (In Japanese) 1 2 3 4
   In Situation 2 (In English) 1 2 3 4

   always often sometimes seldom
2) Indicate the circumstances when you would change this judgement:

(As for Question 3, please choose ONE statement which best represents your feeling about each of the two situations and tick appropriate columns)

3. If a conversational partner starts talking even if I have not finished, I would:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>(In Situation 1)</th>
<th>(In Situation 2)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>With NSJ in Japanese</td>
<td>With NSE in English</td>
</tr>
<tr>
<td>1) stop and listen to him.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2) continue and finish what I had to say.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3) do neither of the above but would; (Please specify)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

4. I tend not to be able to obtain chances to speak when I would like to give my opinions.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>(In Situation 1 (In Japanese))</th>
<th>(In Situation 2 (In English))</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1) always</td>
<td>1    2    3    4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>often</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sometimes</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>seldom</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

2) Indicate the circumstances when you would change this judgement:

5. When conversing with somebody, I tend to play the role of listener.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>(In Situation 1 (In Japanese))</th>
<th>(In Situation 2 (In English))</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1) always</td>
<td>1    2    3    4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>often</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sometimes</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>seldom</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

2) Indicate the circumstances when your choice on this scale would change:
6. I tend to follow topics which my conversational partner presents and seldom initiate topics of my own.

<table>
<thead>
<tr>
<th>In Situation 1 (In Japanese)</th>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>In Situation 2 (In English)</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
<td>4</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2) Indicate the circumstances when the above statement is not a precise description of your behaviour:

7. I feel uneasy when there is silence in a conversation with somebody.

<table>
<thead>
<tr>
<th>In Situation 1 (In Japanese)</th>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>In Situation 2 (In English)</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
<td>4</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2) Indicate the circumstances when you would feel uneasy about the silence in a conversation with somebody:

3) If your answer to Question 1) is either 1, 2 or 3, what length of silence makes you feel uneasy? Please circle the appropriate number or in case of more than 10 seconds, specify the approximate time in seconds.

<table>
<thead>
<tr>
<th>In Situation 1 (In Japanese)</th>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>5</th>
<th>6</th>
<th>7</th>
<th>8</th>
<th>9</th>
<th>10</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>more than 10—(    ) seconds</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>In Situation 2 (In English)</th>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>5</th>
<th>6</th>
<th>7</th>
<th>8</th>
<th>9</th>
<th>10</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>b)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>more than 10—(    ) seconds</td>
</tr>
</tbody>
</table>

b) Does this depend on circumstances? Please specify:

4) What kind of strategies do you use in order to get rid of such uneasiness? Please provide some examples.

In Situation 1 (In Japanese):

In Situation 2 (In English):
8. When talking to somebody you have just met, what kind of topics are you most likely to bring up? Please write down as many topics as possible. (e.g. weather, politics)

In Situation 1 (In Japanese):

In Situation 2 (In English):

9. Are there any topics which you would rather not talk about with somebody you have just met? If there are, please specify.

In Situation 1 (In Japanese):

In Situation 2 (In English):

10. What kind of topics do you usually talk about in Japanese?

11. What kind of topics do you usually talk about in English?
PART III

1. When you would like to invite one of your friends to a film, how would you say it to her/him?
   (Choose either 'come' and 'go' and put the number in the box.)
   Do you want to (1) go / (2) come) with me to the cinema?  

2. How would you ask a very good friend of yours about using his/her flat while s/he is on holiday. Please fill in the blank with an appropriate expression.

Questions 3-6 are related to the interpretation of B's responses to A's questions. How would you interpret B's responses in the following exchanges? (B is supposed to answer in the most general intonation pattern which native speakers of English use in an ordinary situation.)

(Choose ONE of three alternatives which you think is most appropriate and put the number in the box.)

3. A: What do you think of Tom?
   B: Nothing wrong with him.

   B meant to say: 1) I don't think he's very good.  
                   2) I think he's very good.  
                   3) I think he's just an ordinary person.  

4. A: How do you like Josephine's new hair cut?
   B: It's all right.

   B meant to say: 1) I don't particularly like it. 
                   2) I like it very much.  
                   3) I don't particularly like it or dislike it.  

5. A: Hi, how are you?
   B: Oh, fine. Actually though----

   B meant to say: 1) I'm very well.  
                   2) I'm fine but I have a little problem.  
                   3) I'm not really very well.
6. A: How do you like Bill?
   B: Oh, he's not an enemy.
   B meant to say: 1) Bill is a friend
                  2) Bill's neither a friend nor an enemy.
                  3) Bill's an enemy.

7. Decide which of the following two statements (B 1) & 2)) you think B would say first in order to form an appropriate response to A's question, then put the number in the box.

   A: I was just wondering why you chose to come to London.

   B: 1) When I finished university, originally I decided to go to the United States and then I changed my mind and came here.
       2) It was just by chance.

8. Please specify some examples of miscommunication which you have experienced in a conversation with native speakers of English.

   Thank you very much for your cooperation!
   September 1987
   Kumiko Murata
   Institute of Education
NATIVE SPEAKERS' QUESTIONNAIRE

PART I

Name: _______________________

(Please choose the appropriate number and put it in the box on the right-hand side. Also please fill in the blanks where necessary.)

1. Are you 1) male  
   2) female

2. Are you a 1) student 
   2) teacher 
   3) businessman/woman 
   4) other (please specify: )

3. Have you ever been in Japan? (Please circle the number. If your answer is 1) Yes, please answer how long you stayed there.)
   1) Yes
   2) No

4. Do/Did you have any chances to communicate with Japanese people in English? 
   1) Yes
   2) No

Please answer the following questions if you have ever taught Japanese speakers of English. (Questions 5-7)

5. How long did you teach/have you been teaching Japanese learners? 
   month(s)

6. What kind of teaching situation were you in?
   1) private language school 
   2) company classes 
   3) lower secondary school 
   4) upper secondary school 
   5) college/university 
   6) private lessons

7. What is the level of the students?
   1) complete beginners 
   2) false beginners 
   3) early intermediate 
   4) late intermediate 
   5) advanced
Imagine a situation where you are talking to native speakers of English in English. Now please answer the following questions.

(Choose ONE statement which best represents your feeling about each situation and circle the appropriate number on a scale ranging from 1 to 4. After rating on the scale, please indicate in what circumstances you would change this judgement.)

1) 1 2 3 4
   agree disagree

2) Indicate the circumstances when you would change this judgement.

   e.g. It depends on the person I am talking to (e.g. bosses, strangers, etc) and on the situation (e.g. formal/informal).

Now please answer the following questions.

1. It is impolite to interrupt a conversational partner when s/he has not finished his/her talk.

   1) 1 2 3 4
      agree disagree

   2) Indicate the circumstances when you would change this judgement:

2. I tend to be interrupted in the middle of conversation.

   1) 1 2 3 4
      always often sometimes seldom

   2) Indicate the circumstances when you would change this judgement:

(As for Question 3, please choose ONE statement which represents your feeling most about each situation and circle the appropriate number.)
3. If a conversational partner starts talking even if I have not finished, I would:

1) stop and listen to him.
2) continue and finish what I had to say.
3) do neither of the above but would; (Please specify)

4. I tend not to be able to obtain chances to speak when I would like to give my opinions.

1) always often sometimes seldom

2) Indicate the circumstances when you would feel frustrated:

5. When conversing with somebody, I tend to play the role of listener.

1) always often sometimes seldom

2) Indicate the circumstances when your choice on this scale would change:

6. I tend to follow topics which my conversational partner presents and seldom initiate topics of my own.

1) always often sometimes seldom

2) Indicate the circumstances when the above statement is not a precise description of your behaviour:
7. I feel uneasy when there is silence in a conversation with somebody.

1) always   often   sometimes   seldom

2) Indicate the circumstances when you would feel uneasy about the silence in a conversation with somebody:

3) If your answer to Question 1) is either 1, 2 or 3, what length of silence makes you feel uneasy? Please circle the appropriate number or in case of more than 10 seconds, specify the approximate time in seconds.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 more than 10 seconds ( )

b) Does this depend on circumstances? Please specify:

4) What kind of strategies do you use in order to get rid of such uneasiness? Please provide some examples.

8. When talking to somebody you have just met, what kind of topics are you most likely to bring up? Please write down as many topics as possible.
(e.g. weather, politics)

9. Are there any topics which you would rather not talk about with somebody you have just met? If there are, please specify.

10. What kind of topics do you usually talk about?
PART III

1. When you would like to invite one of your friends to a film, how would you say it to her/him?
   (Choose either 'come' and 'go' and put the number in the box.)
   Do you want to (1) go / (2) come with me to the cinema?

2. How would you ask a very good friend of yours about using his/her flat while she is on holiday. Please fill in the blank with an appropriate expression.

Questions 3-6 are related to the interpretation of B's responses to A's questions. How would you interpret B's responses in the following exchanges? (B is supposed to answer in the most general intonation pattern which native speakers of English use in an ordinary situation.)

(Choose ONE of three alternatives which you think is most appropriate and put the number in the box.)

3. A: What do you think of Tom?
   B: Nothing wrong with him.

   B meant to say: 1) I don't think he's very good.
                   2) I think he's very good.
                   3) I think he's just an ordinary person.

4. A: How do you like Josephine's new hair cut?
   B: It's all right.

   B meant to say: 1) I don't particularly like it.
                   2) I like it very much.
                   3) I don't particularly like it or dislike it.

5. A: Hi, how are you?
   B: Oh, fine. Actually though

   B meant to say: 1) I'm very well.
                   2) I'm fine but I have a little problem.
                   3) I'm not really very well.
6. A: How do you like Bill?
B: Oh, he's not an enemy.

B meant to say: 1) Bill is a friend
2) Bill's neither a friend nor an enemy.
3) Bill's an enemy.

7. Decide which of the following two statements (B 1) & 2)) you think B would say first in order to form an appropriate response to A's question, then put the number in the box.

A: I was just wondering why you chose to come to London.
B: 1) When I finished university, originally I decided to go to the United States and then I changed my mind and came here.
2) It was just by chance.

Please answer Question 8 if you have ever taught or talked to Japanese learners of English.

8. Please specify some examples of miscommunication which you have experienced in a conversation with Japanese speakers of English.

Thank you very much for your cooperation!

October 1987
Kumiko Murata
THE ANALYSIS OF THE STUDENTS' QUESTIONNAIRE

<table>
<thead>
<tr>
<th>PART I</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1 Sex</td>
<td>F F F F F F F F</td>
</tr>
<tr>
<td>2 Status</td>
<td>1 5 3 7 3 1 1 2 1 1 7 2 1 5</td>
</tr>
<tr>
<td>3 Length of stay (months)</td>
<td>7 14 6 6 6 10 6 7 4 6 17 15 6 12</td>
</tr>
<tr>
<td>4 Exposure to English</td>
<td>1 1 2 1 1 1 1 2 2 1 2 2 1</td>
</tr>
<tr>
<td>5 Length of learning (yrs)</td>
<td>a) at formal institutions 6 6 7 7 6 6 6 8 6 6 12 8 6 6</td>
</tr>
<tr>
<td>6 Emphasis of teaching</td>
<td>1,2 1,5 1,2 1,2 2,3 1,2 1,2 1,2 1,2 1,2 1,2 1,3 3,4</td>
</tr>
<tr>
<td>7 Learning experience</td>
<td>2 2 1 1 2 2 2 2 1 1 2 2 2 2</td>
</tr>
<tr>
<td>8 The present exposure to English (interaction with NSE)</td>
<td>4 4 4 2 1 4 3 3 1 5 2 1 1 3</td>
</tr>
<tr>
<td>9 The present exposure to English (through TV and radio)</td>
<td>1 2 3 3 2 2 3 3 2 2 2 3 3 3 2</td>
</tr>
<tr>
<td>10 Level of English (self assessment)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>reading</td>
<td>LI LI EI LI LI EI LI EI EI LI A EI</td>
</tr>
<tr>
<td>writing</td>
<td>EI EI EI A LI LI EI EI EI EI EI EI LI LI EI</td>
</tr>
<tr>
<td>speaking</td>
<td>LI B B LI LI LI EI EI EI EI EI LI LI EI</td>
</tr>
<tr>
<td>listening</td>
<td>LI B B LI LI B EI LI LI EI LI A LI</td>
</tr>
</tbody>
</table>

36
### PART II

1 **Interruption**
   - Situation 1: 1 2 1 1 1 1 1 1 2 1 2 3 2
   - Situation 2: 4 2 4 1 1 2 1 2 1 2 2 3

2 **Tendency of being interrupted**
   - Situation 1: 3 3 4 4 4 3 3 3 4 3 1 3 2 3
   - Situation 2: 2 3 3 4 4 3 3 3 4 4 2 3 3 3

3 **Attitudes towards interruption**
   - Situation 1: 2 3 2 2 1 1 3 1 2 1 1,2 1 1
   - Situation 2: 1 3 2 1 2 1 1 1 2 2 1,2 1 1 1

4 **Opportunity to speak**
   - Situation 1: 3 3 3 4 4 3 4 3 4 4 3 3 3 3
   - Situation 2: 3 3 2 2 3 3 2 3 4 3 4 3 3 3

5 **The role in a conversation**
   - Situation 1: 1 2 3 3 1 3 3 2 1 3 3 3 3 2
   - Situation 2: 1 3 1 1 3 2 2 1 3 2 2 3 2

6 **Topic initiation**
   - Situation 1: 2 2 2 4 3 3 3 3 4 4 3 3 3 4 2
   - Situation 2: 2 3 3 2 3 2 3 2 4 3 3 3 3 3

7 **Silence in a conversation**
   - 1) Situation 1: 4 3 4 3 3 1 2 4 3 4 2 4 2 2
   - Situation 2: 4 3 4 2 2 1 2 3 3 3 4 4 1 2
   - 3) **Length of silence**
      - Situation 1: 10 10 11 10 6 60 10 11 10 10
      - Situation 2: 10 5 7 10 10 30 60 10 5 10

### PART III

1 **Point of view operations** (place switch)
   - 2 2 2 1 2 1 2 2 1 2 2 2 2

3 **Understatement**
   - 3 1 2 2 1 1 2 3 3 3 3 3 3 3 3

37
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Understatement</th>
<th>3</th>
<th>3</th>
<th>3</th>
<th>3</th>
<th>lor3</th>
<th>3</th>
<th>3</th>
<th>3</th>
<th>3</th>
<th>3</th>
<th>3</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4</td>
<td></td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>FTA</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Understatement</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Ordering of the expression</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
</tr>
</tbody>
</table>

38
THE ANALYSIS OF THE STUDENTS' QUESTIONNAIRE

<p>| | | | | | | | | | | | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>PART I</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 Sex</td>
<td>F F F F F F F F F F F F</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2 Status</td>
<td>3 3 3 5 3 5 2 3 7 3 3 3</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3 Length of stay (months)</td>
<td>6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 18</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4 Exposure to English</td>
<td>1 1 1 1 1 2 1 1 2 1 2 2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2) a) age</td>
<td>2-6 19 22</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2) b) place</td>
<td>EUR S.V. UK EUR</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2) c) length of stay</td>
<td>1 48 2 2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5 Length of learning</td>
<td>8 10 8 10 6 9 9 7 7 10 10 8</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>a) at formal institutions (yrs)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>b) on a private basis</td>
<td>0 0 0 3 0 0 2 2 0 0 1 0</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6 Emphasis of teaching</td>
<td>1,2 1,2 1,2 1,2 1,2 1,2 1,2 1,2 1,2 1,2 1,2 1,2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7 Learning experience</td>
<td>1 1 2 2 1 2 2 2 1 2 2 1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2) a) study hours /week</td>
<td>3 5 4 2 3 2 3</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2) b) length of learning (mths)</td>
<td>3 36 6 12 2 9 12</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8 The present exposure to English</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(interaction with NSE)</td>
<td>3 1 4 3 3 3 2 1 3 2 4 1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9 The present exposure to English</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(through TV and radio)</td>
<td>3 4 3 3 2 2 2 3 2 1 4 1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10 Level of English (self assessment)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>reading</td>
<td>EI EI LI A LI EI LI EI LI LI</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>writing</td>
<td>EI EI EI EI EI EI EI B EI EI LI EI</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>speaking</td>
<td>B B EI LI EI B EI EI EI EI LI LI</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>listening</td>
<td>EI B LI LI EI B LI EI LI EI LI EI</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
### PART II

1. **Interruption**
   - **Situation 1**
     - 1 1 1 1 1 1 1 3 1 1 2 2
   - **Situation 2**
     - 2 1 1 1 1 1 1 3 1 1 2 2

2. **Tendency of being interrupted**
   - **Situation 1**
     - 3 4 4 3 2 4 3 3 4 4 3 3
   - **Situation 2**
     - 2 2 3 4 2 3 3 3 4 4 3 2

3. **Attitudes towards interruption**
   - **Situation 1**
     - 4 4 3 2	2	2 2 3 4	3	3	3 3
   - **Situation 2**
     - 2 2 3 4	2	3 3 3 3	3 2

4. **Opportunity to speak**
   - **Situation 1**
     - 3 4 4 4 3 4 4 4 4 3 3 3
   - **Situation 2**
     - 3 2 2 2 3 2 3 3 3 3 3 2

5. **The role in a conversation**
   - **Situation 1**
     - 1 1 2 2 2 3 4 3 3 2 2 3
   - **Situation 2**
     - 1 1 1 1 2 2 3 3 1 2 2 3

6. **Topic initiation**
   - **Situation 1**
     - 2 2 3 3 3 3 4 3 3 3 3 3
   - **Situation 2**
     - 2 2 3 2 2 3 2 3 3 3 3 2

7. **Silence in a conversation**
   - **Situation 1**
     - 3 4 4 2 3 4 4 1 3 3 3 3
   - **Situation 2**
     - 2 4 2 3 2 3 4 1 3 3 3 2

3) **Length of silence**
   - **Situation 1**
     - 10 20 60 5 10 20 10 10
   - **Situation 2**
     - 10 10 60 11 10 5 10 20 10 10

### PART III

1. **Point of view operations** (place switch)
   - 2 2 2 2 2 2 2 2 1 1 2 1

3. **Understatement**
   - 3 3 2 3 3 3 2 2 3 3 3 2
|   | Understatement |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|----------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 |                | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 3 | 1 | 3 |   |   |   |   |   |
| 5 | FTA            | 2 | 3 | 2 | 2 | 3 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 |   |   |   |   |   |
| 6 | Understatement | 2 | 2 | 1 | 2 | 2 | 1 | 2 | 2 | 2 | 1 | 2 | 1 |   |   |   |   |   |
| 7 | Ordering of the expression | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 |   |   |   |   |   |
### THE ANALYSIS OF THE STUDENTS' QUESTIONNAIRE

<table>
<thead>
<tr>
<th>PART I</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1 Sex</td>
<td>F</td>
<td>F</td>
<td>F</td>
<td>F</td>
<td>F</td>
<td>F</td>
<td>F</td>
<td>F</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2 Status</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>6</td>
<td>1</td>
<td>6</td>
<td>1</td>
<td>5</td>
<td>7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3 Length of stay (months)</td>
<td>6</td>
<td>8</td>
<td>9</td>
<td>6</td>
<td>4</td>
<td>4.5</td>
<td>6</td>
<td>6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4 Exposure to English</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2) a) age</td>
<td>21,2</td>
<td>16</td>
<td>21</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>b) place</td>
<td>USA</td>
<td>USA</td>
<td>USA</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>c) length of stay (months)</td>
<td>3</td>
<td>2/3</td>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5 Length of learning</td>
<td>a) at formal institutions (yrs)</td>
<td>8</td>
<td>8</td>
<td>10</td>
<td>6</td>
<td>10</td>
<td>6</td>
<td>6</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>b) on a private basis</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>8</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2</td>
<td>0</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6 Emphasis of teaching</td>
<td>1,2</td>
<td>1,2</td>
<td>1,2</td>
<td>1,2</td>
<td>1,2</td>
<td>1,2</td>
<td>1,2</td>
<td>1,2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7 Learning experience</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2) a) study hours /week</td>
<td>1</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>4</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>b) length of learning (months)</td>
<td>4</td>
<td>24</td>
<td>3</td>
<td>12</td>
<td>12</td>
<td>6</td>
<td>6</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8 The present exposure to English (interaction with NSE)</td>
<td>3</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>4</td>
<td>3</td>
<td>4</td>
<td>2</td>
<td>5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9 The present exposure to English (through TV and radio)</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10 Level of English (self assessment)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>reading</td>
<td>LI</td>
<td>LI</td>
<td>B</td>
<td>LI</td>
<td>LI</td>
<td>EI</td>
<td>EI</td>
<td>LI</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>writing</td>
<td>LI</td>
<td>EI</td>
<td>B</td>
<td>EI</td>
<td>LI</td>
<td>EI</td>
<td>EI</td>
<td>LI</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>speaking</td>
<td>LI</td>
<td>EI</td>
<td>B</td>
<td>EI</td>
<td>EI</td>
<td>EI</td>
<td>EI</td>
<td>EI</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>listening</td>
<td>LI</td>
<td>EI</td>
<td>B</td>
<td>EI</td>
<td>EI</td>
<td>EI</td>
<td>EI</td>
<td>LI</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
**PART II**

1 **Interruption**
   
   | Situation 1 | 1 1 1 2 1 1 2 2 |
   | Situation 2 | 1 2 1 4 1 1 2 2 |

2 **Tendency of being interrupted**
   
   | Situation 1 | 3 3 4 4 3 4 4 3 |
   | Situation 2 | 3 2 4 3 3 3 4 4 |

3 **Attitudes towards interruption**
   
   | Situation 1 | 2 1 1 3 1 2 1 1 |
   | Situation 2 | 2 1 1 3 1 2 1 1 |

4 **Opportunity to speak**
   
   | Situation 1 | 3 4 3 4 3 3 3 3 |
   | Situation 2 | 2 2 3 3 3 2 3 4 |

5 **The role in a conversation**
   
   | Situation 1 | 4 1 3 3 3 3 2 3 |
   | Situation 2 | 3 2 2 3 2 1 2 2 |

6 **Topic initiation**
   
   | Situation 1 | 3 2 3 4 4 3 4 2 |
   | Situation 2 | 3 2 3 4 4 3 4 4 |

7 **Silence in a conversation**
   
   1) | Situation 1 | 1 4 4 4 4 3 3 3 |
   | Situation 2 | 1 3 4 3 4 3 3 2 |

   3) **Length of silence**
      
      | Situation 1 | 11 11 11 10 10 7 10 |
      | Situation 2 | 11 30 10 30 7 10 |

**PART III**

1 **Point of view operations**
   
   | 2 2 2 2 2 2 2 1 |

2 **Understatement**
   
<p>| 3 3 3 2 2 3 3 3 |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Description</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4</td>
<td>Understatement</td>
<td>3 3 3 3 3 1 3</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>FTA</td>
<td>3 2 3 2 3 1 2 3</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Understatement</td>
<td>1 2 1 2 1 2 2</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Ordering of the expression</td>
<td>2 2 2 2 2 2 2 2</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### The Analysis of the Students' Questionnaire

#### PART I

1. **Sex**
   - M M M M M M M M M M

2. **Status**
   - 7 7 3 1 3 3 3 3 1 3

3. **Length of stay**
   - 6 6 7 6 6 6 6 4 6 6 6
   - (months)

4. **Exposure to English**
   - 2 2 2 1 1 1 1 1 2 2
   - 2) a) age
     - 10 27 17
   - b) place
     - PRS EUR HWI
     - USA UK, SGP
   - c) length of stay
     - 2/3 1 3/4 12 56
     - (months)

5. **Length of learning**
   - a) at formal
     - 11 10 8 6 12 9 8 8 6 9
   - b) on a private basis
     - 0 0 2 0 0 0 0 0 1 2 2

6. **Emphasis of teaching**
   - 1,2 1,2 1,2 1,2 1,2 1,2 2,4 1,2 1,2 1,2 1,3

7. **Learning experience**
   - 2 2 2 1 2 2 1 1 2 2 2
   - 2) a) study hours
     - 2 4 3 4 1 4 2 6
   - b) length of
     - learning (mths)
     - 36 3 3 6 6 12 12 3

8. **The present exposure**
   - to English
     - 2 4 3 1,2 2 4 5 5 4 2 2
   - (interaction with NSE)

9. **The present exposure**
   - to English
     - 1 3 2 3 1 3 2 3 3 2 3
   - (through TV and radio)

10. **Level of English**
    - (self assessment)
      - reading
        - LI EI LI EI A EI LI LI LI LI EI
      - writing
        - LI EI LI EI LI EI LI EI LI EI
      - speaking
        - EI EI LI EI EI B B B EI LI EI
      - listening
        - EI LI I EI EI B EI EI EI LI EI

45
PART II

1 Interruption

<table>
<thead>
<tr>
<th>Situation 1</th>
<th>2</th>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>1</th>
<th>3</th>
<th>1</th>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>2</th>
<th>1</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Situation 2</td>
<td>4</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>1</td>
<td>3</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2 Tendency of being interrupted

<table>
<thead>
<tr>
<th>Situation 1</th>
<th>4</th>
<th>4</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>3</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>3</th>
<th>3</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Situation 2</td>
<td>4</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
</tr>
</tbody>
</table>

3 Attitudes towards interruption

<table>
<thead>
<tr>
<th>Situation 1</th>
<th>3</th>
<th>2</th>
<th>2</th>
<th>2</th>
<th>1</th>
<th>1</th>
<th>1</th>
<th>3</th>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>1</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Situation 2</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>3</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
</tr>
</tbody>
</table>

4 Opportunity to speak

<table>
<thead>
<tr>
<th>Situation 1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>4</th>
<th>4</th>
<th>4</th>
<th>4</th>
<th>4</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Situation 2</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>4</td>
<td>3</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
</tr>
</tbody>
</table>

5 The role in a conversation

<table>
<thead>
<tr>
<th>Situation 1</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>4</th>
<th>3</th>
<th>1</th>
<th>3</th>
<th>3</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>3</th>
<th>3</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Situation 2</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>3</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
</tr>
</tbody>
</table>

6 Topic initiation

<table>
<thead>
<tr>
<th>Situation 1</th>
<th>2</th>
<th>4</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>2</th>
<th>4</th>
<th>3</th>
<th>3</th>
<th>3</th>
<th>3</th>
<th>3</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Situation 2</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
</tr>
</tbody>
</table>

7 Silence in a conversation

1) Situation 1 | 3 | 2 | 3 | 3 | 3 | 4 | 2 | 3 | 3 | 3 | 4 |
| Situation 2 | 1 | 2 | 2 | 3 | 3 | 2 | 2 | 2 | 1 | 2 | 4 |

3) Length of silence

<table>
<thead>
<tr>
<th>Situation 1</th>
<th>8</th>
<th>10</th>
<th>20</th>
<th>30</th>
<th>4</th>
<th>10</th>
<th>10</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Situation 2</td>
<td>8</td>
<td>11</td>
<td>10</td>
<td>30</td>
<td>5</td>
<td>7</td>
<td>10</td>
</tr>
</tbody>
</table>

PART III

1 Point of view operations

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>2</th>
<th>2</th>
<th>2</th>
<th>2</th>
<th>1</th>
<th>1</th>
<th>1</th>
</tr>
</thead>
</table>

3 Understatement

| 3 | 3 | 2 | 2 | 3 | 2 | 2 | 3 | 3 | 3 |

46
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Description</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4</td>
<td>Understatement</td>
<td>2 3 3 3 3 3 3 1 1 3</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>FTA</td>
<td>2 3 2 2 2 2 3 2 2 3</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Understatement</td>
<td>2 2 2 2 1 2 2 2 2 1</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Ordering of the expression</td>
<td>2 2 2 2 1 2 2 2 2 2 2</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### APPENDIX 5-(a) THE ANALYSIS OF PART II OF THE QUESTIONNAIRES

#### PART II

<table>
<thead>
<tr>
<th>SITUATION 1</th>
<th>SITUATION 2</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(IN JAPANESE)</td>
<td>(IN ENGLISH)</td>
</tr>
<tr>
<td>NO</td>
<td>%</td>
</tr>
<tr>
<td>S A TO S A</td>
<td>NO</td>
</tr>
<tr>
<td>1. Interruption</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(agree) T</td>
<td>28 14 42 62 82 69</td>
</tr>
<tr>
<td>1 M</td>
<td>5 4 9 45 100 64</td>
</tr>
<tr>
<td>NO</td>
<td>17 9 26 2</td>
</tr>
<tr>
<td>F 23 10 33 68 77 70</td>
<td>25 69 55 29</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2 M</td>
<td>4 0 4 35 0 29</td>
</tr>
<tr>
<td>T</td>
<td>13 2 15 29 12 25</td>
</tr>
<tr>
<td>M 5 4 9 45 100 64</td>
<td>3 0 3 3 27 75</td>
</tr>
<tr>
<td>3. It is impolite to interrupt a conversational partner when s/he has not finished his/her talk.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(agree) F</td>
<td>0 0 0 0 0 0</td>
</tr>
<tr>
<td>4 M</td>
<td>0 0 0 0 0 0</td>
</tr>
<tr>
<td>T</td>
<td>0 0 0 0 0 0</td>
</tr>
<tr>
<td>1. Tendency of being interrupted (always) T</td>
<td>1 0 1 2 0 2</td>
</tr>
<tr>
<td>1 M</td>
<td>0 0 0 0 0 0</td>
</tr>
<tr>
<td>F 2 0 2 6 0 4</td>
<td>8 4 12 1</td>
</tr>
<tr>
<td>2 M</td>
<td>2 0 2 18 0 13</td>
</tr>
<tr>
<td>T</td>
<td>18 6 24 53 46 51</td>
</tr>
<tr>
<td>M 6 2 8 55 50 53</td>
<td>4 0 4 8</td>
</tr>
<tr>
<td>3. Attitudes towards interruption (stop &amp; listen)</td>
<td>19 11 30 56 85 65</td>
</tr>
<tr>
<td>(agree) T</td>
<td>24 13 37 53 76 61</td>
</tr>
<tr>
<td>1 M</td>
<td>5 2 7 45 50 47</td>
</tr>
<tr>
<td>F 19 11 30 56 85 65</td>
<td>22 9 31 3</td>
</tr>
<tr>
<td>2 M</td>
<td>4 2 6 36 50 40</td>
</tr>
<tr>
<td>T</td>
<td>12 3 15 27 18 25</td>
</tr>
<tr>
<td>M 4 2 6 36 50 40</td>
<td>5 2 7 2</td>
</tr>
<tr>
<td>4 M</td>
<td>3 2 5 27 50 33</td>
</tr>
<tr>
<td>T</td>
<td>16 9 25 36 53 40</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2 M</td>
<td>8 1 9 24 8 20</td>
</tr>
<tr>
<td>T</td>
<td>12 3 15 27 18 25</td>
</tr>
<tr>
<td>M 4 2 6 36 50 40</td>
<td>5 2 7 2</td>
</tr>
<tr>
<td>3. If a conversational partner starts talking (continue) even if I have not finished</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(agree) T</td>
<td>12 3 15 27 18 25</td>
</tr>
<tr>
<td>3 M</td>
<td>2 0 2 18 0 13</td>
</tr>
<tr>
<td>F 8 1 9 24 8 20</td>
<td>7 2 9 0</td>
</tr>
<tr>
<td>2 M</td>
<td>4 2 6 36 50 40</td>
</tr>
<tr>
<td>T</td>
<td>12 3 15 27 18 25</td>
</tr>
<tr>
<td>M 4 2 6 36 50 40</td>
<td>5 2 7 2</td>
</tr>
<tr>
<td>4 M</td>
<td>3 2 5 27 50 33</td>
</tr>
<tr>
<td>T</td>
<td>16 9 25 36 53 40</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2 M</td>
<td>6 1 7 18 8 15</td>
</tr>
<tr>
<td>T</td>
<td>12 3 15 27 18 25</td>
</tr>
<tr>
<td>M 4 2 6 36 50 40</td>
<td>5 2 7 2</td>
</tr>
<tr>
<td>3. I would</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(agree) T</td>
<td>12 3 15 27 18 25</td>
</tr>
<tr>
<td>3 M</td>
<td>2 0 2 18 0 13</td>
</tr>
<tr>
<td>F 6 1 7 18 8 15</td>
<td>5 2 7 4</td>
</tr>
<tr>
<td>2 M</td>
<td>4 2 6 36 50 40</td>
</tr>
<tr>
<td>T</td>
<td>12 3 15 27 18 25</td>
</tr>
<tr>
<td>M 4 2 6 36 50 40</td>
<td>5 2 7 2</td>
</tr>
<tr>
<td>4 M</td>
<td>3 2 5 27 50 33</td>
</tr>
<tr>
<td>T</td>
<td>16 9 25 36 53 40</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

48
<table>
<thead>
<tr>
<th>SITUATION 1</th>
<th>SITUATION 2</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(IN JAPANESE)</td>
<td>(IN ENGLISH)</td>
</tr>
<tr>
<td>NO.</td>
<td>S</td>
</tr>
<tr>
<td>4 Opportunity to speak</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td>(always)</td>
<td>T</td>
</tr>
<tr>
<td>I tend not to be able to obtain chances to speak when I would like to give my opinions</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td>(often)</td>
<td>T</td>
</tr>
<tr>
<td>(sometimes)</td>
<td>T</td>
</tr>
<tr>
<td>(seldom)</td>
<td>T</td>
</tr>
<tr>
<td>5 The role in a conversation</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td>(always)</td>
<td>T</td>
</tr>
<tr>
<td>When conversing with somebody, I tend to play the role of listener</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td>(often)</td>
<td>T</td>
</tr>
<tr>
<td>(sometimes)</td>
<td>T</td>
</tr>
<tr>
<td>(seldom)</td>
<td>T</td>
</tr>
<tr>
<td>6 Topic initiation</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td>(always)</td>
<td>T</td>
</tr>
<tr>
<td>I tend to follow topics which my conversational partner presents and seldom initiate topics of my own</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td>(often)</td>
<td>T</td>
</tr>
<tr>
<td>(sometimes)</td>
<td>T</td>
</tr>
<tr>
<td>(seldom)</td>
<td>T</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### SITUATION 1 (IN JAPANESE)  

<table>
<thead>
<tr>
<th>NO.</th>
<th>S A TO</th>
<th>S A TO NS</th>
<th>S A TO NS</th>
<th>S A TO NS</th>
<th>S A TO NS</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7 Silence in a conversation</td>
<td>F</td>
<td>3</td>
<td>4</td>
<td>8</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>(always)T</td>
<td>3</td>
<td>2</td>
<td>5</td>
<td>7</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>I feel uneasy when there is silence in a conversation with somebody</td>
<td>F</td>
<td>5</td>
<td>2</td>
<td>7</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>(often)T</td>
<td>7</td>
<td>3</td>
<td>10</td>
<td>16</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>F</td>
<td>13</td>
<td>6</td>
<td>19</td>
<td>38</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>3 M</td>
<td>7</td>
<td>1</td>
<td>8</td>
<td>64</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>(sometimes)T</td>
<td>20</td>
<td>7</td>
<td>27</td>
<td>44</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>F</td>
<td>13</td>
<td>4</td>
<td>17</td>
<td>38</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>4 M</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>3</td>
<td>18</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>(seldom) T</td>
<td>15</td>
<td>5</td>
<td>20</td>
<td>33</td>
<td>29</td>
</tr>
</tbody>
</table>

* S ---The SOAS Group  
A ---The Alumni Group  
TO, T ---Total  
NS ---Native Speakers  
F ---Female  
M ---Male  
NO ---Number of the Respondents
APPENDIX 5-(b)  THE RESULTS OF PART II OF THE QUESTIONNAIRE

PART II

Question 7: I feel uneasy when there is silence in a conversation with somebody.

3) If your answer to Question 1) is either 1 (always), 2 (often) or 3 (sometimes), what length of silence makes you feel uneasy? Please circle the appropriate number or in case of more than 10 seconds, specify the approximate time in seconds.

b) Does this depend on circumstances? Please specify:

Answers to Question 7 3) b) by the NSE Respondents:

If I know the person well it doesn't seem uncomfortable. 
Depends on the formality of the situation. 
Depends on who I am talking to. 
I feel uneasy: after meeting somebody for the first time (2 respondents). 
if I was meant to be 'looking after' the person or was in a place that was more familiar to me. 
when I don't know someone well. 
when I forced into that situation. 
with people whom I know less well. 
on the phone.

Answers to Question 7 3) b) by the Japanese Respondents:

It depends on how well you know the person (2 respondents). 
If I know the person well the length of silence doesn't matter (8 respondents) 
Depends on what we are talking on. When we are talking about something serious and need a lot of thinking, it doesn't matter. 
When I am thinking of what to say, the presence of silence doesn't seem to matter. 
When there are a lot of people around, it is less uncomfortable. 
I feel uneasy: when I don't know the person well (2 respondents). 
when I'm talking on the phone 
when talking in a group 
when I am the host/hostess of a meeting 
when talking to somebody for the first time 
in an English dyadic conversation 
when talking with the opposite sex 
when talking in English if there are other Japanese around, I feel more conscious, thinking what to say

How can I tell when we don't measure the length of silence when we talk?
Question 7.4): What kind of strategies do you use in order to get rid of such uneasiness? Please provide some examples.

Answers to Question 7.4) by the NSE Respondents:

1. Make jokes (4 respondents)
2. Return to earlier topic (3 respondents)
   - Ask a question (3 respondents)
   - Ask them where they come from, what they are, etc, i.e. fairly general questions which can lead to other things
   - Find out the background of the person
   - Find out what she is interested in
   - Find out a common interest, then talk about it
3. Talk about the weather (2 respondents)
   - Change the subject (2 respondents)
   - End conversation (2 respondents)
   - Ask about the other person, i.e., mutual acquaintances (2 respondents)
4. Suggest change of situation
   - Inject some humour into this situation, perhaps some self effacement, especially if the other person seems to be embarrassed by his silence.
   - Speak about the first idea that comes into my head.
   - Say something trivial/mundane
   - Introduce topics which may be of interest
   - Introduce certain topics which are sure-fire points of similarity between myself and partner; the immediate environment

Answers to Question 7.4) by the Japanese Respondents:

(In Japanese Situation)

1. Introduce some topics (27 respondents)
2. Eat or drink something (5 respondents)
3. Change topics (4 respondents)
   - Smoke (4 respondents)
4. Ask questions (2 respondents)
   - Smile, sing (2 respondents)
   - Clear the throat
5. Stretch, touch hair, serve food
   - Avoid eye-contact
   - Leave the place
   - Do nothing
   - Summarise the previous topic, etc.

(In English Situation)

1. Introduce some topics (24 respondents)
2. Smile (5 respondents)
3. Change topic (3 respondents)
   - Eat and drink something (3 respondents)
   - Keep silent and do nothing (3 respondents)
4. Ask questions (2 respondents)
5. Wait for partner to start talking or say something trivial and continue talking
   - Talk about novels/ give examples/ repeat the same thing and agree, etc.
Question 8: When talking to somebody you have just met, what kind of topics are you most likely to bring up? Please write down as many topics as possible. (e.g. weather, politics)

Answers to Question 8 by:
The NSE Respondents

1. job (10)
2. weather (7)
3. politics (6)
4. Where they live/come from (5)
5. travel (4)
6. What they do (3)
   hobbies (3)
   music (3)
   current affairs (3)
7. Past history (2)
   Which university/college they went at (2)
   Anything we have in common (2)
   interests (2)
   books (2)
   Who they know (2)
   languages (2)
   family (2)
8. food
   drink
   places
   cultures
   cost of living
   likes/dislikes
   entertainment (cinema, sports, dance, etc)
   How they are
   Who they are
   economy
   teaching, etc
9. current affairs (3)
   economics (3)
   music (3)
   future (3)
10. age (2)
   housing (2)
   how to live in London (2)
   food (2)
   politics (2)
   leisure (2)

The Japanese Respondents

1. hobbies (16)
2. family (12)
3. weather (11)
4. Where they live (10)
5. travel (9)
6. What they do (8)
   hobbies (8)
   music (8)
   current affairs (8)
7. Past history (8)
   Which university they attend (8)
   self introduction (8)
8. food
   drink
   places
   cultures
   cost of living
   likes/dislikes
   entertainment (cinema, sports, dance, etc)
   How they are
   Who they are
   economy
   teaching, etc
9. current affairs (7)
   economics (7)
   music (7)
   future (7)
10. age (7)
   housing (7)
   how to live in London (7)
   food (7)
   politics (7)
   leisure (7)

( ) Number of respondents

53
Question 9: Are there any topics which you would rather not talk about with somebody you have just met?

<table>
<thead>
<tr>
<th>The NSE Respondents</th>
<th>The Japanese Respondents</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>politics (8)</td>
<td>private topic (19)</td>
</tr>
<tr>
<td>No (6)</td>
<td>No (11)</td>
</tr>
<tr>
<td>private topics (5)</td>
<td>politics (10)</td>
</tr>
<tr>
<td>religion (2)</td>
<td>religion (8)</td>
</tr>
<tr>
<td>income</td>
<td>age (6)</td>
</tr>
<tr>
<td>family background</td>
<td>age (4)</td>
</tr>
<tr>
<td>any controversial issues</td>
<td>household matters (4)</td>
</tr>
<tr>
<td>things which may prove offensive, boring &amp; trivial</td>
<td>academic background (4)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6. household matters (5)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>background (2)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>money (2)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>family (2)</td>
</tr>
<tr>
<td>7.</td>
<td>academic background (4)</td>
</tr>
<tr>
<td>8.</td>
<td>parents' job (3)</td>
</tr>
<tr>
<td>9.</td>
<td>gossip (3)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>illness (3)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>background (2)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>family (2)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>etc</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>( ) Number of Respondents</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Question 10: What kind of topics do you usually talk about? (NSE Questionnaire)

What kind of topics do you usually talk about in Japanese?

Question 11: What kind of topics do you usually talk about in English?

Answers to Questions 10 & 11 by:

<table>
<thead>
<tr>
<th>The NSE Respondents (Answers to Question 10)</th>
<th>The Japanese Respondents</th>
<th>Question 10 (Japanese)</th>
<th>Question 11 (English)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. politics (9)</td>
<td>friends (15)</td>
<td>weather (20)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2. travel (5)</td>
<td>school/university (12)</td>
<td>Japan (16)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>job (5)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>current affairs (5)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hobbies/interests (5)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3. weather (4)</td>
<td>family (10)</td>
<td>school/university (10)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>student/people (4)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sport (4)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4. Depends on who I am talking to (3)</td>
<td>hobbies/interests (7)</td>
<td>politics (8)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>music (3)</td>
<td>family (8)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5. films (2)</td>
<td>music (7)</td>
<td>What we did today (7)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>What they are doing (2)</td>
<td>recent interesting events (7)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>cultural events (2)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6. food/drink cultures</td>
<td>gossip (6)</td>
<td>friends (6)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>places</td>
<td>shopping (6)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>cost of living, etc</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7. study (5)</td>
<td>hobbies/interests (5)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>current affairs (5)</td>
<td>education (5)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Japan (5)</td>
<td>food (5)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>personal worries (5)</td>
<td>Britain (5)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>travel (5)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8. entertainment (4)</td>
<td>language (4)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>future (4)</td>
<td>customs (4)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>weather (4)</td>
<td>culture (4)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>education (4)</td>
<td>films/plays (4)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>About myself (4)</td>
<td>About myself (4)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>children (4)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9. books (3)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>life in Britain (3)</td>
<td>Japanese women (3)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>weekends (3)</td>
<td>cooking (3)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10. clothing (2)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>complaints (2)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Depends on who I am talking to (2)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>About myself (2)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>How to improve</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>English (2)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>history (2)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>weather (2)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>drink (2), etc</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

( ) Number of Respondents

55
APPENDIX 6-(a) THE ANALYSIS OF PART III OF THE QUESTIONNAIRES

PART III

<table>
<thead>
<tr>
<th>NO</th>
<th>S</th>
<th>A</th>
<th>TO</th>
<th>NS</th>
<th>S</th>
<th>A</th>
<th>TO</th>
<th>NS</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Point of View</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Operations</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(Place Switch)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

1) F 7 1 8 3 21 8 17 43
M 5 2 7 4 45 50 50 44
T 12 3 15 7 25 18 25 41

2) F 27 12 39 5 79 92 83 71
M 5 2 7 5 45 50 50 56
T 32 14 46 10 71 82 75 63

3 Understatement

1) F 3 0 3 0 9 0 6 0
M 0 0 0 0 0 0 0 0
T 3 0 3 0 7 0 5 0

2) F 9 2 11 1 26 15 23 14
M 4 1 5 0 36 25 36 0
T 13 3 16 1 29 18 26 6

3) F 22 11 33 6 65 85 70 86
M 6 3 9 8 55 75 64 89
T 28 14 42 14 80 82 69 88

4 Understatement

1) F 4 1 5 0 12 8 10 0
M 2 0 2 1 18 0 14 11
T 6 1 7 1 13 6 11 6

2) F 2 0 2 0 6 0 4 0
M 1 1 2 1 9 25 14 11
T 3 1 4 1 7 6 6 6

3) F 29 12 41 7 85 92 87 100
M 7 3 10 7 64 75 71 78
T 36 15 51 14 80 88 82 88

5 FTA

1) F 2 0 2 0 6 0 4 0
M 0 0 0 0 0 0 0 0
T 2 0 2 0 4 0 3 0

2) F 23 8 31 6 68 62 66 86
M 7 4 11 6 64 100 79 57
T 30 12 42 12 67 71 69 75

3) F 9 5 14 1 26 38 30 14
M 3 0 3 2 27 0 21 22
T 12 5 17 3 27 29 28 19

6 Understatement

1) F 9 3 12 0 26 23 26 0
M 0 0 0 0 0 0 0 0
T 9 3 12 0 20 18 20 0

56
### Ordering of the Expression

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>F</th>
<th>10</th>
<th>35</th>
<th>6</th>
<th>74</th>
<th>77</th>
<th>74</th>
<th>86</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>M</td>
<td>8</td>
<td>4</td>
<td>12</td>
<td>8</td>
<td>73</td>
<td>100</td>
<td>86</td>
<td>89</td>
</tr>
<tr>
<td>T</td>
<td>33</td>
<td>14</td>
<td>47</td>
<td>14</td>
<td>73</td>
<td>82</td>
<td>77</td>
<td>88</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>F</th>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>1</th>
<th>3</th>
<th>8</th>
<th>4</th>
<th>14</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>M</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>5</td>
<td>9</td>
<td>25</td>
<td>14</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>T</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>4</td>
<td>6</td>
<td>4</td>
<td>12</td>
<td>7</td>
<td>38</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>F</th>
<th>33</th>
<th>12</th>
<th>45</th>
<th>5</th>
<th>97</th>
<th>92</th>
<th>96</th>
<th>71</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>M</td>
<td>9</td>
<td>3</td>
<td>12</td>
<td>4</td>
<td>82</td>
<td>75</td>
<td>86</td>
<td>44</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>T</td>
<td>42</td>
<td>15</td>
<td>57</td>
<td>9</td>
<td>93</td>
<td>88</td>
<td>93</td>
<td>56</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

- S------The SOAS Group
- A------The Alumni Group
- TO, T----Total
- NS------Native Speaker
- F------Female
- M------Male
- NO------Number of the Respondents
APPENDIX 6-(b)  THE RESULTS OF THE PART III OF THE QUESTIONNAIRE

PART III

QUESTION 2: How would you ask a very good friend of yours about using his/her flat while s/he is on holiday? Please fill in the blank with an appropriate expression.

Answers to Question 2 by the NSE Respondents:

How would you feel if I asked you whether it would be alright if I stayed in your flat while you are away.

Would you mind if I used your flat ----?
Do you think I could use your flat ----?

Could I stay in your flat while you're on holiday?

Do you think I could use your flat while you're away?

Is it O.K. if I use your flat while you're away?

Would you mind if I stayed in your flat while you're away (reason----). I promise I'll water your plants------.

Could I possibly use your flat while you're away? I know it's a lot of a check but I'll look after it.

Would there be any chance of me using your flat----?

Would it be O.K. for me to use your flat while you are away?

I was wondering if, in your absence, I could (stay at, make use of) your place?

Can I use your flat while you're away?

Is there any chance I could use your flat while you're away?

Would you mind if I used your flat while you're away?

Do you think I could ask you a big favour? I wonder if you'd mind if I stayed at your place while you're away? I promise to look after everything----.

Would you mind if I used your flat while you were on holiday?

Answers to Question 2 by the Japanese Respondents
(Answers are presented here as exactly shown by the respondents: no correction has been made)

Could I use your flat during the vacation?
I'd like to (do something)------.
Would you mind if I would rent your house while you go out for holidays?

Shall I borrow your house during your holidays?

I would like to use your house/room during your holiday.

Would you let your house while you are away on holiday?

Would you mind my staying at your house when you are in holidays?

If you don't mind, could I borrow your house during the vacation?

Can I stay at your house while you are away?
If you don't mind, I'd like to lend your house while you spend your holiday abroad.
I'm very glad if you let me stay at your house.

Is it possible for me to stay at your place while you are away?

Could I use your home while you're away?

Would you mind if I use your house while you are away?

May I use your house, while you are away?

Can I stay at your house during your absense for holidays?

Could you let your house to me during your vacation?

Shall I be on watch?

Would you mind letting me stay at your house during your vacation?

Do you want me to look after your flat while you are away?

Can I live in your room when you're away?

If you don't mind, can I rent your room in your absence?

May I use your house during the holidays?

Can I stay at your home for just a few days?

Can I use your room while you're away?

Could I stay your flat for a while?

Do you mind if I stay at your home while your're away?

Would you mind my letting your house while you are on holiday?

Can I stay your house during your going away?

Would you mind if I rent your house during the vacation?
Would you mind lending your room for me while your vacation?
Could you lend me your room during your vacation?
I'd like to stay in your home while you travel.
Would you mind lending me?
Could I rent your house, if possible?
Can I stay in your flat while you're going away on holiday?
Would you mind if I want to use your house while you are away?
Do you mind if I stay at your home while you're away?
Can I use your house while you're away?
Could you lend me your room while you're away from home?
Would you mind renting out your house to me while you are on holiday?
I wonder if you could let me use your flat during you're away?
I wonder if you could let me stay in your house while you are away?
Can I stay in your house while you're away?
May I borrow your room?
Do you mind if I stay at your house while you are away?
Could you rent me your house during your vacation?
Could you rent your house while you are out?
May I use your house while you're away?
Do you mind my using yours?
Can I live in your house while you're out?
If it is not too much trouble, I would like to stay in your home during your holiday.
Is it possible for me to borrow your flat while you're out?
I wonder if you could lend me your flat while you are away?
Could I stay at your home while you will not there?
Is it possible for me to use your house while you are away?
Do you mind if I use--?
Can I stay in your house during your holidays?
I wonder if you could lend me your room?

I'll look after your flat!

If you don't mind, could you rent me your house during your holiday?

Could I lent your flat during your holiday?

Could you rent your house while you go out on your holiday?

Do you mind if I move in your place while you're away?

Would you mind lending me your house during your holiday?
APPENDIX 6-(c) THE RESULTS OF PART III OF THE QUESTIONNAIRE

PART III

Question 8: Please specify some examples of miscommunication which you have experienced in a conversation with Japanese/native speakers of English.

Answers to Question 8 by the NSE Respondents who have taught or talked to Japanese learners of English.

I found it difficult to figure out whether or not the Japanese had understood me from watching facial expressions.

People saying they will do something but really having no intention of doing it.

Students saying they understand when they don't.

Over polite. Tending to use 'I'm sorry' and 'Thank you' to a great extent, when in situations quite uncalled for.

There is a tendency to be too formal and polite in some situations.

Answers to Question 8 by the Japanese Respondents

When I understate what I say about Japan, sometimes I invite misunderstandings because there are quite a few people who lack understanding towards Japan and also those who feel superior to Japan.

Because of lack of proficiency, it is difficult for me to explain and ask questions in detail. It is also difficult to carry on a lively conversation, especially as back-channels are difficult (Two other people cited difficulty in using back-channels properly).

To say 'yes' and 'no' clearly (because I tend to consider a conversational partner's feeling too much).

It is difficult to relax during conversation because I am always conscious of needing to contribute interesting topics.

Answers to negative questions.
Yes/No question ('Would you mind --?' type question).

The speed of conversation.

To know the backgrounds of jokes.

Indirect expression by British intellectuals. It is easier to communicate with Americans.

It is difficult to know what kind of behaviour is rude to NSEs.
Psychological problems. It is easy to speak with non-native speakers in English. When talking to native speakers I feel tense because I'm a non-native speaker-inferiority complex.

Difficult to win in argument.

To follow the timing of conversation---I tend to think first in my mind and lose chance to talk.

Speed---too fast (3 respondents).

Eye-contact, facial expressions

When talking, NSEs lack in 'Japanese smile'; thus, appear to be cold.

NSEs are too opinionated and insist on their opinions.

When talking, NSEs appear to be unfriendly and I feel I'm disliked.

English people tend to speak authoritatively or angrily, but being a Japanese, it's difficult for me to follow that manner.

Misunderstandings due to differences in culture and history.

If I ask for repetitions many times, the conversational partners may start limiting themselves to saying just simple things, therefore I tend to ignore incomprehension to a certain extent; thus, now I seem to have formed the habit of listening just for gist.

Native speakers of English appear not to understand the difficulty of learning languages. They assume that everybody speaks English and do not try to speak slowly or clearly for non-native speakers.

To say 'yes' and 'no' clearly.

I tend to nod every time I say 'yes'. I have been trying to give up this habit, but I can't.

Lack of vocabulary (4 respondents).

Lack of formulaic expressions.

Ways of requesting.

Difficult to understand jokes and humour (2 respondents)

Negative questions (4 respondents).

Pronunciation/Accent (5 respondents).

(Translated by the present writer)
APPENDIX 7: TRANSCRIPTION CONVENTIONS USED IN TRANSCRIPTS

Basically, the transcription conventions used in the transcripts are based on Sacks et al (1974) with some modifications.

- conversational overlap
- 'latching' - no interval between the end of a prior and start of a next piece of talk

(0:3) elapsed time in tenths of seconds

(....) single pairs of parentheses - the transcriber not sure about with° the words e.g. low in volume

( ) empty parentheses — no 'hearing'

NO upper case — increased volume

( ) single pairs of parentheses — explanation of non-verbal

___ pause between words

— noticeable rising intonation

— noticeable falling intonation

Punctuation markers

? used for 'question' intonation
### TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN NSE-JSE INTERACTIONS

#### TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN CONVERSATION 1 (R & S IN ENGLISH)

<table>
<thead>
<tr>
<th>COUNTER SPEAKER</th>
<th>BOUNDARY &amp; TOPIC INITIAL UTTERANCES</th>
<th>TOPIC</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I (1) 1-7 1 S:</td>
<td>Hello</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(2) 8-17 7 S:</td>
<td>------------------------------(laughs)</td>
<td>INTRODUCTION</td>
</tr>
<tr>
<td>8 S: I'm Sarah</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(3) 18-23 17 R:</td>
<td>Yes(1.0)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18 S: Oh-it's-it's a-it's nice to talk to you because I heard from K about the Japanese students</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>II (1) 24-42 22 S:</td>
<td>so you're on the politics, history, sociology side</td>
<td>THE COURSE</td>
</tr>
<tr>
<td>23 R: yeah</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>24 S: How-how is it going?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(2) 43-55 42 S:</td>
<td>(that's what) you've found as well</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>43 R: Uhmhum but er it's pity that we don't have much time to speak to more English students</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>III 56-67 52 S:</td>
<td>it's natural isn't it</td>
<td>STUDENT</td>
</tr>
<tr>
<td>53 R: Uhm</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>54 S: Yes she said that she was staying in a hostel where there're (not a lot of students who are) British students</td>
<td>HALL</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>55 R: not</td>
<td>yes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>56 S: Are you-are you in a-</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IV (1) 68-85 66 S:</td>
<td>----------you can walk, can't you(1.8)</td>
<td>HURRICANE</td>
</tr>
<tr>
<td>67 R: [yes( )]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>68 S: So yo're -yo're here in the great hurricane, then</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(2) 86-99 85 R:</td>
<td>Ummm</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>86 S: Yes-but did you hear it going on?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(3)100-106 100 S:</td>
<td>=well I live in North England and we were expecting the storm</td>
<td>WHERE ARE YOU</td>
</tr>
<tr>
<td>(4)107-119 106 S:</td>
<td>=it rained all day wind blew a little bit and</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>107 R: yeah that's right I went Stanford the other day and ah -people in Stanford didn't know at all</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>V 120-128 119 R:</td>
<td>Yeah that's right(0.7)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>120 S: Are you-are you from Kyoto by the way</td>
<td>FROM</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
VI 129-163 128 S: --------I thought
129 R: Was it erm holiday?

VII(1) 164-166 162 S: ---------they were training anyway
163 R: Uhm
164 S: Are you—are you a jogger?
164 R: (laughs) (1.0) but erm
165 R: No

(2) 167-200 167 R: =yeah that's right
168 S: =do a bit of exercise
167 R: =I've got fat a lot after I came to London

(3) 201- 200 R: (laughs)
201 S: So you don't get much exercise in—
APPENDIX 8-(a)  TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN NSE-JSE INTERACTIONS

TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN CONVERSATION 2(Y & S IN ENGLISH)

COUNTER SPEAKER  BOUNDARY & TOPIC INITIAL UTTERANCES  TOPIC

I (1)  1- 12  1 S: Hello

(2) 13- 28  12 Y: Yes
13 S: I'm happy with Yuko I've met a lot of Japaneese called Yuko(laughs)
14 Y: (laughs) Yes it's a very common name

II (1) 29- 37  27 S: How lovely(laughs)
28 Y: Thank you(laughs)(1.0)
29 S: Are you also studying at SOAS

(2) 38- 55  37 S: I see so you chose history and laws as your special( )
38 Y: I don't like history so much
39 S: Really?
40 Y: Ummm(1.6) but
41 S: You-you found that since you started

III  56- 86  55 S: ( )and studying it unfortunately so-
56 Y: uhmm (1.2) which part of England do you come from?

WHERE S IS

IV (1) 87- 94  85 S: Did you?
86 Y: Yes
87 S: Gosh (0.6) were you a-were you teaching in the secondary school

(2) 95-100  94 Y: (laughs)
95 S: Good heavens- are you a teacher by profession

Y'S EXPERIENCE

(3) 101-105  100 Y: Yes----isn't it(1.0)
101 S: Ah it's funny isn't it you came to Harrogate as well

IN YORKSHIRE

(4) 106-119  104 Y: Uh:::mm I don't remember
105 S: =No-so time goes really(laughs) (0.8)
106 S: Gosh so this is a bit of change for you isn't it
V (1)120-133 116 S: ------(yourself)( )
117 Y: Uhmm-Uhmm (1.4)
118 S: It's a good thing that yen is strong
119 Y: (laughs)(0.7)
120 S: Are you enjoying the course in-in SOAS
(2)134-150 133 Y: Umhmm because everybody says so
134 S: but ah Yes-yes it's a good place I think the restaurant's also very good SOAS
(3)151-167 149 Y: (laughs)
150 S: better than this Institute(laughs)-
I think-I thought so
151 Y: Uhmm I think it's not so big so it's very easy to contact to the people
VI 168-207 166 S: ------than the British students
167 Y: Uhumu:m
166 S: [(laughs)] WHERE IS
167 Y: [Aa:m(1.6)] Y FROM
168 S: What part of Japan are you from
VII 207- 207 Y: Ahaa::m
206 S: (laughs) Y'S
207 S: But your ( ) you are not FUTURE a language teacher any more-is that right?
APPENDIX 8-(a) TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN NSE-JSE INTERACTIONS

TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN CONVERSATION 3(Y & D IN ENGLISH)

COUNTER SPEAKER BOUNDARY & TOPIC INITIAL UTTERANCES TOPIC

I (1) 1- 6 1 D: Hello my name is Darryl H

(2) 7- 16 6 Y: Matsumoto yeah OK yeah (laughs)
what-what shall we--
7 D: =Well where do you come from? INTRODUCTION

(3) 17- 24 17 D: So whereabout in Kyoto do you come from?

(4) 25- 41 25 D: I used to go to learn the 'shamisen'

II (1) 42- 48 42 Y: Oh so er-yo can-can you play
the 'shamisen'

(2) 49- 61 48 Y: great(1.2)
49 D: Er but that was in Tanbabashi SHAMISEN

(3) 62- 68 61 D: Just one hour yes-one hour a week that
was enough
62 Y: how-how long had you learned 'shamisen'

(4) 69-101 68 Y: Oh yes=
69 D: =but then I-I bought a 'shamisen'
and I brought -I sent it back to England

III 102-104 101 D: Can't be(laughs) can't be helped
'shikataganai' JAPANESE
102 Y: (laughs)(1.5)
so oh-so I-I can imagine you can speak
Japanese well

IV (1)105-115 103 D: ---sometimes	Uhm-yay
104 Y: Uhm
105 D: So what are you doing here?

(2)115-122 114 Y: ------------Too boring(laughs)
115 D: Where did you study? WHAT ARE YOU DOING

(3)123-130 122 Y: Uh: m-no
123 D: =Where did you stay

V 131-146 129 D: Once a week-- Uh:mm
130 Y: a week(laughs) JAPANESE
131 D: People tell me that er to study Japanese UNIVERSITY
universities is very easy LIFE
VI 147-178 146 Y: ----- yeah declined so
147 D: |
so how do you find WEATHER
erm by comparison Japan and England

VII 179-186 178 Y: Uh: m(1.7)
179 D: Yeah(1.1) so since you've been here what DO SOCIALLY
has what has been doing socially what do
you do in the evenings do you go to Japanese
restaurants

VIII(1)187-227 186 Y: Yes
187 D: Uhm(0.9) do you have food in your hall

(2)228-245 227 Y: Aah I wish I could some wine( ? ) meal
(laughs)
228 D: How about Japanese food you make( ) FOOD
Japanese food some time?

(3)246- 246 Y: Yes have you been to any of the Japanese
restaurants?
APPENDIX 8-(a) TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN NSE-JSE INTERACTIONS

TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN CONVERSATION 4(S & D IN ENGLISH)

COUNTER SPEAKER BOUNDARY & TOPIC INITIAL UTTERANCES

<table>
<thead>
<tr>
<th>TOPIC</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>INTRODUCTION</td>
</tr>
<tr>
<td>WHERE DO YOU COME FROM</td>
</tr>
<tr>
<td>WHAT DO YOU DO</td>
</tr>
<tr>
<td>FOOD</td>
</tr>
<tr>
<td>WHERE DO YOU STAY</td>
</tr>
<tr>
<td>THE COURSE</td>
</tr>
<tr>
<td>JAPANESE UNIVERSITY</td>
</tr>
</tbody>
</table>

I 1-14 1 D: Hello

II (1) 15-25 14 S: Aha: (1.0)
15 D: So you are Japanese are you?
(2) 26-41 25 D: Uhm
26 S: (1.5) Ah so you know-where Nagoya University actually is)

III 42-55 40 S: No(1.0)
41 D: There are maybe some Japanese living in Norway(2.5)
42 D: So what are you doing here are you

IV (1) 56-66 54 D: =you're in SOAS
55 S: [Yes (1.8)
56 D: Er what's the food like in SOAS?
(2) 67-78 67 S: Ah so where do you usually eat?
(3) 79-82 79 S: ---so er if I-if I can asker are you vegetarian

V 83-93 82 D: =I eat er meat(1.7)
83 S: You stayed in er JAH

VI (1) 94-99 94 D: Did your course here start in April did you say?
(2) 100-112 99 S: =Yeah(1.6)
100 D: So er was it a special course for Japanese
(3) 113-133 113 S: (2.4)but erm no it's er my course is just organised for Japanese students so I always speak Japanese
(4) 134-143 134 D: =so I think I know somebody who did that course you know A M

VII(1) 144-149 143 S: =improving my English [Yeah so(1.0)]
144 D: [Yeah so afterwards would you-what would you do?]

(2) 150-155 150 D: What do you study there
VIII  156-169  156 D:  Uhun-yeah-well what do you think of JAPAN & England

IX (1)170-186  169 S:  Yes very difficult N UNIVERSITY
170 D:  (laughs)  Yeah (uhm)(1.8) so was Nagoya University the one you wanted to go or did you try for Tokyo or KYoto?

(2)187-191  187 D:  (2.3) So you are happy ( ) now

X (1)192-199  191 D:  =Uhmm---(yeah)(1.5)
192 S:  What are you doing now?  WHAT D DOES

(2)200-  200 S:  So have you taught erm have you taught about- have you taught in Japan-Japanese universities
APPENDIX 8-(a) TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN NSE-JSE INTERACTIONS

TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN CONVERSATION 5(A & S IN ENGLISH)

COUNTER SPEAKER | BOUNDARY & TOPIC INITIAL UTTERANCES | TOPIC
--- | --- | ---
I (1) 1- 10 | 1 S: Hello(laughs) | INTRODUCTION

(2) 11- 44 | 10 A: Yes-(laughs) | Are you here at SOAS too?

11 S: Yes(1.0)(laughs)

II (1) 45- 64 | 43 S: she can catch up her (laughs) | MAKING FRIENDS

44 A: Aa:h

45 S: How're you finding London?

(2) 65- 85 | 64 A: Aah-yes-(0.9) | S'S STAY IN JAPAN

65 S: But Eri was saying she was-she is in a dormito-ah-I call it a dormitory because er I got used to saying that in Japan

III (1) 86- 97 | 85 S: =(outside the country)= | WHAT DOES E DO

86 A: =Where did you go to?

(2) 98-115 | 98 A: Uhmm so ah did you go there for your study? | S'S STAY IN JAPAN

IV 116-124 | 114 A: Yes | WHAT DOES E DO

115 S: Uhm(1.9)

116 A: Now you are a student?

V (1)125-132 | 123 S: --and take part in the interviews(laughs) | MUTUAL FRIENDS

124 A: Oh I see(laughs)

125 S: Yeah so how do you know K (by the way)

(2)133-148 | 132 A: (laughs) | MUTUAL FRIENDS

133 S: Yes because er I was talking to Eri I think it was about the teacher who-who taught you English

VI 149-158 | 148 S: =I might've made a mistake (laughs)(1.2) A'S COURSE | KYOTO

149 S: I'm-I'm interested in-in how you are enjoying your studies here

VII (1)159-170 | 158 A: yes(1.3) | KYOTO

159 S: Where -where are you from-you're not from (Tokyo)

(2)171-219 | 170 A: Yes(0.8) | KYOTO

171 S: So you're at university in Kyoto
219 S: time (doing that sort of things) (0.9)
220 A: Yeah-so (0.5) yes so where I-I'm talking-I talk of Japan
<table>
<thead>
<tr>
<th>Counter Speaker</th>
<th>Boundary &amp; Topic Initial Utterances</th>
<th>Topic</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I (1)</td>
<td>1-22 1 E: Hello</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(2) 23-36</td>
<td>22 S: &quot;--------which is er perhaps an abbreviation of( )&quot;</td>
<td>INTRODUCTION</td>
</tr>
<tr>
<td>23 E:</td>
<td>Wh-what's your name?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>II (1)</td>
<td>37-40 37 S: How long have you been in this country=</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(2) 41-46</td>
<td>41 S: Are-are you a student of London</td>
<td>WHAT DO YOU DO</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>university?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>III (1)</td>
<td>47-55 45 S: Uh: m</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>46 E:</td>
<td>I-you see other Japanese students</td>
<td>WHAT S DOES</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>around here (already )=</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>47 S:</td>
<td>well I don't live here yo see so--</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(2) 56-77</td>
<td>55 S: (I'm)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>56 E:</td>
<td>Where (do you live)?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IV (1)</td>
<td>78-100 77 S: Oh (god)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>78 E:</td>
<td>Aah I've been to Bournemouth do you</td>
<td>BOURNEMOUTH</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>know Bournemouth</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(2) 101-108</td>
<td>101 S: I used to have a friend lived there</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>and I used to go and stay with her</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>V (1)</td>
<td>109-132 107 S: Yes-yes ( )</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>108 E:</td>
<td>( I met many friends)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>109 S:</td>
<td>We have-we have quite a lot of</td>
<td>JAPANESE</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Japanese students coming to the</td>
<td>STUDENTS</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>school where I work</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>VI (1)</td>
<td>133-159 131 S: =Maybe since the yen is stronger</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>132 E:</td>
<td>I'm one of them</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>133 S:</td>
<td>=You're one of them(laughs)</td>
<td>COURSE FEE</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Are you funding yourself to attend</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>the university or</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>VII (1) 160-169</td>
<td>159 E: Yes(laughs)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>160 S:</td>
<td>What-what are you doing Eri( )</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(2) 170-182</td>
<td>170 S: my gosh(laughs) well it's nice that</td>
<td>WHAT DO YOU</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>you've come over here and then=</td>
<td>DO</td>
</tr>
<tr>
<td>171 E:</td>
<td>(laughs)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>172 S:</td>
<td>=you're going to go back and study in Japan are you?</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
(3) 183-195  
183 S: -so I thought well I work a bit
to save some money- it is
184 E: (Is it hard work)

(4) 196-202  
193 E: Uh: m
194 S: =but er yes that's why I was exhausted
I hope you've not exhausted
195 E: (laughs)exhausted
196 S: Will you have any exams( )?

(5) 203-  
203 E: we always talk in (0.8) Japanese
204 S: Japanese
# TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN CONVERSATION 8 (SA & SU IN ENGLISH)

<table>
<thead>
<tr>
<th>COUNTER SPEAKER BOUNDARY &amp; TOPIC INITIAL UTTERANCES</th>
<th>TOPIC/SUBTOPIC</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I (1) 1- 4 1 Sa: Hello</td>
<td>INTRODUCTION</td>
</tr>
<tr>
<td>(2) 5- 8 4 Su: I'm Sue</td>
<td>THE RELATIONSHIP WITH K</td>
</tr>
<tr>
<td>5 Sa: Sue-- how long have you known K?</td>
<td>WHERE SU BELONGS TO</td>
</tr>
<tr>
<td>(3) 9- 10 9 Sa: Oh yes--so you're here at the Institute</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>II (1) 11- 16 11 Sa: I see. What er what kind of research?</td>
<td>S'S RESEARCH</td>
</tr>
<tr>
<td>(2) 17- 25 17 Sa: How--how's it going?</td>
<td>THE PROGRESS OF RESEARCH</td>
</tr>
<tr>
<td>III (1) 26- 37 25 Sa: ---to do well (laughs)</td>
<td>WHAT SA DOES</td>
</tr>
<tr>
<td>26 Su: How long have you been here?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(2) 38- 41 38 Su: Oh I didn't realise she was--</td>
<td>K'S TRAVEL TO JAPAN</td>
</tr>
<tr>
<td>39 Sa: Yes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IV (1) 42- 43 41 Sa: (laughs)</td>
<td>TO HAVE SOMEONE YOU KNOW IN LONDON</td>
</tr>
<tr>
<td>42 Su: (laughs) Ah it's useful to know people</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(2) 44- 52 44 Su: I'm seeing more of my brother nowadays --it's very useful me being in London</td>
<td>Su'S BROTHER</td>
</tr>
<tr>
<td>45 Sa: (laughs) (he visits you in London)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>V 53- 58 52 Su: That's right--yes</td>
<td>WHERE SU'S FROM</td>
</tr>
<tr>
<td>53 Sa: Oh--so where are you from originally?-- not from London</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>VI 59- 68 57 Sa: Yes</td>
<td>Su'S FUTURE</td>
</tr>
<tr>
<td>58 Su: Yes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>59 Sa: So what's going to happen at the end?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>VII (1) 69- 77 68 Su: Well yes (at the right level)</td>
<td>COMPUTER COURSE</td>
</tr>
<tr>
<td>69 Sa: Yes I must say I wish I had been computer literate</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(2) 78- 95 77 Sa: So I-- you know I would have liked to become computer literate</td>
<td>OPERATING COMPUTERS</td>
</tr>
</tbody>
</table>
84 Su: programme at all to unit and er---
85 Sa: Yes
not too bad then Oh gosh I don't know I haven't being in London is quite strange
86 Su: Uhm
85'Sa: actually shopping so expensive at the moment

(2)110-112 110 Su: Do you come from there originally?
(3)113-124 113 Sa: Although it's quite difficult to live up there cause the house prices are going up like anything
(4)125-132 125 Sa: And where would you like to live eventually?
(5)133-139 132 Su: (The South West is nice)
133 Sa: South West is getting expensive, too-
(6)139-147 139 Sa: =Well yeah it's all right if you've got a helicopter (laughs) it's a lovely place to live
(7)148-157 148 Su: Was it a farmhouse?

IX (1)157-198 157 Sa: =you understood what she was saying basically that was perhaps she was but you're doing Russian linguistics have you
158 Su: Uhm
159 Sa: =ever been to Russia?
(2)198-207 198 Sa: You you could so that mean you're pretty fluent at Russian language
(3)208-214 208 Sa: But do they speak quite good English don't they then because I've heard there's a big drive to learn
(4)215-218 215 Su: Uhm when were you in Japan then?
(5)218-234 218 Sa: -but no I enjoyed that but it's amazing how close it is to Russia I'd never really realised how near it was
(6)234-239 233 Su: =actually with them
234 Sa: Yes I suppose so yes few days or so yes (laughs) Where where have you been in Russia then?
APPENDIX 8-(b)  TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN NSE-NSE INTERACTIONS

TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN CONVERSATION 9 (S & M IN ENGLISH)

COUNTER SPEAKER  | BOUNDARY & TOPIC INITIAL UTTERANCES |
------------------|-------------------------------------|
I 1- 19  | S: Are you all right? | PREINTRODUCTION |
II (1) 19- 24 | S: Are you-are you Martine?  
20 M: =Yes-yes Martine | INTRODUCTION |
(2) 25- 31 | S: And-and are you doing-you're at University College as well are you? | WHAT M DOES |
(3) 31- 41 | M: ---information[there(laughs) that=  
31 S: | Oh is it?  
30 M: =yes  
31' S: yes(laughs) so-so you've- how long have you been there? | THE LENGTH OF WORK COMMITMENT |
(4) 42- 45 | M: =the end of January(laughs)  
41 S: | Oh gosh(laughs)  
42 M: Not very much job security | JOB SECURITY |
(5) 46- 59 | S: ---that's all  
45 M: yes where-where are you actually teaching?= | WHERE S TEACHES |
III(1) 60- 67 | M: But did you stay here? | WHAT S USED TO DO IN LONDON |
(2) 68- 79 | M: ---[one ought to know]yes  
68 M: =Uhm---yes but did you actually stay here during the day or did you just come to courses-- | WHERE S USED TO LIVE |
(3) 79- 97 | S: ---at 9 o'clock lectures and what have you- are you- are you living in university accommodation? | WHERE M LIVES |
IV 97-112 | S: Yes that's right  
97 M: | Uhmm  
97'S: =you're lucky to live within walking distance don't you think(laughs) | LIVING NEAR THE UNIVERSITY |
V 113-131 | S: But where- where are you then?  
113 S: | Where is UCL from here? | WHERE UCL IS |
VI (1)132-141 | S: it's all very busy round there  
132 M: | Uhmm there's a lot of houses being pulled down | CONSTRUCTING OFFICE BUILDINGS |
S: It's all right as it is isn't it? (laughs) OK
M: No but there are lots of buildings around there and I think they're trying to convert them into offices

VII(1) 147-154
S: but I don't know what alternative=
M: Uhm
S: =there is anyway. We went to a carol concert there-erm the LBC carol concert, which was rather nice-the first one I've been to this year

VII(1) 155-158
S: ---I must admit(laughs)
M: (laughs)
S: Are you going to be here over Christmas?

VIII(1) 159-172
S: Is that where you come from?
M: (2) 173-182
S: Cause there's some lovely old place round there aren't there
M: Uhm

IX(1) 183-203
S: Ah you don't drive?

X (1) 203-214
S: Exactly yes and no signs anywhere to tell you where you're going. We were driving down to a party- that was on Saturday night and it's in Isleworth-don't know how you pronounce that- Isleworthworth

X (1) 214-225
S: Quite a thought
M: Was that another friend who you met on the course?

X (2) 225-252
S: ---I'd refuse I think point blank (laughs)
M: Uhm- is he single

(3) 253-259
S: =But um-he seems to be quite keen to go anyway

(4) 260-265
M: but yeah if he's in the F O I don't suppose he'll see that much of the local life
APPENDIX 8-(c) TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN NSJ-NSJ INTERACTIONS

TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN CONVERSATION 1' (R & H in JAPANESE)

<table>
<thead>
<tr>
<th>COUNTER SPEAKER</th>
<th>BOUNDARY &amp; TOPIC INITIAL UTTERANCES</th>
<th>TOPIC</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I (1) 1- 6</td>
<td>hajimemashite</td>
<td>INTRODUCTION</td>
</tr>
<tr>
<td>(2) 7- 11</td>
<td>uh:m sakki no kata to onnaji--desuka</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>II 11- 25</td>
<td>ano: are nandesu ka yappari</td>
<td>R'S COURSE</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>go-jibun kara moo yappari</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>daigaku wa gaikoku de to omotte</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>III(1) 25- 30</td>
<td>(laughs) ne:: [aah soo desu ka-----]</td>
<td>WHERE DO YOU</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>de itugoro kochira ni irashita no</td>
<td>COME FROM</td>
</tr>
<tr>
<td>(2) 31- 51</td>
<td>hu::m(1.2) de mukoo no ja ano</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>go-shusshin wa dochira</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IV (1) 52- 72</td>
<td>u:m soo desu ne</td>
<td>WHY I AM HERE</td>
</tr>
<tr>
<td>53 H: u::m------moo sugoku sore wa</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>go-jibun no ishi datta no</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(2) 73- 83</td>
<td>watashi mo ne: daigaku no koro</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>V (1) 84-101</td>
<td>uh::m hontoni</td>
<td>WHAT DO YOU</td>
</tr>
<tr>
<td>85 H: ne::</td>
<td>=ja ima wa nani o shite rassharu</td>
<td>DO</td>
</tr>
<tr>
<td>86 R: hu::m</td>
<td>=i ne::</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>87 H: soo desu ka=</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>88 R:</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(2)102-112</td>
<td>watashitachi no koosu ni mo koko no</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>sensei o yaseme kote itu hita ----</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>VI (1)112-126</td>
<td>=rondon ni kita(</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>113 H: aa hontoo</td>
<td>ja nenrei soo mo samazama nano ne</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(2)127-161</td>
<td>------------------(omottan desu yo ne)</td>
<td>OVERSEAS</td>
</tr>
<tr>
<td>126 R:</td>
<td>aa hontoo</td>
<td>STUDENTS</td>
</tr>
<tr>
<td>127 H:</td>
<td>so reto mo hitotsu wakaranai desho</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(3)162-194</td>
<td>so ieba inai wa yo ne::</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>161 H:</td>
<td>u:n chugoku-jin ooi desu yo ne</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>162 R:</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>VII 195-</td>
<td>--------shinkoku mitai ne::</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>194 H:</td>
<td>[U::n so iu notte</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>kuru to yoku wakarimasu yo ne::</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN CONVERSATION 2' (N & H in JAPANESE)

I (1) 1-5 1 H: ah hajimemashite
   (2) 5-9 5 H: eh: to
   (3) 9-15 8 N: so desu ka
                 9 H: eeh
kkeita te rassharun desu kochira niwa

II (1) 16-23 14 N: ah so desu ka
      15 H: =eeh(0.8)
      16 H: nani o obenkyo nasatteru n desu ka

      (2) 24-57 22 H: ==ah so desu ka ah:
            23 N: eeh
            24 H: ah: (0.8)
demo daibu iroiro gokeiken wa chigau
            you ni ujaga

      (3) 58-75 57 N: sorenara ii desu ne:
           58 H: =ne: te iu koto wa oyame ni natta no
                   kashira oyame ni narazaru o
                   watashi no baai wa

III(1) 76-101 75 N: ah so desu ka hu: m
       76 H: ah ja oyame ni narazaru o enakatta

      (2) 102-124 100 H: eeh
           101 N: so: desu ne eeh=
           102 H: =ano: (1.2) yamezaru o enakatta tte iu
                   ABSENCE
                   shinkyo wa tottemo yoku wakaran desu

      (3) 125-152 124 H: kaette shimau kaettaraimo
            125 N: [mo kaette shimattara

IV 153-168 150 H: ------------------(laughs)
      151 N: shaha(laughs)
      152 H: (laughs)ne:
      153 N: ah (so nan desu ne: : : : : : :)(1.5)
      154 H: de nani o---benkyo nasatterun desu ka

V (1) 169-200 169 H: uhm uhm(1.4) so desu ka(1.8) ah(1.4)
                     ja muko ichinen mata ninen gurai
                     kakari masu kashira
       170 N: so desu ne:
       171 H: [ne: uh: m

N'S COURSE
V (2) 201-214
200 N: =toki ga
201 H: don na koto ni kyomi ga 
    oari nan desu ka

VI 215-
213 H: hu:m (1.1)
214 N: (laughs)
215 H: ya: are desu ne: onna no hito no ho ga 
    yoku gambaru natte kanji shimasu ne
APPENDIX 8-(c) TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN NSJ-NSJ INTERACTIONS

TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN CONVERSATION 3' (M & U IN JAPANESE)

<table>
<thead>
<tr>
<th>COUNTER SPEAKER</th>
<th>BOUNDARY &amp; TOPIC INITIAL UTTERANCES</th>
<th>TOPIC</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I (1) 1- 10</td>
<td>1 U: ah konnichiwa</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(2) 11- 27</td>
<td>10 M: are(ah sonoja)</td>
<td>INTRODUCTION</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>11 U: ma dozo(laughs)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>II (1) 28- 35</td>
<td>26 M: ah so nan desu ka</td>
<td>WHAT U DOES</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>27 U: hai</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>28 M: =eeh uja</td>
<td>kochira de nani nasatte irun desu ka</td>
</tr>
<tr>
<td>(2) 36- 47</td>
<td>36 M: ah ja ano gaikokugo daigaku:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>III 48- 80</td>
<td>46 M: ah: so desu ka hee(0.5)</td>
<td>WHAT M DOES</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>47 U: ah: so desu ka ne:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>48 M: eeh ma ano ichio nihon dewa sono horitsu o yatte itan desu kedo</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IV 81-100</td>
<td>79 U: =ah so dattan desu ka=</td>
<td>LENGTH OF</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>80 M: eeh(0.9)</td>
<td>STAY</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>81 U: naruhodo</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>V 101-133</td>
<td>96 M: ah so desu ka</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>97 U: hai</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>98 M: ah so desu ka</td>
<td>KYOTO</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>99 U: hai(0.5)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>100 M: ah so ja ona-onamae o</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>VI (1) 134-142</td>
<td>133 U: ah so desu ka---ha:---tte ima ima korareteru ko:su wa eh: kotoshi hajimatta bakari desu yo ne (0.9)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(2) 143 167</td>
<td>141 U: ah so desu ka</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>142 M: eeh</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>143 U: ja ima kochira de--Institute desu ka</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(3) 168-181</td>
<td>167 U: ah so desu ka</td>
<td>M'S COURSE</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>168 M: mo rekishi wa ne kocchi kite hajimete yattan desu kedo ne are wa kekko yaku ni tachi masu ne</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(4) 182-194</td>
<td>181 U: shindoi desho(laughs)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>182 M: [(watashi mohonto ni) essay wane kanari taihen dene]</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

84
VII(1) 195-215

188 M: いつものことね（笑）（たいへんなものですね）
189 U: （笑）（いつものことですね）
189 M: =ええ
190 U: そうですか
191 U: （왔ひんなものですね）
192 M: （喘ぐあるものですね）
193 U: うーん（息をのむ）それももしもしだね
194 M: ええ
195 U: あの：今この、そらが終わって、どうする？
それからどこまで考えたのは
SOASからどこまで考えたらマッサの
M'S FUTURE
未来を考えるの
PLAN

(2) 215-228

213 U: いつものことね（笑）
214 M: ええそうですよね
215 M: （ええ）（1.3）今もその：センセイにね
その：そこ、そこで、そこで、そこで
さんざん考え・考えるだから

(3) 229-

229 U: ええそうですかうーん（0.9）
じゃもしもししこの、そんなのですね
APPENDIX 8-(c) TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN NSJ-NSJ INTERACTIONS

TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN CONVERSATION 4' (F & U IN JAPANESE)

<table>
<thead>
<tr>
<th>COUNTER SPEAKER</th>
<th>BOUNDARY &amp; TOPIC INITIAL UTTERANCES</th>
<th>TOPIC</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I (1) 1- 9</td>
<td>1 F: ah sakkimo domo</td>
<td>INTRODUCTION</td>
</tr>
<tr>
<td>(2) 10- 25</td>
<td>9 F: ah (so desu ka)</td>
<td>THE LENGTH</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>10 U: (breathes) ima ohitori hanashitetan</td>
<td>OF STAY</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>desu kedo gozonji desu ka</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>II (1) 26- 29</td>
<td>25 F: =soide (zutto kitan desu kedo)</td>
<td>WHERE F IS</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>26 U: naruhodo(1.0)</td>
<td>FROM</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>nannen gurai no yotei nan desu ka koko</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(2) 30- 33</td>
<td>29 F: ah so desu</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>30 U: =ah so desu ka hum(0.9)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ja ima ukagattan desu kedo nanda SOAS</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>no gakubu ni ne</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>III (1) 34- 40</td>
<td>32 U: ah so desu ka</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>33 F: (uh: m)(1.1)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>34 U: dochira kara koraretan desu ka</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(2) 41- 64</td>
<td>41 F: ah so nan desu ka</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>nan ni shiterassharun desu ka</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IV (1) 65-108</td>
<td>60 U: -------------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>61 F: aah: (1.5)</td>
<td>WHAT U DOES</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>62 U: (uh: m) so desu ka eh na-nagoya no</td>
<td>to ne)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>gosshushin nan desu ka</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>63 F: so desu</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>64 U: ah so desu ka</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>65 F: yappari nihon de benkyo suru youri mo</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>kocchi de benkyo shita ho ga omoshiroi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>desu ka</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(2) 109-142</td>
<td>108 U: =nai kagiri(1.0) eeh nan ka (so naru</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>109 F: de sore o suru koto ni yotte sono nanka</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>atarashii hakken mitaina notte arun desu ka</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(3) 143-172</td>
<td>142 U: =kaidoku no (0.9)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>143 F: =zen zen wakaranai tokor e itte kaidoku</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>surutte koto mo dekiron desu ka</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(4) 173-</td>
<td>173 F: ah so desu ka (laughs)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>174 U: --------------------------(1.8)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>175 F: zen zen wakaranai tokoro ni ittara nani mo</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>wakaranai desu yone</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
### APPENDIX 8-(c) TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN NSJ-NSJ INTERACTIONS

#### TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN CONVERSATION 5' (A & M IN JAPANESE)

<table>
<thead>
<tr>
<th>COUNTER</th>
<th>SPEAKER</th>
<th>BOUNDARY &amp; TOPIC INITIAL UTTERANCES</th>
<th>TOPIC</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I (1)</td>
<td>1  M:</td>
<td>ah knonnichiwa</td>
<td>INTRODUCTION</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(2) 13-17</td>
<td>M: ano: moh knono intabyu wa eho nando ka</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>II</td>
<td>18-25</td>
<td>A: (1.1) ah K-san wa resa:chi no kata dewa nakute(0.6)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>III (1)</td>
<td>26-45</td>
<td>A: aah watashi wa ano SOAS de] ano watashi wa [-] ah- ano( )</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(2) 46-73</td>
<td>A: aa: h</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>44 A:</td>
<td>so nan desu ka</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>45 M:</td>
<td>eeh</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>46 A:</td>
<td>ano: ma tonikaku kotoshi no 4 gatsu kara ano AJE tte iu</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IV (1)</td>
<td>74-78</td>
<td>M: (1.5) de are wa ano -ah soreja igirisu wa 4 gatsu ni ( )=</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(2) 79-103</td>
<td>A: hu::m(0.6) do desuka yappari mochiron eigo wa sugoku jotatsu sarete</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(3) 104-126</td>
<td>A: iya so desu yo-- demo iya: watashi wa daigaku 3 nenkan oete sorekara kyugaku todoke ni shiteoite A'S PROBLEM</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(4) 127-159</td>
<td>M: iya ano: watashi mo ne watashi mo kaigai hajimete dattan desu ne</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(5) 160-165</td>
<td>A: so desho ne nanka mo (tadane) honto haya ichi nen nagai tsumori de kita kedo</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>V (1)</td>
<td>166-197</td>
<td>A: uh:mm</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>164 A:</td>
<td>ma: so desu yo ne he:e:e:e</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>165 M:</td>
<td>uhm(1.1)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>166 A:</td>
<td>K-san wa igirisujin no kata wa ah igirisujin wa do omoware masu</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(2) 198-199</td>
<td>A: uhm</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>199 M:</td>
<td>eeh</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>200 A:</td>
<td>so desho ne(0.7) ima watashi no ko: su dato honto nurumayu ni zutto tsukatte iru mitai BRITISH PEOPLE</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN CONVERSATION 6' (K & H IN JAPANESE)

COUNTER SPEAKER | BOUNDARY & TOPIC INITIAL UTTERANCES | TOPIC
--- | --- | ---
I 1-8 1 H: ah hajimemashite | INTRODUCTION
II (1) 9-19 9 H: aah(1.1) kochira ni kite nannen kurai ni narun desu ka | LENGTH OF STAY
(2) 20-44 20 K: watashi dakara uhm to kyonen no shigatsu ni daigaku owatte sugu kocchi ni kite
III 44-59 42 K: ne: dakara uhm so desu ka | BACKGROUNDS
43 H: | OF THE INTERACTANTS
44 H: ja ii desu ne---ah ja imamade ano imamade sannin oaiishitan dakeredo zen zen chigau taipu
IV 60-74 58 K: ah so: ka | H'S WORK
59 H: uhm | nan no oshigoto o(nasatte iten desu ka)
60 K: |
V 75-111 74 K: ah so desu ka | HIGH SCHOOL
75 K: do nan desu ka ima no chugakusei tte STUDENTS
VI 112-126 109 K: (ah sore wa nari masu ne) uhm kamoshire nai= | WHERE K IS
110 H: | FROM
111 K: (so kana) iya nan ka do nano kana: toka omotetima no kodomo wademo | WHAT K DOES
112 H: [uhm] [ito-tokyo de irassharu no shusshin wa
VII 127-144 124 H:--------NE:: dame dakara (demo)= | SURVIVE
125 K: (honto) |
126 H: uhm(1.0) |
127 H: kochiradewa nani benkyo shite iru no
VIII 145-168 141 H: | HOW TO
142 K: (laughs) | SURVIVE
143 H: |
144 K: anmari zemi toka itte mo onna no ko hitori dattashi |
145 H: =ja jubun sono naka demo nihon demo ikite kita kocchi demo ikirare chau wane
IX (1) 169-190 168 K: --------------------------(laughs) |
169 H: de ano shikin guri wa minna goryoshin ga
so nan desu yo ne:

kochira ga yoppodo ni LIFE
wa ne(laughs)

ima MA o nasatte iru wake?

ano: aru teido are yo ne ano: gakusei STUDENT LIFE
no uchi wa amari so iu koto AND WORKING

ah uh: m
soide ano tabun nihon ni kaette ne okizuki
ni naru to omou kedo ma ko iccha shiturei
dake do chotto toshi ga icchatta ja nai
### TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN CONVERSATION 7' (E & H IN JAPANESE)

<table>
<thead>
<tr>
<th>COUNTER SPEAKER</th>
<th>BOUNDARY &amp; TOPIC INITIAL UTTERANCES</th>
<th>TOPIC</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I</td>
<td>1-9</td>
<td>INTRODUCTION</td>
</tr>
<tr>
<td>II (1)</td>
<td>10-35</td>
<td>nanka kino</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(2) 36-50</td>
<td>=wakaranai janai</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>35 E:</td>
<td>sore wa wakara nai</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>36 H:</td>
<td>ne: de: kino denwa ga atta no</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>37 E:</td>
<td>K-san kara</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>38 H:</td>
<td>where H lives</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>E:</td>
<td>(laughs)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>H:</td>
<td>(laughs)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>E:</td>
<td>(laughs)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>H:</td>
<td>iya docchi no ho ga hayakatta no kashira---(1.3)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(3) 51-73</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>49 E:</td>
<td>aah</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>50 H:</td>
<td>honto</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>51 E:</td>
<td>do deshita ka kino</td>
</tr>
<tr>
<td>III(1)</td>
<td>74-106</td>
<td>(laughs) ah so (0.5)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>74 H:</td>
<td>ja mo nanakagetsu mo irassharu to daibu nareta desho</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(2)107-121</td>
<td>=jibun mo dokidoki suru desho E'S LEARNING</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>107 E:</td>
<td>te iu ka</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>108 H:</td>
<td>watashi nan ka demo ko watashi wa juhssai nan desu kedo</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>120 E:</td>
<td>(1.0) nan ka ne</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>121 H:</td>
<td>uhm</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>122 H:</td>
<td>ima wa mo daijobu daijobu desu ka</td>
</tr>
<tr>
<td>IV (1)</td>
<td>148-154</td>
<td>(laughs) ano:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>146 H:</td>
<td>(laughs)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>147 E:</td>
<td>nani kenkyu nasatte irun desu ka WHAT H DOES</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(2)155-167</td>
<td>aah</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>154 H:</td>
<td>uhm</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>155 E:</td>
<td>A-san tte gozonji nai desu ka</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(3)168-175</td>
<td>ah hu: m</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>167 E:</td>
<td>uh: m</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>168 H:</td>
<td>minasan yoku gambaru wa ne:</td>
</tr>
</tbody>
</table>
WHY E HAS COME TO LONDON

FINANCIAL PROBLEM

WEATHER

STUDIES
APPENDIX 9 TRANSCRIPTS OF NSE-JSE INTERACTION

APPENDIX 9-(a) TRANSCRIPT OF CONVERSATION 1(R & S IN ENGLISH)
RECORDED ON 30 OCTOBER 1987

1 S: Hello
2 R: Hello
3 D: Are you an expert on -on Videos ( and)=
4 R: =No not at all
5 S: Not at all(laughs) neither am I=
6 R: I'm a bit nervous about ( ? )
7 S: Yes? Me, too actually, I've done two interviews but I'm still nervous(laughs)
8 S: I'm Sarah
9 R: Nice to meet you I'm Rumi
10 S: Rumi?
11 R: Yes-student in SOAS
12 S: You're in SOAS too=
13 R: Yes
14 S: Two other people that - were here were also - from SOAS
15 R: (Asa) (yeah) I met her just outside today
16 S: Did you?
17 R: Yes(1.0)
18 S: Oh-it's-it's a-it's nice to talk to you because I heard from K about - the Japanese students come to study in SOAS but I ( ? )
19 R: [Yeah there's quite a lot about-er- 50 I think- Japanese students are ( ? ) studying in my course and there's another course which doing a-which they do just language (that's all English history like
20 S: [um
21 R: =that and there're about 20 I think
22 S: [Oh gosh so you're on the politics history, sociology side]
23 R: [Yeah] yeah
24 S: How-how is it going?
25 R: WE:LL(laughs) not bad ] No? [Yeah I like the course]
26 S: [laughs] ] No? [Yeah I like the course] Yes
27 R: I think it's very very good for Japanese who don't understand=
28 S: [uuhm
29 R: =English very well
30 S: Yeah-yes that's what Asa said, too, because she's studied politics er [Yeah the same as I do and you have as well] yes
31 R: And I asked her if she'd found it was rather a repetition of things that she'd done before
32 S: [Sorry-repetition?]
33 R: Repetition-she was repeating things that she'd already studied and=
34 S: [Oh yes] umm-ah
35 R: =she said it was OK because from the language point of view she's getting a lot from it [Uhhm] and I suppose if you feel very=
36 S: =comfortable with the content you can concentrate on the language=
37 R: [uuhm [uh: m-Uh: m

92
S: =that you used to express it
R: Uhm-yeah

S: (That's what) you've found as well
R: Umhum but it's a pity that we don't have much time to speak to=
S: Umhum
R: =more-(perhaps)-English students or ( ) from abroad because=
S: Uhm
R: =the course is only for Japanese (so) always we tend to talk
S: Ye:s
R: =in Japanese [in the ? or-] you can't-er-don't blame
S: Yes [in Japanese] yourself for that anyway because it's-its natural=
R: Yeah Uhm-yeah-yeah
S: =isn't it?
R: Uhm

S: Yes she said that she was staying in a hostel where there're (not a lot of students who are) British [students]
R: I'm in a hall-do you know the Hughes Parry Hall?-it's about er two minutes walk from here
S: In what direction? I know John Adams Hall it's about (the only= ?)
R: It's in Cartwright Gardens near Tavistock Square
S: Cartwright Gardens-its a sort of [Tavistock] yes I know Tavistock Square of it yes-its about that area-
R: Uhmm
S: =that's where my bank is-National Westminster=
R: =Ah-yeah my bank is,too
S: =It is ? (laughs)) well it used to be
R: It's not really my bank although I've got my account there still
S: Yes-well it's very convenient you can walk, can't you?(1.8)
R: [Uhmm] Ye:s
S: So you're-you're here in the great hurricane, then?
R: Great what?

S: THE HURRICANE
R: I don't understand that ( )
S: The-er-when the wind blew very strongly
R: Uha
S: and knocked the trees down [ah-yes] yes because I was walking around=
R: [ah-yes]
S: =just now the Tavistock Square I had to go to the bank to get ( ? )=
R: [Uhum] Ye:s
S: =money and when I-=
R: [Uhum] [YEAH] did you see that erm a big tree uprooted and ( )?
S: NO I didn't see that I must've gone around the other side of the square
R: (I think) it's just the other side of the square just erm in front
S: [yeah]
R: =of my room yeah[laughs]
S: [Good God] (laughs) so when you looked out of the
R: Yeah that's right
Quite frightening I should think

Yes—but did you hear it going on?—because I was talking to a friend and she said that she slept all the way through it—this was in

Quite frightening I should think

I think it's because I'm not very delicate but er some of ( didn't—

I didn't hear very much I think it's because I'm not very delicate but er some of ( didn't—

So the wind made so much noise and he couldn't sleep

Good heavens (of all) it must be really frightening because we were

Well I live in North England and we were expecting the storm after—

Yes

So the wind made so much noise and he couldn't sleep

Yes usually we get quite a lot of wind and he bad weather in winter and London doesn't get so much so this time it's been reversed—but we wouldn't wish a hurricane on anybody—but I was

So the wind made so much noise and he couldn't sleep

Yes usually we get quite a lot of wind and he bad weather in winter and London doesn't get so much so this time it's been reversed—but we wouldn't wish a hurricane on anybody—but I was

Yes

Yes (I have to think of that those ( ?? ))

So anyway that's—a—we were—we were lucky in the north of England

Yes that's the place I didn't go to when I was in Japan

I was in Japan yes and I went to Kyoto couple
of times so when the other two told me that they were from Kyoto I thought-

129 R: Was it erm holiday?
130 S: No I was working there I was erm working in A (laughs)
131 R: (Uhm) Oh A?
132 S: Do you know the-eh-Soh Brothers?
133 R: (laughs) They're from A
134 S: That's right are they still quite famous in Japan?
135 R: Yeah
136 S: Are they?
137 R: Yeah
138 S: I thought they'd retired more or less now
139 R: Ah-maybe (laughs) I'm not sure about that I used to like the younger-
140 S: (laughs)
141 R: =brother Soh brother very much Is he good-looking?
142 S: =Did you? (laughs)
143 R: Erm perhaps not very much
144 S: No (laughs) Actually I was I once saw them well I saw them=
145 R: (Uhm)
146 S: =running in the street but I once saw them in the gym that I
147 R: =used to go to because I used to do what they call 'body-building'=
148 S: =in Japan you know weight-lifting thing and they went to this=
149 R: (Uhm) yeah-yeah
150 S: =gym and I was amazed because they were so tall erm they were very=
151 R: different built from the-you know people around yes well one=
152 S: =can't say now one can't generalise about the Japanese but they=
153 R: (Uhm)
154 S: =were really exceptionally tall and slim (laughs) I didn't
155 R: realise that they were so tall ( )
156 S: =Yes they are very good-looking too=
157 R: =Are they?
158 S: ( ) because they've just been to erm wherever the last
159 R: =Yeah?
160 S: =Olympics were-Los Angeles Yes so I think these two are ( ? )=
161 R: =but I didn't actually get to speak to them unfortunately
162 S: (laughs) you should have done
163 R: (laughs) yes but no I think they were too intent on their weight lifting they were training anyway
164 S: Are you-are you a jogger? Are you (laughs) (1.0) but erm
165 R: =No I'm not good at sports ( )
166 S: Not-not at all? ( ) Because life in
167 R: =Yeah that's right
168 S: London can be very unhealthy unless you-you make the effort to=
169 R: =do a bit of exercise ( ) I've got fat a lot after
170 S: I came to London
171 R: ( ) NO except for me
everyone just lost weight I think
172 S: Really?
173 R: Yeah that's because erm they don't do any practice or exercise or something like that because (    ) nervous=
174 S: Ah
175 R: Yeah the difference of culture and the difference of language [Yeah Does that mean that you're more relaxed than the others?
176 S: [laugh] perhaps not delicate I think
177 R: No I don't know (laughs) but I think it different there's a difference in food isn't there? I mean if
178 S: specially hall foods are very fattening
179 R: Are they?
180 S: Yes I just keep eating eating everyday
181 R: Do they give you wholefoods in your residence?
182 S: Yeah breakfast and dinner and er only Saturday and Sunday lunch
183 R: Ah: I-I made a mistake because I though you said 'wholefoods' which is erm you know brown wheat and brown things but
184 S: Ah: (Aah-uhmm) Hall food
185 R: Ah: (Aah-uhmm) and hall food
186 S: =you said yes I think they-they tend to give you erm the things that fill you up like erm (    ) and things like that
187 R: [Yeah] (Yeah that's right especially my hall's mixed hall boys and girls (laughs) so they put
188 S: =lot of food on each
189 S: And you can't help eating it (laughs)
190 S: Yes I used to visit K in John Adams Hall
191 R: (laughs) Uhmm (and er) Is she in the hall?
192 S: She was in J A H she's now in the Annex but she used to be=
193 R: Aah (Uhmm) but she used to be=
194 S: =there too perhaps a couple of months ago (Uhmm) and er the food=
195 R: (laugh) (Uhmm)
196 S: =there is- is very stodgy and we all just ate it because al up=
197 R: =because it was cheapend (    ) but it's not all that good food
198 S: (laughs)
199 R: (laughs)
200 S: So you don't get much exercise in-
201 R: I want to try squash and I got billiard
202 S: Uhmm a:ah that's not very energetic (    ) Yeah
203 R: (uhhum) No well perhaps squash is very good for health but I don't know how to play it (no)
204 S: No but er no (    ) I think you can get coach
205 R: Sorry?
206 S: Well in the student union I think I remember last year there was an-they gave coaching didn't they?
207 R: Did they?
208 S: I think so in-in the big union building
209 R: You mean at a- [ULU?] Yes that's
210 S: I forget the name of the street now
right ULU

212 R: Aha

213 S: Yes I remember saying squash lessons because I had played before but it was long time ago and I thought it would be a good idea to take it up again because it's such a good exercise. Uhm
APPENDIX 9-(b) TRANSCRIPT OF CONVERSATION 2 (Y & S IN ENGLISH)
RECORDED ON 30 OCTOBER 1987

1 S: Hello
2 Y: Hello
3 S: Come and sit down this is the hot seat
4 Y: Aha ha ha (laughs) yes
5 S: (laughs)
6 Y: Hello nice to meet you
7 S: Nice to meet you my name's Sarah
8 Y: Sarah
9 S: Yes
10 Y: My name's Yuko
11 S: Yuko
12 Y: Yes
13 S: I'm happy with Yuko I've met a lot of Japanese called Yuko (laughs)
14 Y: (laughs) Yes it's a very common name
15 S: Yes I don't know-I've forgot what it means ( ? ) somebody once told me but I forgot
16 Y: Erm
17 S: Do you know the meaning of it?
18 Y: In my case my name means 'the help of God'
19 S: 'Help of God'?
20 Y: Yes
21 S: Uh: m (1.1)
22 Y: (laughs)
23 S: 'KO' means child doesn't it?
24 Y: Ah yes that's right
25 S: Yes And 'YU' means help help of God is it?
26 Y: Yes in my case so [laughs] How lovely (laughs)
27 S: [laughs]
28 Y: Thank you (laughs) (1.0)
29 S: Are you also studying at SOAS like the other students?
30 Y: Yes the special course for the Japanese students
31 S: Is that politics and economics one?
32 Y: Erm I selected history and law It depends on the=
33 S: History and law
34 Y: =students
35 S: How it they said I'm not well quite clear in my mind now because somebody was studying politics (maybe I've got it wrong)
36 Y: because that is a module [laughs] so we can choose anything else I see
37 S: so you chose history and law as your special [ ? ] I don't like history
38 Y: so much
39 S: Really?
40 Y: Uh: m (1.6) but [laughs] You you found that since you started Aha
41 S: You-you found that since you started it did you?
42 Y: Er: m
43 S: Was it too many dates to learn or ( )
44 Y: Uh: m yes [laughs] Too much to learn (1.0) uhm
46 Y: But I like the recent history
47 Y: Yes 20th Century history [So] yes what is it it is it ancient or=
48 S: =sort of Medieval History that you’re studying in SOAS
49 Y: Uh:mm ( ) I don’t like the history [Uhmm] remote from the present=
50 S: =No I agree with you when I was at school we studied history but
51 S: we never got to the 20th Century [Ah:] so I don’t know what happened=
52 Y: 
53 S: =in 20th Century up to now really [No] I picked it up when I went to
54 Y: 
55 S: = ( ) and studying it [unfortunately] so
56 Y: Which part of England do you come from?
57 S: Well I’m from—I was born in Wales actually
58 Y: Wales?
59 S: Yes
60 Y: Uhmm
61 S: but I haven’t been there for quite a long time and now I live in
62 S: Yorkshire?
63 Y: Yorkshire?
64 S: Yes
65 Y: Oh that’s a lovely place isn’t it?
66 S: Well I think so have you been there? (laughs)
67 Y: Yes I have—about two years ago
68 S: Really
69 Y: Yes and uh I stayed there [Uhmm] about three months [Gosh—where did
70 Y: you stay
71 S: Stay? Ah—North Yorkshire=
72 S: What was the name of the town?
73 Y: Town? Uh:mm let me see—near Billsborough Stokesway
74 S: Ah:—I was going to say I live in North Yorkshire—we have a language
75 Y: (laughs)
76 S: =school there [Uuhh] I’m working at this language school teaching=
77 Y: 
78 S: =English to foreign students so I wondered if you may’ve been to my=
79 Y: [Oh are you?
80 Y: Harrogate?
81 S: Yes:
82 Y: Oh (1.1)
83 S: (laughs)
84 Y: Yes I went there erm to outside work with secondary students
85 S: Did you?
86 Y: Yes
87 S: Gosh (0.6) were you a—were you teaching in the secondary school?
88 Y: No I observed the school and [Uhhu] I spent my time with the students=
89 S: =and the teachers and so I had an experience of going outside =
90 S: [Umm] [Uh:mm
91 Y: =with the students
92 Y: =
93 S: Oh
94 Y: (laughs)
S: Good heavens— are you a teacher by profession— or how did you get involved with the sch-sch?

Y: Ah the schools—I used to be a teacher in Japan] and I taught English to the students in Japanese high=

S: I said Yes

Y: schools

S: So you came on a sort of study visits] two years ago

Y: Yes-- isn't it?(1.0)

S: Ah it's funny isn't it you came to Harrogate as well

Y: (laughs) Aha: m

S: where you went to—what was the outside visit—was it something like Fountains Abbey or—(1.4) (there's some— ) very lovely areas there

Y: Uh::: mm I don't remember=

S: =No—so time goes really(laughs)(0.8)

S: Gosh so this is a bit of change for you isn't it— London and North Yorkshire are so completely different as if they are not in=

Y: That's right

S: =the same country really(laughs) [Umm] I loved Yorkshire very= much because it's very comfortable to live but in London=

Y: [Umm] Yes—is it

S: =it is very very noisly but of course it's convenient=

S: Well that's true there are lots of interesting things to do in=

Y: London we don't have very much night life in Harrogate for example=

S: =No(laughs)

S: But at least in London you've got a theatre and a cinema and so on if you can afford them ] but it must be quite expensive

Y: Uhm

S: =I think if you stay here for a whole year—if you're financing yourself ( )

Y: [Umm—uhmm (1.4)

S: It's a good thing that yen is strong

Y: (laughs)(0.7)

S: Are you enjoying the course in— how do you're financing= It's interesting

Y: (laughs)

S: =apart from history (laughs) ? =

Y: (laughs) except—except for history

S: =history—because I went to SOAS a little bit—erm I used to study in this Institute with K so when I wrote my dissertation=

Y: Yes—yes

S: =I did it on Japanese students of English—adult students and I did=

Y: Uhuhu

S: =a little bit of research in the library at SOAS

Y: I see

S: =and SOAS it seemed to me so much better—erm provided for much better facilities in the library and beautiful classrooms=

Y: Aah:

S: =are nicer and I—I was thinking oh I wished I'd been in SOAS

Y: Uhm because everybody says so

S: =but ah yes—yes it's a good place I think

Y: =Do you think so?
Well it's better than the other restaurants I think don't you=
[laughs]
At least they have foreign foods rather than the sort of
very good British type food that they have (most of the=)
[laughs]
restaurants everything in the Institute
[laughs]
Perhaps it's ( ? ) (laughs) but it's better than here
anyway
(laughs)
better than this Institute (laughs) - I think - I thought so
[laughs]
I think it's not so big so it's very easy to contact to the
people
[laughs]
That's true, I have have some of the other people that I-I
was talking to said that they found it very difficult to make
friends or make contacts (among) British people
(laughs)
they made a lot
of contact with foreign people who stayed in the same residence but
I suppose not with the British (laughs) I don't know if you've found the same
[laughs]
thing I mean I found when I was in London last year that I-huh-got
[laughs]
[laughs]
and having taught abroad
I did I had more in common with the foreign students than
the British students
(laughs)
What part of Japan are you from?
Yokohama
[laughs]
Do you know?
I know a little bit because the company that I worked for
in
Japan has a branch office in Yokohama
[laughs]
and they have a head office in
the main company ( ? )
and they have a head office in
well the main company - the main part of the company is in Nobeoka
where I used to work in Miyazaki-ken but I think they have
a certain amount of f-factories or plants in Yokohama
It's near Tokyo the capital of Japan
Yes
An- | Yes | | That’s right yes but-er-I only went to Yokohama about once I think I had a friend who was working for H in Yokohama.

Did you go to Yokohama?

Only once yes-yes oh I had two friends that I know one was working in an university in Yokohama and another one working in H Language= Wh-which university?

=Institute now I’m trying-I don’t remember there are several universitiesaren’t there in Yokohama= no I can’t remember where

=he was he was P F and if you ever went to the JALT’s meetings in Yokohama you know JALT--Japan Association of Language Teachers

Where?

It’s in Japan-well it’s-it’s the largest association of language= Aah:

teachers all over Japan and it’s got Japanese and native English

 uh:

speakers and they have meetings all over-I think Yokohama has a big

branch and so yes did you- did you ever go to those meet=

ings?-no well he used to attend them and give talks I think sometimes and-and have discussions with he’s still in

Japan as far as I know

Whereas I went to Japan in a large group you see some members

stayed and most of us came back again after a while so I wondered if he was still giving talks in JALT (laughs)

But your ( ) you are not a language teacher any more-is that right?

Oh yes I used to be a language teacher but now (laughs) I’m

learning English (laughs) yes

Are you going to continue teaching or-

I hope so

Yes so (laughs) if---the Japanese teacher go to study abroad-- they have to give up their jobs so in my case I---couldn’t have any leave of absence—not at all (laughs)

It’s very discouraging isn’t it?

Yes it’s a (mean) system isn’t it?

Uh: m (2.1)

So it means that you’ve just got no income during this year= you’ve got to go back and pass the exams again I suppose

=to be a teacher

That’s right
APPENDIX 9-(c) TRANSCRIPT OF CONVERSATION 3 (Y & D IN ENGLISH)  
RECORDED ON 26 NOVEMBER 1987

1 D: Hello my name is Darryl H
2 Y: Darryl? Ah my name's (Yasunori nice to meet you)
3 D: And what's your name
4 Y: Yasunori
5 D: Yasunori--
6 Y: Matsumoto yeah OK yeah (laughs) what-what shall we--
7 D: =Well where do you come from?
8 Y: I'm from Kyoto-do you know Kyoto?
9 D: Yes I know Kyoto very well
10 Y: Oh have you been to Japan?
11 D: Yes
12 Y: Oh good so-so--many-many times?
13 D: Yes I lived there for some time
14 Y: Ah good
15 D: I lived in Kyoto too
16 Y: Oh great
17 D: So whereabouts in Kyoto do you come from?
18 Y: Ah I'm-I lived in-in a-Fushimi do you know Fushimi=
19 D: =Fushimi? Fushimi-ku
20 Y: Yeah that's right
21 D: =I lived in Kyoto too
22 Y: Yes-ah-yes I stayed nearer (Fushimi station than) Momoyama
23 D: Ah you lived near Momoyama st-near Fushimi station
24 Y: Yes that's right
25 D: I used to go to learn the 'shamisen'
26 Y: Oh really?
27 D: In Fushimiku--what was the name of the station?
28 Y: Tanbabashi
29 D: Tanbabashi--but Tanbabash
30 Y: Yes-I-I know that-Shishinan-something like that
31 D: For what?
32 Y: Er-it's a school for ( )=  
33 D: =No it's not a school--it's just a private individual--I used=
34 Y: Oh really
35 D: =to go to his house
36 Y: Aa:h
37 D: Takehashi-sensei
38 Y: Takehashi-sensei(laughs) aah-I don't know
39 D: He was the champion 'shamisen' player (last year)
40 Y: Oh really
41 D: Yeah
42 Y: Oh so er-you can-can you play the 'shamisen'
43 D: Well I can a little bit but I can't sing
44 Y: Yeah
45 D: =impossible yeah so I used to play the 'shamisen' ( )=
46 Y: =Yeah
47 D: =sing as well
48 Y: Great(1.2)
49 D: Er but that was in Tanbabashi
50 Y: Uhum
Tambabashi isn't it yeah so I used to go down there every Saturday night from about 6:30 till about 7:30. So er one-one hour (2.1) sorry?
Just one hour yes-one hour a week was enough
learned 'shamisen'?
Oh I learned there for about 3 or 4 years ( )
Yeah long time but I didn't learn very much
A: ah
I didn't learn very quickly either it was just a hobby
Oh yes=
=but then I-I bought a 'shamisen' and I brought-I sent it back to England and the case very tightly packed and=
=England and the case very tightly packed and=
Oh so was-was-was it OK?
No it wasn't when it got back here it was cracked the neck of the 'shamisen' was cracked=
=Really
=so I haven't been able to er play since I came ( )
Terrible yes I was very disappointed I think maybe if I look
Yeah
=around I'll find somebody who can repair it
Yeah so it ( ) very slim=
=Very( ) yeah I think somebody must have squashed the part of that thought the the case was all right but
=maybe squashed very quickly and it sprang back but broke the 'shamisen' inside
=The case was all right perfect inside the 'shamisen'
You mean the case was
just-er-er-what shall I-what shall I say
The case was all right it's fine=
=Is it soft-soft?
=NO it was a hard case
=Hard case why-why was it broken/
=I don't know maybe there was a pressure in the middle which forced it down
=A: h
And then it came-it broke the 'shamisen' neck and came up again
=Oh
Maybe haevy back
Uh: m
Still it er can't be helped

Can't be (laughs) can't be helped 'shikataganai' (1.5)

so oh-so I-I can imagine you can speak Japanese well

No I can't speak Japanese well but I-I tried to speak sometimes

Uh: m

So what are you doing here?

Ah er I'm studying at-I study history and history of art and his-
literature in SOAS

Ah

Then aha other three essays and I finished one ( )yesterday

You finished one how long have you been here?

Aa-just er sev-seven oh I don't know since-since April

Since April ah so you came after the end of term-are you a student
in Japan or-

=No I've-I've already finished I just finished the last March

Ahaha what-what were you studying and when (were you studied)?

I studied law but now I hate law so [laughs]

Why you hate it?

Where did you study?

Er you know Kansai Gakuin?

No

It's in the Nishinomiya city-Nishinomiya

Nishinomiya -I know on the Kei-on the Hankyu Line

Yeah that's right it's it takes er about 2 hours from Fushimi to
Kansai Gakuin

Aah so you went there every day?

Uh: m-no=

=Where did you stay

Yeah in the first year and the second year [Uh: m

but in the fourth year I-I went to-I went [laughs]

a week)

People tell me that er to study Japanese universities is very easy

I think so ( ) Yeah but I

To get into them is very difficult but to [laughs]

Once-

think if-if you study the what-what teacher wants you to do [laughs]

=er-properly it's a very difficult but we can get sometimes an-answer of the-the examination so we can easily pass the
examinations

So there's no real pressure on you to produce very ah good work you
just follow the course is that right? and then you get through

That's right

Then I say er I had just few essays [laughs]

Once

I don't remember er I don't remember actually I-I wrote-wrote if-
I wrote an essay ( )

If - sorry?

Yeah I say---now I have to write a essay very often but it's very
D: I-I-I seldom wrote an essay in Japan so really er-
er-

Y: =after--after----I entered university really my writing ability had-

D: [declined] yeah declined so so how do you find era by comparison

Japan and England [Yeah] very different organisation or what?

Y: [Yeah]

D: [Different way of working?]

Y: Yeah many many things different but er literally what I felt most is it's very cold

D: Cold?

Y: Yeah [laughs]

D: [Well it's cold in Japan too, isn't it]

Y: NO it's much colder than Japan [Yes] I-a friend of mine wrote to me last week and told me that it's still a bit warm in Japan but still it wasn't as cold as [Yeah] but Kyoto again it's very cold [Yeah] [laughs]

D: =cold [Yeah] it's sunny [oh yeah] the sun shines and it's dry [Uh: m] so

Y: =that what makes nice a day yeah

D: =in the middle of the day very it's not so cold

Y: Yeah-yeah now the English winter is er terrible-it's cold-dump=[Yeahuhu]

D: =miserable [Uh: m] no-it's not nice [yeah]

Y: =costly [Uh: m] actually yeah-the coldest now-
er moment is as-as if as if it's er-sorry-it was er January or Feburary in Japan or in Kyoto [Yeah[laughs]]

D: =costly [Yeah] It is going to get colder than this I'm afraid [As:h] it will get very cold but it will=

Y: =be [laughs] Have you got a good coat-[Yeah]

D: =have you got a heavy coat

Y: =I-I'm afraid I haven't got a coat=

D: =Oh you have to you have to get a heavy coat I think

Y: =and er with a hood maybe

D: =so-

Y: =don't often see the sun during the winter [Uhuhu] maybe I maybe have to go to some market or something like that

D: Yeah to buy a coat you mean

Y: Uh:m (1.7) yeah (1.1)

D: So since you've been here what has-what has been doing socially what do you do in the evenings -do you go to Japanese restaurants or

Y: [As:h yeah I wish I could have-had-have a time-for-to such thing to do such thing but as I er every day--I'm in my room and have to read a book then actually er--the problem for me is that er-I haven't got much time to communicate with British students
D: Uhmm
Y: = of course I-I-I have to make an effort to do that but actually af-after I come back to hall from school I'm very tired then I
D: 
Y: =don't want to speak English
D: Ah so you just want to go back to your room and read a book
Y: Yes
D: Uhm (0.9) do you have food in your hall
Y: Yes
D: Which hall is it?
Y: Ah-I'm living I live in the commonwealth hall=
D: =Ah: my brother stayed there=
Y: =Oh really
D: My brother was at Kings College um and when would that be—er—
yeah-I live-
Y: =about 10 years ago
D: =Uhm I think erm C H er meal-meals of CH is quite good
Y: Yeah
D: =compared with other halls
Y: =But my brother didn't like it there he only stayed for one
D: =year (laughs) and then he moved out he went to live in H in Herts
Y: =and he used to come on the train every day
D: Aah yeah
Y: So er he didn't like it there but I visited him once and I thought it's all right
Y: Yeh—yeah I-I entered the Commonwealth Hall at the beginning of September then before that I stayed in International Hall and
D: =International Hall is famous (for) terrible food (laughs) that's
Y: Se why I er I first said the food was good then I was happy bu—but—er to some extent er er I I'm getting used to the meal then it's
Y: Doesn't seem so good
D: =Yes the same the same thing
Y: =Every week
D: I'm in er John Adams Hall at the moment and the food there was
D: =Not good I'm afraid but last year I was in Nottingham at the
Y: =University of Nottingham I was living in a hall the food there was
D: =about 100 % better than it is in JAH
Y: =Oh really
D: But last year I didn't think much of the food there I thought oh the food here is no good but after coming here I realised that the
Y: =Yeah I know the meal in JAH me-I—I also stayed in there
D: =Oh did you
Y: =In in Ap-spring yeah I think it's er it's same as the
D: =International Hall
Y: =International Hall
D: Is it? No good—so Commonwealth Hall is better in food
223 Y: Uh: m little bit better
224 D: A little bit better you get wine with dinner
225 Y: (laughs)
226 D: You can have wine or-
227 Y: Aa:h I wish I could some wine ( ? ) meal(laughs)
228 D: How about Japanese food you make ( Japanese food some time? )
229 Y: (laughs) Aa:h yes I try to make it but the result is er horrendous
230 D: Sorry?
231 Y: Horrendous
232 D: Horrendous? Oh you mean you can't make it very well?
233 Y: But er uh-yes uh: m I can't so-SO er so what I-I make usually it's er easy food instant food
234 D: Instant Ramen
235 Y: Oh yes and er do you know 'zousui' 'zousui'
236 D: ( )
237 D: Yes I heard of it yeah
238 Y: (yes or some-some-some kink of) yeah
239 D: (something like that) ( )
240 Y: then yeah once I-I-I've tried to make rice -boiled the rice
241 D: (Uhumm)
242 Y: (= )
243 D: What happened did you burn or-
244 Y: Ah what shall I say er too-too burnt
245 D: Too burnt
246 Y: Yes- have you been to any of the Japanese restaurants?
APPENDIX 9-(d) TRANSCRIPT OF CONVERSATION 4 (S & D IN ENGLISH)
RECORDED ON 17 NOVEMBER 1987

1 D: Hello=
2 S: Hello
3 D: My name's Darryl H
4 S: Dallyl?
5 D: Darryl H
6 S: Darrod?
7 D: Darryl- D A double R Y L
8 S: Darryl H
9 D: Yes
10 S: May I-er- my name is S F
11 D: S F?
12 S: Yeah S f ( ) S nice to meet you
13 D: ( )
14 S: Aha: (1.0)
15 D: So you are Japanese are you?
16 S: Yes
17 D: =and where do you come from
18 S: I came from er Nagoya
19 D: Nagoya---
20 S: (Yeah)
21 D: I've never been to Nagoya only- been through it--on the train
22 S: (Ah) Oh you've been to Japan Oh
23 D: Yes I lived there for some time=
24 S: Ha-ha
25 D: Uhm
26 S: (1.5) Ah so you know-where Nagoya (University actually is
27 D: (But-< ( )> oh yes but
28 S: Yes by train
29 D: by< ( )> train
30 S: Uh um (aha-)
31 D: Every time I er I say -every time I say I came from Nagoya
32 S: =so erm European people made a mistake-oh you came from Norway
33 D: =because the accent is similar(1.4) so Nagoya and Norway
34 S: (oh I see
35 D: But you don't look Norwegian
36 S: NO-no --but er many people talk to me and said to me er oh you came
37 D: (laughs)
38 S: =from Norway Uhm but it doesn't make sense of course not really no
39 D: I'm studying English
40 S: No (1.0)
41 D: There are maybe some Japanese living in Norway(2.5)
42 D: So what are you doing here are you
43 S: I'm studying English
44 D: As a second language?
45 S: Yes=
46 D: Teaching?
47 S: Ash no as the second language
48 D: Pardon?
49 S: As-a second language
50 D: =As a second language
51 S: =In the -in the SOAS
52 D: (uhm) oh so you are not in this department not in this er Institute
53 S: [Yes
54 D: =you're in SOAS
55 S: (1.8)
56 D: Er what's the food like in SOAS
57 S: Erm ( ) I don't-I don't eat lunch in the refectory
      I always go to Senate House
58 D: Ah
59 S: ( ) the food in the Senate House is much better
60 D: Is it more expensive in the Senate House=
61 S: =Erm I don't think so er-erm because the summer vacation I always
      went to-to Hygine and er tropical medicine] and er that-it was=
62 D: [Uhm
63 S: =rather expensive than in SOAS than (so) than in the Senate
      House I think the Senate House is erm much cheaper (1.4)
64 D: [Uhm
      well I've never eaten in SOAS or Senate House but I was talking to
      some Chinese people this morning and usually they're very good at
      knowing the cheapest and the best places to eat and they said they
      eat at SOAS sometimes and sometimes at the Senate House but =
65 S: [Uhm
66 D: =I've never done it I was wondering if you knew anything about it
67 S: Ah so where do you usually eat?
68 D: =I don't eat=
69 S: =You don't EAT?=
70 D: =Usually I don't eat not during the day-you see I'm in JAH] and=
71 S: [Uhm
72 D: =I have breakfast there and then I have dinner there
73 S: Aah
74 D: =so in-between that I--usually try not to eat
75 S: Why?
76 D: Because it's er too expensive
77 S: Ah I-see
78 D: [Too-er-eat too much so -also I need to reduce my weight a
      little bit so I-I have to take it easy
79 S: [Ah so er if I-if I can ask er
      are you vegetarian
80 D: No not vegetarian
81 S: Aah
82 D: =I eat er meat(1.7)
83 S: You stayed in er JAH
84 D: Uhmm
85 S: I stayed -I stayed there in-four three weeks ah two weeks in-in last
      May
86 D: Uhmm-when was that
87 S: Erm (1.6)
88 D: I mean what--under what circumstances-why did you stay there
89 S: Erm because my course had started in-er-from last April so-the-
      because the Japanese education system is different from here and so
      I came here in April and there's no-er-it's very difficult to find
      acco-accommodation and accidentally there's er several rooms vacant

110
Uhmm in Commonwealth--no in JAH
so that's why I stayed temporarily
Did your course here start in April did you say?
Yeah That's a strange time for a course to start
Yeah but usually in Japan (that's the way)
Yes but in Japan it finishes the end of the year but in England it starts in September or October
Yeah (1.6)
So er was it a special course for Japanese
Oh yeah er only for Japanese
Or just an English course
Yeah I'm studying English through studying er another subject
so erm for me I'm studying English that's erm by studying law and economics
Ah so it's not just an English course (it's law and economics
no it's very boring to study foreign language only-only for
(2.4) but erm no it's er my course is just
organised for Japanese students so I always speak Japanese so it's not for-it's not so good-it's not good
No
to improve my English
Why did they say it's for Japanese only is it er taught by Japanese people or is it focussed on Japanese economics or something like that?
Erm=
what's the reason?
(1.9) you mean erm why is--
why not the mixture of people
the Japanese people
Erm the course is organised by the AJE so which is the
established in Japan and many I think many Japanese students want--want to go to university in Britain or United States--and but it's very difficult to get GCE Level because erm English is not-not
a first language for Japanese people er so that's why er that's why our course is established er organised=
Yeah so it introduces you to another course afterwards does it?
Erm=
In another words you do this course to--
introduce us so--
After (this) they don't
Yeah
I mean it's designed to improve your English so that you can take another course afterwards. Oh I see.

[Yeah] [Yes, so...]

So I think I know somebody who did that course you know. AM?

[Uhm] [A M?]

Uhm I think she did something like that at SOAS last year or the year before, you don't know, but now...

[Ah] [I don't know] [No]

She's doing the MA in Comparative Education.

[Uhm] [Um]

But I think she did the same course at SOAS or some sort of English Course.

[Uhm] (ahm)

It's very useful. If you want to go to university in Britain, but actually I came here for just improving my English, so afterwards would you what would you do?

[I'm going back to Japan and I'd like to finish my university.]

[Uhm]

So I have just one year to finish.

[Which university?]

[Nagoya University.]

What do you study there—what's your major?

[I'm studying law. Also, so the idea is to come to England in the middle of your course, improve your English and go back.]

[Uhm] [Um]

Yeah. So afterwards would you what would you do?

[I'm going back to Japan and I'd like to finish my university.]

[Uhm]

So I have just one year to finish.

[Which university?]

[Nagoya University.]

What do you study there—what's your major?

[I'm studying law. Also, so the idea is to come to England in the middle of your course, improve your English and go back.]

[Uhm] [Um]

Yeah. So afterwards would you what would you do?

[I'm going back to Japan and I'd like to finish my university.]

[Uhm]

So I have just one year to finish.

[Which university?]

[Nagoya University.]

What do you study there—what's your major?

[I'm studying law. Also, so the idea is to come to England in the middle of your course, improve your English and go back.]

[Uhm] [Um]

Yeah. So afterwards would you what would you do?

[I'm going back to Japan and I'd like to finish my university.]

[Uhm]

So I have just one year to finish.

[Which university?]

[Nagoya University.]

What do you study there—what's your major?

[I'm studying law. Also, so the idea is to come to England in the middle of your course, improve your English and go back.]

[Uhm] [Um]

Yeah. So afterwards would you what would you do?

[I'm going back to Japan and I'd like to finish my university.]

[Uhm]

So I have just one year to finish.

[Which university?]

[Nagoya University.]

What do you study there—what's your major?

[I'm studying law. Also, so the idea is to come to England in the middle of your course, improve your English and go back.]

[Uhm] [Um]

Yeah. So afterwards would you what would you do?

[I'm going back to Japan and I'd like to finish my university.]

[Uhm]

So I have just one year to finish.

[Which university?]

[Nagoya University.]

What do you study there—what's your major?

[I'm studying law. Also, so the idea is to come to England in the middle of your course, improve your English and go back.]

[Uhm] [Um]

Yeah. So afterwards would you what would you do?

[I'm going back to Japan and I'd like to finish my university.]

[Uhm]

So I have just one year to finish.

[Which university?]

[Nagoya University.]

What do you study there—what's your major?

[I'm studying law. Also, so the idea is to come to England in the middle of your course, improve your English and go back.]

[Uhm] [Um]

Yeah. So afterwards would you what would you do?

[I'm going back to Japan and I'd like to finish my university.]

[Uhm]

So I have just one year to finish.

[Which university?]

[Nagoya University.]

What do you study there—what's your major?

[I'm studying law. Also, so the idea is to come to England in the middle of your course, improve your English and go back.]

[Uhm] [Um]

Yeah. So afterwards would you what would you do?

[I'm going back to Japan and I'd like to finish my university.]

[Uhm]

So I have just one year to finish.

[Which university?]

[Nagoya University.]

What do you study there—what's your major?

[I'm studying law. Also, so the idea is to come to England in the middle of your course, improve your English and go back.]

[Uhm] [Um]

Yeah. So afterwards would you what would you do?

[I'm going back to Japan and I'd like to finish my university.]

[Uhm]

So I have just one year to finish.

[Which university?]

[Nagoya University.]

What do you study there—what's your major?

[I'm studying law. Also, so the idea is to come to England in the middle of your course, improve your English and go back.]

[Uhm] [Um]

Yeah. So afterwards would you what would you do?

[I'm going back to Japan and I'd like to finish my university.]

[Uhm]

So I have just one year to finish.

[Which university?]

[Nagoya University.]

What do you study there—what's your major?

[I'm studying law. Also, so the idea is to come to England in the middle of your course, improve your English and go back.]

[Uhm] [Um]

Yeah. So afterwards would you what would you do?

[I'm going back to Japan and I'd like to finish my university.]

[Uhm]

So I have just one year to finish.

[Which university?]

[Nagoya University.]

What do you study there—what's your major?

[I'm studying law. Also, so the idea is to come to England in the middle of your course, improve your English and go back.]

[Uhm] [Um]

Yeah. So afterwards would you what would you do?

[I'm going back to Japan and I'd like to finish my university.]

[Uhm]

So I have just one year to finish.

[Which university?]

[Nagoya University.]

What do you study there—what's your major?

[I'm studying law. Also, so the idea is to come to England in the middle of your course, improve your English and go back.]

[Uhm] [Um]

Yeah. So afterwards would you what would you do?

[I'm going back to Japan and I'd like to finish my university.]

[Uhm]

So I have just one year to finish.

[Which university?]

[Nagoya University.]

What do you study there—what's your major?

[I'm studying law. Also, so the idea is to come to England in the middle of your course, improve your English and go back.]

[Uhm] [Um]

Yeah. So afterwards would you what would you do?
D: Uhm But did you try?
S: Erm
D: to enter them?
S: I tried to enter such university but erm I-I couldn't apply er I couldn't apply two universities I must apply only one-university
D: Uhm
S: =so I chose my-I chose Nagoya University
D: Uhm ah are you only allowed to apply to apply for only one university
S: =Yeah only for one university so who chooses which one you apply for--I mean if you wanted to apply for Tokyo er would
D: =the teacher say 'No'? you are not good enough to go to Tokyo
S: Yeah he said he said that so they decide it's not you that decide
D: Uhm no I must erm I have to erm give up applying--give up for applying give up--give up applying
S: Give up the idea of applying yeah
D: (2.3) So you are happy now?
S: Yeah because I'm lucky I came here I-I was able to come here
D: Yeah
S: So this will help you maybe when you want to get a job eventually=
D: Ah I hope so
S: =Uhm----(yeah) (1.5)
D: What are you doing now?
S: I'm doing the course in Comparative Education
D: Ahaha
S: So I'm er going to start doing a dissertation on the Japanese education system
D: Japanese education system
S: If I can get enough information so at the moment I'm just looking around the information- I'm reading background and er books so
D: Ha
S: =that's what I'm doing
D: So have you taught erm have you taught about -have you taught in Japan-Japanese universities
S: Not in Japanese universities I taught in a junior high school in Kyoto city and also in a private language centre which er
D: ha-ha
S: =was very interesting sometime
D: Which-which language centre
S: In Kyoto? Do you know Kyoto?
D: Yes
S: I was teaching in the English Culture Centre
D: English Culture Centre
S: =in-near the Holiday Inn Hotel
D: Aah
S: Do you know?
D: Ah no I don't know
D: So you know Kyoto
S: Yes I know so I like if-if I could erm I like to go to Kyoto University but I couldn't
215 D: A-ha! oh did you try for that
216 S: Yeah I prefer-I prefer Kyoto University than Tokyo University
217 D: Uhm
218 S: =because it's more it's more liberal
219 D: Yeah yeah liberal
220 S: Liberal
221 D: I don't know
222 S: I think so
223 D: Is it (?)?
224 S: Yeah
APPENDIX 9-(e) TRANSCRIPT OF CONVERSATION 5 (A & S IN ENGLISH)
RECORDED ON 30 OCTOBER 1987

1 S: Hello (laughs)
2 A: Hello (laughs)
3 S: My name's S
4 A: Oh-I'm-ah-Asa S-so-Asa-I'm Asa
5 S: Does it mean 'morning'?
6 A: Oh-you know (laughs)
7 S: (laughs)
8 A: [Does it mean 'morning' the cloth-ah-so in Japanese 'asa'] [aha 'asa' (cloth) it's a kind of cloth
8 S: make out of plant isn't it?=
9 A: [Yes (laughs)]
10 5: [Yes (laughs)] Are you here at SOAS too?
11 A: Yes-from-I've been here from um-this April
12 S: So last April you came (here) Oh I see so it's several months now
13 A: Yes
14 S: =Is it the same as Er- is it the same course so you study=
15 A: [Yes-yes]
16 S: [international law] yes-em-did you have a conversation with Eri?
17 A: Yes-I just-er-I just talked to her-just now [Aah]
18 S: =been here since March and that she's staying to the next March ( ? )
19 A: =Uhuhm-yes-but I'll go back to Japan next March Bec-yes=
20 S: =because I must finish my-ah-course in Japanese university so-
21 A: [Yes-yes]
22 S: Oh are you already student then?
23 A: [Yes-yes]
24 S: [uhah-Japanese-aha] [Ummm] I came here
25 S: Gosh so that's very different from Eri because she said she'd come
26 S: straight after school
27 A: Yes-yes she's young (laughs)
28 S: Yes she's only eighteen
29 A: Yes she's younger than me so by-uhm-four years I'm 22
30 S: =years old
31 A: [Yes-quite a-quite a mix-is there ah quite a lot of difference in ages Yes-yes]
32 S: =anyway if you already studied law presumably did you?
33 A: [Yes law and politics]
34 S: =so she's never studied law but she's starting
35 A: [Ah] [ah-no-no-no-no-no] I've never studied law
36 S: =but I-I measured in sociology so a little
37 A: [Yes]
38 S: [Yes I should think so-OH I'm sure she's very robust

115
44 A: [laughs]
45 S: How're you finding London? Are you [enjoying--]
46 A: [laughs]
47 S: Uh:mm it's quite exciting)
48 A: Yes I like it there very much but uhm recently ah-I'm a little bit worried about ah-the uhm there're too many kinds of people so of course I've got ah some English friends or some other countries friends but uhm-I can't realise them enough enough so it's very that relationship? is very-erm-
50 A: [laughs]
51 S: Uh:mm what should I say [erm you mean you can't sort of really get to now them is that what you mean?
52 A: [laughs]
53 S: Is it rather superficial or [for me]
54 A: [laughs]
55 S: [laughs]
56 A: [laughs]
57 S: [laughs]
58 A: [laughs]
59 S: So in fact you study together with a lot of other Japanese students
60 A: Uhm yes
61 S: It must be hard to-to get to know other people then
62 A: Aah yes yes [0.9]
63 S: But Eri was saying she was she is in a dormito-ah I call it a dormitory because er I got used to saying that in Japan we say residence here so she's in a student residence so uhm
64 A: [laughs]
65 S: Oh yes she's lucky but er I live ah ah I live in some kind of hostel and so there are ah its erm female's hostel there are 25 female ah
66 A: [laughs]
67 S: [laughs]
68 A: [laughs]
69 S: [laughs]
70 A: [laughs]
71 S: [laughs]
72 A: [laughs]
73 S: Aah so it's just not a student residence
74 A: [laughs]
75 S: Yes so that means there are quite a lot of British people there too=
76 A: [laughs]
77 S: [laughs]
78 A: [laughs]
79 S: [laughs]
80 A: [laughs]
81 S: [laughs]
82 A: [laughs]
83 S: [laughs]
84 A: Uhum
85 S: (outside the country)=
86 A: Where did you go to?
87 S: Well I was in er Miyazaki-ken in Kyushu [yes, The south part of Japan] [yes]
88 A: LAAH [Aha]
89 S: and in a very small city called Nobeoka I don't know if you've heard of it or not (laughs) so there was only one other English speaking person apart from me so I had to - I didn't speak much Japanese though I had to - I spoke a lot of English because people wanted to practise their English with me.
90 A: Uhm-yeah (laughs)
91 S: but I did make quite a few friends there
92 A: Uhum
93 S: Yes so I was - I enjoyed that experience very much
94 A: Uhum so ah did you go there for your study?
95 S: No we went to erm to work - a lot of us sent to over every year
96 A: Ah
97 S: on a sort of government scheme [it's a Monbusho scheme too]
98 A: Uhm [Aha]
99 S: and so we go to various places some people were in junior high schools and some people were in universities I was working in - in
100 A: Uhm
101 S: a business in A you know that 'Naruhodo the World' (laughs)
102 A: (laughs) That's right (laughs)
103 S: I loved that programme
104 A: Yes
105 S: But I worked in the headquarters which is in Nobeoka
106 A: Uhum
107 S: and teaching English to the company employees
108 A: Uhm oh I see
109 S: (So it was) a very interesting experience for me
110 A: Yes
111 S: Uhm
112 A: Now you are a student?
113 S: No I just come here for the day well for the weekend I'm teaching I was on the same course as K last year and then I finished my studies and went back to my place where I live in Yorkshire and I work there in a language school and so we've got half term
114 A: Uhm
115 S: at the moment so I've come down to London just to see her and take part in the interviews (laughs)
116 A: Oh I see (laughs)
117 S: Yeah so how do you know K (by the way)
118 A: Ah I had an 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankelt' in class - class and it - it was 'ankel
132 S: (laughs)
133 A: Yes because er I was talking to Eri I think it was about the teacher who-who taught you English when you first came here
to was-was
134 S: =her name M- M-an Indian lady
135 A: Aah she is the art lecturer (1.2)
136 S: Art lecturer?
137 A: Maybe er I don't know uh I've got-er-I've got politics and
138 S: =inter-national law class so um I don't have her class
139 A: Yes
140 S: She-she teaches English I think not um yes but I think she
141 A: English?
142 S: =might have changed now she-she was teaching at SOAS and she moved
to er I think it was Imperial College to teach the students who
143 A: =went to study there so probably she doesn't teach at SOAS
144 S: =I might've made a mistake (laughs) (1.2)
145 A: Maybe
146 S: Uh:m yes but I think she
147 A: =English?
148 S: =might have changed now she-she was teaching at SOAS and she moved
to er I think it was Imperial College to teach the students who
149 A: =went to study there so probably she doesn't teach at SOAS
150 S: =I might've made a mistake (laughs) (1.2)
151 A: Maybe
152 S: =written by English and ah so the - main purpose is er to improve
153 A: =written by English and ah so the - main purpose is er to improve
154 S: =English so that's OK and-and there ah also the ah the studying
155 A: =English so that's OK and-and there ah also the ah the studying
156 S: =politics and international law is very er interesting
157 A: =politics and international law is very er interesting
158 S: different prospective (maybe) from Japan
159 A: =written by English and ah so the - main purpose is er to improve
160 S: =written by English and ah so the - main purpose is er to improve
161 A: =You're from Kyoto the same as Eri
162 S: =You're from Kyoto the same as Eri
163 A: =You're from Kyoto the same as Eri
164 S: (laughs)
165 A: (laughs)
166 S: Oh
167 A: =Osaka or (1.4)
168 S: =Osaka or (1.4)
169 A: =main big cities really
170 S: =main big cities really
171 A: =Yes (0.8)
172 S: =You're at university in Kyoto
173 A: =You're at university in Kyoto
174 S: =Which-one you are at
175 A: =Which-one you are at
176 S: =Kyoto Daigaku
177 A: =Kyoto Daigaku
178 S: =Yes-yes
179 A: =Yes-yes
180 S: I'm trying to remember if I knew anybody who's
181 A: I'm trying to remember if I knew anybody who's
182 S: still working there but I don't think I do anymore
183 A: (laughs)
184 S: Because I was in Japan what's-er two years ago now I left Japan
"so I think the teachers change quite a lot don't they they have two year contract for one-year contracts so they (want)

A: Ash

So probably I don't know (anybody there anymore)

A: Ash=

But I used to -I used to go to Kyoto quite a lot because from Hyuga which is next city to Nobeoka there's a ferry connection to Osaka

(Oh)

you can go overnight) and A company employees got cheap fares

A: Uhum

on the ferry so I used to go there

A: Uhm

Oh how long does it take to er from Nobeoka to Osaka

Well if you go by ferry it-it takes -we used to get on the ferry at about 5:30 and arrive about 8 o'clock in the morning

so anyway it's a long time

A: (laughs) mathematics is not my strong point either

A: (laughs)

But it was very convenient because you know you'd go overnight

A: (laughs)

and you wouldn't waste any time and you'd be there next morning in Osaka (you could get) quick train across to Kyoto

A: All you have to do is to sleep

That's right well we didn't always sleep because as you know there there's a lot of er 'shochu'-drinking and card-playing amongst

(laughs)

Really (laughs)

They keep coming from Kyushu-yeah-they-they used to like sit all night and play cards and things like that well it's great fun we got to drink 'Shochu' as well (laughs) ah-maybe they they are afraid of get sick

Yeah it's it's a good antidote I think it kills anything in your stomach

A: (yes)

Yes I-I really enjoyed travelling on Japanese ferries because we don't really have many ferries in this country we make very short journeys going to France takes about three hours

A: (Aah)

going overnight is quite fun I used to go to erm Tokyo by ferries

Uhum

sometimes that took about 23 hours I think (a long time)

Yes but=

you could relax and watch a movie-'Tora-san' movie and (laughs)

(laughs) and (you read books or something) I had a very good

(Yes doing that sort of things) (0.9)

Yeah-so (0.5) yes so where I-I'm talking-I talk of Japan sometimes
A: =I got er homesick^ No-no-no-no but
S: You feel homesick I'm sorry (laughs)
A: =uh: m but Uh: m usually I don't have er homesick^ but
S: Uh: m I'd like to see ah some of my friends so not my
A: =sometimes uh: m usually I I want to go back to er my own university
because er I'd like to see ah some of my friends so not my
S: Uh: m
A: =parents (laughs) you miss your friends more^ yes I I think
that's the case or has been the case for me whenever I went abroad
I didn't really miss my family I missed my friends and I missed
A: Luh: m (laughs)
yes
S: Are you missing a boyfriend or anything like that (laughs)
A: =Ah no-no-no-no-no (laughs)
But er actually er my home town is Tokushima in Shikoku
"Luh: m
A: I-I live in Kyoto for three years^ but Uh: m -uh: m in fact uh
S: Yes
A: =uh: m the Kyoto is the my best er the most favourite town in=
S: Is it?
A: =Japan
S: So you prefer it to your home town do you?
A: Ye: s (laughs)
S: Gosh (laughs) I-I must say I don't blame you because I think Kyoto
is wonderful so ^ sorry
A: =And it- it's terribly cold-cold in winter
but and terribly hot in summer it's very er er we
S: Yes that's true
A: =can enjoy the season-the four season
S: And there's er such a lot of interesting things happen -a lot of
cultural events a lot of festivals and parades
A: =Yes a lot of festivals and parades do you know Gion
Festival in July
S: [Yes-yes]
APPENDIX 9–(f) TRANSCRIPT OF CONVERSATION 7 (E & S IN ENGLISH)
RECORDED ON 30 OCTOBER 1987

1 E: Hello
2 S: Ah (laughs)
3 E: (laughs) Nice to meet you
4 S: Nice to meet you
5 E: How do you do—yeah=
6 S: What—what’s your name
7 E: Er—my name is Eri
8 S: Eli?=
9 E: =Yes
10 S: It’s—it’s not
11 E: It’s an English name
12 S: Is it?=
13 E: Yeah—but—it’s actually Japanese name
14 S: [ ( ) ] so your parents called you Eli
15 E: Yes ( ) very simple—–it’s—er—r—r—r—r (laughs) difficult
16 S: Oh I see [Are they e—l—i?
17 E: =r
18 S: e—r
19 E: so it’s difficult to pronounce
20 S: Yes that’s right [yes because if you say it in English it would be
21 E: =Eli wouldn’t it [which is er perhaps an abbreviation of ( )
22 S: =Yes [Wh—what’s
23 E: your name?
24 S: Mine’s Sarah
25 E: Micel
26 S: No that—my name is Sarah (laughs)
27 E: Ah—Sarah ah sorry [yes— but I—I mean Eri (that’s
28 S: [Yes that’s right [yes-- but I—I mean Eri (that’s
right) is a Japanese name isn’t it
29 E: Yes —actual (name)
30 S: Your parents didn’t call you that because er it’s
similar to an English name
31 E: Yes
32 S: They did? or they didn’t
33 E: Ah—no just [uhm oh yes ( ) er my name is not popular but some=
34 S: [Uhm uhm
35 E: =parents—call it [yes
36 S: =Er they called it [er
37 S: How long have you been in this country=
38 E: =Ah —just—just seven months yesterday [yes I
39 S: (Gosh) really [Aha]
40 E: =came to England er 29 March so just seven months (yesterday)
41 S: =Aha [Are—
42 E: are you a student of London university?=
43 S: =Ah yeah I’m studying at SOAS [yes just (there)
44 E: =all right what
45 S: =Uh:

121
A: I see other Japanese students around here (already )
B: I don't live here you see so-I've just come into town today
A: [Ahaha ]
B: so I haven't seen lots of Japanese students I'm afraid-no I was=
A: [Oh you graduated ]
B: last year I studied with K that's right I graduated at the same
A: [Ah you graduated ]
B: time or I finished my MA course at the same time as she did
A: [Oh] then I went off home to work so I've just come down today
B: It's er-I'm working in a school and it's half term you see so
A: (I'm)
B: Well I'm in Harrogate not London no -in Yorkshire
A: Not London
B: [Have you been there? ]
A: [Ah never no]
B: far in the North in fact (part of the north ) but it's a
A: [Uhm ]
B: place so ( laughs) yes what about you
A: geography ( know) Yorkshire
B: er Yorkshire is a sort of half way York which used to be the capital of Yorkshire-is about half-
A: [Yes ]
B: way between here and Scotland so ( )
A: [Uhm ]
B: Well it's half-it's as near London as it is to Edinburgh Yes
A: [Yes ]
B: you've got Edinburgh-York-and then London that sort of
A: [Uhm ]
B: distance -have you have you been to Edinburgh
A: Aah not yet
B: (laughs)
A: No money no chance
B: Oh (god)
A: Aah I've been to Bournemouth do you know Bournemouth
B: Yes -yes
A: I've stayed there during August for just one month
A: A month? Do you have friends there
A: [One month er I went to Bournemouth ]
B: [Uhm ]
A: to go to language school ( ) there are quite a lot of
B: language schools there I went to language school yes
A: oh yes
B: oh yes
A: Which did you go to because I also teach in a language school
B: er just a very small school I forgot
A: It's not one of the big chain schools like ( )
A: No
B: [Uhm ]
A: ( Wexsex (1.2) Wexsex

122
Wassex

Oh so it must be (very small) but did you enjoy it?

Yeah very small

Did yo enjoy it?

Yes of course -yes

It's a nice place isn't it-Bournemouth

Quite a lot goes on

I used to have a friend lived there and I used to go and=

stay with her -we went to a pop-concert I remember when I was about sixteen I should think it's changed a bit since then too

so I met many friends

Did you?

Many European students

Yes-yes

I met many friends

We have-we have quite a lot of Japanese students coming to the school where I work as well well it's called HLA the town is =

Harrogate quite near York and then it's er the name of the school

is HLA and this summer we had about 10 or 12 Japanese

students but they came separately and they all

chose Harrogate because they thought

They came (in groups) no they

individually yeah and they thought that Harrogate in Harrogate=

alone

there wouldn't be many Japanese students because it's a very small

place not-and they found each other in Harrogate (laughs)

so I think they had a quite good time all the same once they

were together they were able to go around to visit places

(I think they quite enjoyed)

It's very popular to go a language school for

Japanese yes quite a lot

a lot of people--in the last couple of years I think

Maybe since the yen is stronger

I'm one of them

You're one of them (laughs) Are you funding yourself to attend the

university or are you being financed by ---

Ah my parents

Your parents?

Yes

But you(0.8)

I couldn't get a scholarship

No it's pretty difficult isn't it

It's very expensive
Uhm well

We're not EEC country students

EEC country students get cheaper (0.6)

Yeah very cheap one-- (one hundred pounds)

Tuition fees ah yes I know because when I was applying to study for the MA course I applied from Japan I was in Japan for three years

Oh really yeah

Oh so you speak Japanese?

Little bit but--er I'm gradually forgetting it unfortunately but I applied to the Institute and they classed me as--as a foreign student

And so I was charged--I was going to be charged about three thousand pounds I think but I then complained that I was a British citizen

Fortunately they they classed me as such

Yes true true

Erm we're having a making a recording in here I hope you don't--

Sorry

Yes (laughs)

What--what are you doing Eri ( )

Aah it's not degree course just one year course so I'm studying

Yes

=er basic international er international law

International law

Very basic yeah very basic

No it's first time--yeah

So you left school and you came straight here

Yeah I just graduated high-Japanese high school after 18 year

High school my gosh (laugh) well it's nice that you've come over here and then

( )

=you're going to go back and study in Japan are you

Aah my--my course will finish ah next March next March if I =

A-ha

Pass the exam I'll be to study linguistics at SOAS next year

Gosh so you like it enough to stay

Yes:

Uh: m I--I've thought it would be quite a lot of hard work I think I've heard about the course for three years

Yes (for three years) yes

Are you interested in?

I'm interested in but er I don't think I could manage to study for another few years last year exhausted me so I thought well

Yes oh

I work a bit to save some money -it is hard work yes

(Is it hard work)

(1.0) Japanese university is very easy

Is it?

Everybody's working--part-time job

Oh yes it's like the American system isn't it
Yeah I think so

Yeah I think it must be a little bit more relaxed so that you can own enough money to keep yourself at the university

Yeah-yeah

=whereas here we get Government grants I suppose but work is very intensive so we don't have enough time to get a part-time job

Will you have any exams ( )? 

Ah yeah just December and March---the end of term

Haha how do you feel about it

Very upset ( )

When you take the exams you have to write in English will everything be English

But I from what I heard your course is only for Japanese students is that what--

all are Japanese ( )

Are you all about to learn English ( )

we always talk in Japanese ( )

Ah that's interesting because the students who came to our language

They were very very determined to speak English ( ) and I was amazed that they did even in their spare time when they went out together you would often hear them in corners of Harrogate

students ( )

I remember when we went on a coach trip--very hard working--we went to the Lake District and

we had two Japanese students sitting behind us and the whole journey--

Are they girls or boys? Girls, aah ( )

they spoke English--are boys different=

Yeah I think so

I was-I was very Japanese ( )

students ( )

I remember when we went on a coach trip--very hard working--we went to the Lake District and

we had two Japanese students sitting behind us and the whole journey--

Are they girls or boys? Girls, aah ( )

they spoke English--are boys different=

Yeah I think so

but as far as I remember the boys were also quite good in the school ( )

just now there are there are few at this ( )

and I admired them for speaking English the whole journey all the way to the Lake District three hours ( ) journey all the way back ( ) (1.1) so here we are (laughs)

Aah which nationality are they er

The other students?

The other students of the school?

Yes
APPENDIX 10 TRANSCRIPTS OF NSE-NSE INTERACTIONS

APPENDIX 10-(a) TRANSCRIPT OF CONVERSATION 8 (SU AND SA IN ENGLISH)

1 Sa: Hello
2 Su: Hello
3 Sa: I'm Sa
4 Su: I'm Su
5 Sa: Sue--how long have you known K?
6 Su: I only met her last week
7 Sa: =Is it true?=
8 Su: She's um a friend of M and she knows her
9 Sa: Oh yes--so you're here at the Institute=
10 Su: No I'm at er University College (and) doing research there
11 Sa: [Uhm(0.8)] I see
12 Su: What er what kind of research?
13 Sa: [Uhm(O.8)]
14 Su: [Uhm]
15 Sa: It probably is--yes
16 Su: Have you just started there or--
17 Sa: [Uhm]
18 Su: [Uhm]
19 Sa: [Uhm]
20 Su: Is it?
21 Sa: Is it?
22 Su: [Uhm]
23 Sa: [Uhm]
24 Su: [Uhm]
25 Sa: [Uhm]
26 Su: [Uhm]
27 Sa: [Uhm]
28 Su: [Uhm]
29 Sa: [Uhm]
30 Su: [Uhm]
31 Sa: [Uhm]
32 Su: [Uhm]
33 Sa: [Uhm]
34 Su: [Uhm]
35 Sa: [Uhm]
36 Su: [Uhm]
37 Sa: [Uhm]
38 Su: [Uhm]
39 Sa: [Uhm]
40 Su: [Uhm]
41 Sa: [Uhm]
42 Su: [Uhm]
43 Sa: =Well it is in Lo-I must say especially with the hotel prices being quite high
44 Su: I'm seeing more of my brother nowadays--- it's very useful me
        (laughs) (he visits you in London)
45 Sa: =being in London
46 Su: Are you staying with him?
47 Sa: =Um he um visits me quite often he comes up to London um
48 Su: Er no um he um visits me quite often I'd like um well I think I'd like to
        (laughs) um not necessarily linked with Russian
49 Sa: So what's going to happen at the end? Will you teach Russian?
50 Su: =stay in speech research um not necessarily linked with Russian
51 Sa: =there's quite a lot of work being done at the moment in computer speech
52 Su: =Is there?
53 Sa: Oh-so where are you from originally? -not from London
54 Su: No---no-I'm -well-from Hertfordshire I did my first degree in
      (Uhm)
55 Sa: Cambridge and so I came down here to study here just to do the PhD
56 Su: You came straight on after it (laughs)
57 Sa: =there's quite a lot of work being done at the moment in computer speech
58 Su: =Is there?
59 Sa: Speech recognition
60 Su: Into computers
61 Sa: Well yes (at the right level) yes
62 Su: =stay in speech research
63 Sa: But I think she was one of these people who taught maths before
64 Su: =but I think she was one of these people who taught maths before
65 Sa: and I mean I used to be scared of my maths mistress and this -
      and this person was the same sort of person. It was all you know
56 Sa: "Well of course it's like this and that"=
57 Su: ="and you ought to know already"
58 Sa: Yes yes that's right "Why don't you understand it when I tell you
      it once" I need to go step by step--It's what I admire
59 Su: (laughs) Yeah
60 Sa: =in Japan actually in mathematics teaching there it's that they
61 Su: =in Japan actually in mathematics teaching there--it's that they
62 Sa: don't expect everybody to be brilliant but they do think that if
53 Sa: start with the word processor you know (laughs)
64 Su: ="and you ought to know already"
65 Sa: Yes yes that's right "Why don't you understand it when I tell you
66 Su: ="and you ought to know already"
67 Sa: it once" I need to go step by step--It's what I admire
68 Sa: ="and you ought to know already"
69 Su: Yeah
70 Sa: So I -you know I would have liked to become computer literate
71 Su: ="and you ought to know already"
72 Sa: It's quite quite easy I was really afraid of computers to
73 Su: ="and you ought to know already"
74 Sa: =start with the word processor you know (laughs)
81 Sa: Were you? (laughs) Bleeps
82 Su: but you get used to it. Can you programme?
83 Sa: Yeah. Not really.
84 Su: I started um - well learning to programme very basic things
85 Sa: =like sort of very basic things like you know add three and two
86 Su: Yeah, yes.
87 Sa: But um I - I stopped - stopped going because it's time consuming
88 Su: Yeah and er the need for it disappeared and I found another
89 Sa: way of doing what I wanted by using another type of language
90 Su: =which basically er is very simple no need to know how to
91 Sa: Yes.
92 Su: =programme at all to use it and er-
93 Sa: Yes.
94 Su: =not too bad (then-----)
95 Sa: Oh gosh--I don't know (I haven't - I haven't) being in London is is quite strange actually shopping - so expensive at the moment
96 Su: (laughs)
97 Su: =Can't say I like London either=
98 Sa: No.
99 Su: =You'd prefer to be somewhere else
100 Sa: Cambridge must be a beautiful place though to live
101 Su: It is - yes um but I found I didn't really appreciate it when I was there till I came down to London (laughs)
102 Sa: =way isn't it (laughs) That's always the
103 Su: Yeah. Yeah
104 Sa: I must say I quite like being in the North whenever I go North
105 Su: heading back home - you know somehow the air seems to get cleaner and people get a bit more polite you know nothing really to
106 Sa: =say about Hertford of course but out of London is what I
107 Su: (laughs)
108 Sa: =mean North of the Thames or whatever Do you come from there
109 Su: Yeah. North of the Thames or whatever. 
110 Sa: =mean North of the Thames or whatever
111 Su: Well I don't now--I come from Wales but um - I've been there on and off you know because I've travelled abroad but I sort of call it home- I've called it home for the last 20 odd years and I don't think I could live anywhere else now
112 Sa: Mmm
113 Su: Although it's quite difficult to live up there cause the house
114 Sa: prices are going up like anything
115 Su: Are they? Oh
116 Sa: It's quite a- um you know the sort of place where people want to
go if they're moving up to Leeds and Bradford they live in
117 Su: Harrogate and commute you see I can't really afford to buy
118 Sa: anywhere to live so (I'm living at home for the moment)- which is
119 Su: =which is OK- I mean it's not expensive but er
120 Sa: (laughs) I think you
121 Su:
Sa: need a bit of freedom. If I wanted to get somewhere to live I'd have to go up to Middlesborough or somewhere like that- people have been telling me it's awfully cheap up there but I mean I don't

Su: [Uhm]

Sa: =really- I don't know I don't fancy just buying a place for the investment and not actually- you know living there I don't

Su: [Yeah]

Sa: =want to move up to Middlesborough

Su: [Yeah]

Sa: And where would you like to live eventually? ( down here?)

Su: (2.2) we know a lot of people in the South East so if

Sa: [Yes]

Su: =we moved away we'd be moving away from a circle of friends

Sa: [Yeah]

Su: =but I can't say I'm really attatched to the area

Sa: Yes- no(1.8)

Su: (The South West is nice)

Sa: South West is getting expensive too- I've got family in Wales

Su: [laughs]

Sa: =they can't afford to buy houses there any more either- really dreadful there -I was in France actually I was on holiday in Normandy and um there's a lot of nice little cottages in Normandy a lot of people are buying over there as well (---- Channel)

Su: [Yeah]

Sa: =Tunnel)

Su: Yeah commute from Normandy=

Sa: =Well yeah it's all right if you've got a helicopter (laughs) it's a lovely place to live it's very rural um I suppose the

Su: [Uhm]

Sa: =facilities are not that wonderful but er it's peaceful [Uhm] the

Su: [Uhm]

Sa: place where we stayed at was right out in the country- no traffic noise [Uhm] at all just the geese in the backyard and the apples

Su: [Uhm]

Sa: =falling off the trees (laughs) and things like that- the water supply was a bit erratic but it was OK and the food was

Su: [Uhm]

Sa: =wonderful (laughs)

Su: Was it a farmhouse?

Sa: Yes it was- it was a -well it had been a farmhouse I think- it was converted to bed and breakfast- very nice people [Uhm] I hadn't used

Su: [Uhm]

Sa: =my French for about ten years

Su: It was a bit of a shock=

Sa: =Well it yes suddenly surrounded by voluble French people- but no they were very kind- the lady had been a French teacher so she was very sort of- I don't know she she had the sort of theacher's mode

Su: (laughs)

Sa: =if you like so she talked slowly and clearly [Ah yes] and made sure

Su: [Uhm]

Sa: =you understood what she was saying basically ( that was-- perhaps she was------) but you're doing Russian linguistics [Uhm] have you

Su: [Uhm]

Sa: =ever been to Russia?
I've been a couple of times. I went this April in fact. Did you?

I need recordings of Russian speakers and it's much better to use speakers who are living there. I have recorded some some people who've moved to Britain but their pronunciation changes so quickly.

Does it -- why is that? Cause some people keep their accent -- you know till they die even if they're living in a foreign country. Yeah I think probably certain aspects of your accent carry on but I found with these these Russian speakers the -- the vowels would be quite English and I took some recordings of these people to Moscow and played them to them -- they really were -- very surprised.

They could really hear the difference and had they been over here?

Er -- one had been here for four to five years the other person just a couple of years. Quickly isn't it?

Yeah interesting isn't it? I wonder is it to do with the sort of -- you know -- there's the instrumental and integrative motivation for learning languages and that they wanted to integrate it could be -- um -- I-- yeah.

It doesn't always have an effect on pronunciation does it?

No -- but I suppose if they're not speaking Russian much themselves -- you know they're speaking English to most people.

The -- some of change very very subtly -- I didn't realise it when I was recording at the time but then when you go to somewhere like Moscow you can see "Oh he sounds foreign" you can yeah -- you can hear it then -- I heard it so that mean you're pretty fluent at Russian language if you.

You -- you could{laughs} so that mean you're pretty fluent at Russian language{laughs}.

Well I find listening to it is a lot easier than speaking it.

(laughs) you know -- you can be a phonetician and listen to the accent
without actually being able to produce much

204 Sa: Oh I see yes-yes produce- that's true
205 Su: I found that it came after a while but again it was a long time
206 Sa: [Uhm]
207 Su: =since I'd spoken Russian
208 Sa: But do they speak qui-quite good English don't they then- because
209 Su: they do [Yeah] and they were very
210 Sa: [to learn] and hryb were very
211 Su: [learn] and they were very
212 Sa: keen to practise their English on me as well [laughs]
213 Su: [laughs] that used to
214 Sa: happen to me in Japan as well- you know you'd want to learn
215 Su: [Yeah] as well- you know you'd want to learn
216 Sa: =Japanese and they would say "Ah, can you use chopsticks" [laughs]
217 Su: [laughs]
218 Sa: =you'd sort of fall into English without thinking about it
219 Su: Uhm when were you in Japan then?
220 Sa: Oh- a long time ago. I came back three years ago so I went in 1981-1982 [I went- I must admit I was very lazy about learning]
221 Su: [Uhm]
222 Sa: =Japanese. I went to teach English of course and what with
223 Su: [Yeah]
224 Sa: everyone wanting to speak English---that's my excuse anyway [laughs]
225 Su: It's what I tell K why I never learned to speak Japanese- but no
226 Sa: I enjoyed that- but it's amazing how close it is to Russia- I'd
227 Su: never really realised how-how near it was [you know the
228 Sa: islands up North of Japan belong to- you can almost see them from
229 Su: [Yeah]
230 Sa: =the coast in Japan. I-I actually thought of going- coming back
231 Su: [Yeah] across country because you can do that- you can join- where can
232 Sa: you go there? To Shanghai- Yokohama- somewhere anyway and then you
233 Su: get on a train which takes you either to Ulan Batur or to
234 Sa: Manchuria then you head up across Siberia [Yeah]
235 Su: express?= [Oh the trans-Siberia
236 Sa: =That's right- I'd really have liked to do that in spite of the
237 Su: rigours of the journey- but I had to come back a bit quicker. My
238 Sa: mother died at home so I had to fly straight back unfortunately
239 Su: but I'm still intending to do that journey- you could do that
240 Sa: couldn't you- go across and visit Kumiko [Yeah] and record people
241 Su: [Yeah]
242 Sa: =on the way
243 Su: Yeah
244 Sa: Uhm but I think it must be much better if you can speak Russian
245 Su: I had a friend who was American but he was actually of Russian
246 Sa: extraction but he had a marvellous time [you know- meeting and
247 Su: Uhm]
248 Sa: =things but I've also had other people say it's terribly boring
249 Su: Yeah I think you've got to get on with the people- you're
250 Sa: [Yes]
251 Su: =actually with them
252 Sa: [Yes I suppose so-yes few days or so-yes] [laughs]
253 Su: Where-where have you been in Russia then?
254 Sa: Um well this last time I was just in Moscow but um er about
Six years ago I spent three months um in Valoli, which is I suppose about half way between Moscow and the Black Sea. Sort of in the middle - well - in the middle of the European part.

Yes- yes- um were you an assistant there?

No they - I don't think they had that scheme at least they didn't. (They had this system)

Then

But I was just one of a group of English students studying Russian and er I suppose it was like an exchange scheme when we would spend three months at a Russian university instead of at our British universities and it was very interesting because it was a place which um wasn't really meant for tourists any other -- there weren't any other Western Europeans apart from a few students and um it was

Uhm were people friendly - did they shy away from you or did they come up to you?

They certainly didn't come up to you in the street and I found that they just don't do that unless they -- you know - want to sell you something or buy something off you - but - they didn't - no I think the Moscow -

But then -

If you actually get to know them as individuals - um then they're very friendly.

Yes - yes (knocks on the door) That's K coming back - I must say I'd like to go there and teach English.
APPENDIX 10-(b) TRANSCRIPT OF CONVERSATION 9 (M & S IN ENGLISH)

1 S: Are you all right? I heard you were not feeling very well
2 M: Yeah I'm all right thank you
3 S: Is it flu or something if you could perhaps keep it there -I don't know whether the camera can see it or not really
4 M: All right
5 S: You're on air! (laughs) and this is also going - I'm afraid-- just in case anything goes wrong -cause the first one apparently-
6 M: [Ah OK]
7 S: =in case anything goes wrong= cause the first one apparently-
8 M: [Ah OK]
9 S: =this machine didn't um didn't tape the interview so we've got it on video tape but not cassette so she wants to make sure it's er
10 M: Oh it's all there
11 S: =it's all there(0.6)
12 M: Oh I see=
13 S: =Yes(laughs)
14 M: Yes Japanese
15 S: =Japanese yes of course (0.9)
16 M: Excellent (laughs) small invention
17 S: I don't know -- in fact I used to have one like that and it was nicked my sister borrowed it and left it at work and so someone
18 M: =Wow=
19 S: =broke in that night and stole it - but it was an excellent machine
20 M: =Yes=yes M
21 S: =M- I'm not supposed to --- [I'm not
22 M: =Yes you're not supposed to know my name][I'm not
23 S: =supposed to know your name--no(laughs) it did crop up in the conversation with S- I'm S by the way--yes (0.9)
24 M: =S
25 S: And and are you doing you're at University College as well are you?
26 M: Yes I'm working as a research assistant
27 S: Aha
28 M: And Sue is working as um she's a postgrad but I think she'll probably join the project I'm working on=
29 S: =Oh really? Oh she didn't mention that in the in the interview (laughs)
30 M: =Yeah=
31 S: =Yes classified information there(laughs) that yes
32 M: =Um I think I get a six-monthly contract][Uhm]
33 S: So-so you've- how long have you been there?
34 M: um since August
35 S: You're going to stay a while or does it go in sort of yearly contracts or?
36 M: =I'm not quite sure how it works but unofficially I'm supposed[Yeah]
37 S: =to be there for about three years= but officially I think until
38 M: =the end of January(laughs)
39 S: =Yes[laughs]
40 M: =Oh gosh(laughs)
41 S: Not very much job security
42 M: like EFL which is- which is what I'm doing
43 S: No it's dreadful
M: I've got a year's contract, that's all, yes where-where are you actually teaching?
S: Well-not-not London in um the North of England, where EFL is
M: =pretty unstable, not many people head there at this time of year
S: =so it's a summer thing only, but we've got a little school that keeps going just through the winter and er I'm on the so-called permanent staff but it's permanent in inverted commas
M: =you never know what's going to happen from one year to the next
S: In Harrogate, North Yorsbire, so I've just come down to do a bit of Christmas shopping and see K and see London always nice to come down to London at Christmas and see the lights
M: But did you stay here?
S: Yes I studied with K- that's how I know her- about three years ago in the MA TESOL in the Institute, so er coming back after all
M: =this time, I was saying it's quite odd because it's- I've forgotten what floor we were on-you know, where the loos were
S: =and after spending a year here (one ought to know) yes(0.4)
M: =our course was pretty well full time-you know-there was always either practical or lectures to go- so we tended to be with each other in the groups in the various different classrooms but I
S: =lived in Kingston so I was commuting here and back every day
M: =it was actually quite good- I quite like to separate-you know-you can sit on the train and read and get yourself in gear for the coming day, I think living too close would be a bit of a shock actually(laughs) every morning at 9 o'clock lectures and what have you- are you- are you living in university accommodation?
M: No I live in- just off Russel Square, which is very convenient
S: Oh ho how nice- yes
M: She said-pointing in the direction- I think of Russell Square
S: Yes Russell Square is over there isn't it? That's right
M: I get confused once I've gone in lifts and turned right a couple of times

S: Yes it's like a rabbit warren - is this the first time you've been in this building?

M: Yes I think so - unless I came here years ago and can't remember

S: Uhm-uhm it is quite disorientating actually - it looks the same on both sides - doesn't it - that side and that side - although this side and that side are very different - obviously - cause that's the sort of courtyard or whatever it is?

M: Uhmm

S: The big sort of concrete exterior - and this is steps - uhmm - the union - you know - the restaurant - but I think that's just a bit further down - it's gone up

M: Yeah - oh we're on the seventh floor aren't we

S: Yes that's right - oh it - gosh you are lucky to live within walking distance don't you think (laughs)

M: Yeah I don't read the newspaper very often though - I used to travel from Reading - which meant that at least I had time to read

S: Yes - and read the newspaper yes

M: Equivalent of my train journey but (laughs) obviously it doesn't work like that

S: But where - where are you then? Where is UCL from here?

M: Oh UCL - I think it's - um (1.7)

S: Um - the Senate Building is down there isn't it? that way SOAS is-

M: Some of UCL is actually almost opposite - I think SOAS is opposite

S: Isn't it and then --- UCL is to the right

M: Yes it's through that bit there - and that's where you are now

M: But I'm not there - I'm near Euston

S: Oh you're at the Wolfson Building - with Sue

M: Yes now yes

S: Yes I never sort of noticed that one before - I'm trying to visualise which one it is - it's on the same side of the road as er Euston is it?

M: Erm (3.4) - Yes it's on the same side of the - I think
As the station

Station

Euston Road - yes

near - nor - it's probably off North Gower Street

Is it? - yes

Rather than where you said, but it's really near

busy round there

there's a lot of houses being pulled down

Lots of dust

Oh - oh this is the British Rail property we keep reading about is it?

A hospital owns it doesn't it and British rail are trying to reconstruct the station - or am I thinking of the wrong station?

No]

It's King's Cross Station

Yeah - yeah no I don't think Euston Station is quite

It's all right as it is is it? (laughs) OK

No but there are lots of buildings around there and I think they're trying to convert them into offices]

it's sad, isn't it? We were at Covent Garden yesterday and I saw the posters out over those Georgian buildings that the Opera House wants to sell[old looking buildings

awful what they want to do in the name of culture - you know]

order to provide better cultural facilities they want to turn the place into a wasteland as far as I can see[but I don't know what

alternative there is anyway. We went to a carol concert there - erm the LBC carol concert, which was rather nice - the first one I've been to this year[it was outside the Opera House with

Mrs Rosemund Runcie - Rosalind? Rosamund Runcie? doing most of the singing - Archbishop of Canterbury's wife=

OH I see - yes no I don't know her first name

Well (laughs) I'm not too hot on these things either, I must admit

(laughs)

Are you going to be here over Christmas?

No I think I'll go - I say I think - I shall definitely (laughs) go to

(leans)

parents in the Midlands

Is that where you come from?

(nods)

What - sort of Coventry or round about there?

It's between Coventry and Birmingham

So

Since they keep moving I'm losing track of exactly where they are

(leans)
do they =but it's all- it's all within the same area=
169 S: =Yes
170 M: So as far as I'm concerned it's a new town(laughs)
171 S: (laughs) Literally or or a different one?
172 M: no-yeah a different one
173 S: Cause there's some lovely old places round there aren't there=
174 M: =I've a friend who lives near Stratford- I went to stay with her-
well-it's quite a while ago now- and we saw round all of the old
Shakespearean-type areas you're lucky really
175 S: I have an aunt who lives in Stratford who I was supposed to
176 M: =visit the before Christmas-but(laughs)(---seems to be busy)]
177 S: That's the problem
178 M: I'm trying to combine my trips and get someone to give me a lift
179 S: =there
180 M: =you don't drive?
181 S: =No- well I'm I do have a driving licence I don't trust er
182 M: =myself (laughs) to drive
183 S: ReallY? Oh dear! Are you what the Japanese call a "paper driver"
184 M: Yes
185 S: You know- they take the test and then they don't drive after it
just to have the qualification=
186 M: =No I had a car for a year but then didn't bother to drive
187 S: =and if you haven't driven for quite a long time and if
188 M: =you're in London it puts you off
189 S: Yes I drove down this time but I must say it frightens the hell out
of me- I won't- I won't actually drive unless it's sort of after ten
o'clock at night and they're all so- I don't know- aggressive
190 M: =the drivers in London quite often=
191 S: =And if you don't get into the right lane that's it
192 M: Ah yes
193 S: And since it's very difficult to plan and every time you want to
194 M: =turn right you can't turn right
195 S: Exactly yes and no signs anywhere to tell you where you're going.
We were driving down to a party- that was on Saturday night and
it's in Isleworth- don't know how you pronounce that- Isleworth
196 M: Yeah I haven't grasped the pronunciation properly=
197 S: =No I thought it was Isleworth but people kept correcting me- I
can't remember what the correction was(laughs) but of course it's
not actually marked on signs- you know it's not a big place sort
198 M: =of centre for travel or anything so you end up having to sort of
guess- go via other places] and we kept sort of going round in
I know how he dares to go—I'd refuse I think—only people who can travel without circles and all sorts end—we got there in the end about quarter past eleven (laughs) just as the party was breaking up— at least we made it (0.9) saying goodbye to a friend who was going to Colombia—so I'm glad we persevered and got through in the end—cause we

=won't see him for three years

=Yes yes that's where— that's where my sort of— I— I make lots of Japanese friends because I've been to Japan basically and I—I

he's now off to Colombia where they speak Spanish and not Japanese—I think that's the Foreign Office's reasoning for you! (laughs) sounds like a jolly dangerous place though because he's got to go to Miami first of all and buy a bullet-proof Mercedes and ship it down to Colombia to Bogota (laughs) he's also got to get a gun so he can hide it behind the sunshield because apparently they're prime targets for un kidnapping in that part of the— British

Embassy people— I don't know how he dares to go— I'd refuse I think point blank (laughs)

=Uhm— is he single?

=Yes he is— yes (that—)

=Having a wife and children to worry about

I suppose they'd have to leave them behind if they— er —if they were married and were sent over there

I don't think the wife would allow it (laughs)=

=No you have to be mobile

The average wife

No— well um if you marry someone from the Foreign Office you have to be prepared to move don't you or vice versa don't they sort of vet you very carefully to make sure you—

Well I mean if you join the Foreign Office and then you marry someone they can't vet who you're going to marry can they?

(laughs) no suppose not— no

"You can't get married to this one sorry" (laughs)

I was amazed—

I don't know actually I was wondering what would happen if um=

=They do in some companies don't they

What?
245 S: Yet you intended
246 M: Yeah but say if you get in- say if you join the Foreign Office and ten years later you meet a criminal\textit{[Yes]} ex-convict or something\textit{[Yes]}
247 S: \textit{[What could they do?]}=and marry this person who might have a dodgy background- what would
248 M: \textit{[Yes]}=they say? I wonder what they would do - I think they would lose their job?
249 S: \textit{[What could they do?]}I think they'd probably-you'd probably be
250 M: \textit{[Really]}informally told that this wasn't a very suitable and being a Foreign Office person yourself you would understand- I don't suppose you'd fall for somebody like that would you\textit{[laughs]}(really)
251 S: \textit{[Really]}Yeah difficult to know I don't know really
252 M: \textit{[Really]}But um- he seems to be quite keen to go anyway- I can't believe it really
253 S: \textit{[Really]}Excitement!
254 M: \textit{[Yes]}Excitement!
255 S: \textit{[Yes]}I mean it must be quite an exciting sort of\textit{[Yeah]}I mean not
256 M: \textit{[Yeah]}\textit{[Really]}just from the danger point of view but I think the whole of South America is very sort of bubbly isn't it?
257 S: \textit{[Uhm]}=I have the impression that they get the most out of life while they can
258 M: \textit{[Uhm]}But yeah if he's\textit{[Yeah]} in the Foreign Office I don't suppose he'll see
259 S: \textit{[Uhm]}all that much\textit{[laugh]}of the local life I mean you'd be more in a\textit{[laugh]}Life\textit{[laugh]}\textit{[Really]}compound\textit{[Yeah]}expatriate community
260 M: \textit{[Uhm]}\textit{[Yeah]}Yeah
261 S: \textit{[Uhm]}Did you when you were in Japan did you meet a lot of Japanese people less with
262 M: \textit{[Uhm]}Yes I did- well there weren't any other native speakers where I was I was right down South in Kyushu and there was about one-\textit{[Uhm]}there was an American person in- about two hours away by train\textit{[Uhm]}
263 S: \textit{[Uhm]}and that was it really- it was quite sort of \textit{[Uhm]}quite good but I\textit{[laugh]}must say I didn't really learn much Japanese\textit{[Uhm]}which was a pity
264 M: \textit{[Uhm]}because I found a lot of them wanted to speak English\textit{[laugh]}to kind
265 S: \textit{[Uhm]}=of practise and I was very lazy I didn't make the most of it really
266 M: \textit{[Uhm]}
APPENDIX 11 TRANSCRIPTS OF NSJ-NSJ INTERACTIONS

APPENDIX 11-(a) TRANSCRIPT OF CONVERSATION 1' (R & H IN JAPANESE)
RECORDED ON 29 OCTOBER 1987

1 H: hajimemashite
2 R: hajimemashite (1.5)
3 H: ehe H to mooshimasu
4 R: S to moshimasu
5 H: S-san
6 R: =hai
7 H: uh:m sakki no kata to onnaji---desuka
8 R: hai minna onaji
9 H: [Ona-] Aah
10 R: sakki suimasen--- domo akechatte] [lie-lie tondemo nai] [ano: are-
11 H: lu un] [lie-lie tondemo nai] [ano: are-
nandesu ka yappari go-jibun kara moo yappari ga-daigaku wa gaikoku
do to omo
12 R: =ano watashi no baai wa kocchi da daigaku ni zenbu icchaun ja nakute
ichi nen kan dake nihon wo kyuugaku shite sorede irigisu de ichinen
benkyo shite mata tabun nihon ni kaerun desu
13 H: AAH
14 R: =U: n dakara ano koosu wa motomoto kochira no daigaku de benkyo=
15 H: =Eh [Un
16 R: =shiteit hito muke nanda keredomo ichinen de kaerutte iu hito mo
daitei ju nin gurai wa iru-n-ja nai kashira
17 H: =ara ja ma sakki no kata kara H-san kara no iroiro o-hanashi o
[ukagae nakatta keredomo ju-ja motto kurasu no kazuru wa oo-ooi-n desu
18 R: =U: n lu un
19 H: =ka
20 R: zenbu de SOAS dake de yon-ju go nin --gurai desu ne-um sore=
21 H: =AAH sonna ni irasharun no
22 R: =de ato hokano kingusu toka goorudo sumisu nimo ju-nin zutu gurai
23 H: =Un
24 R: =iru (to omoun desu yo ne) u:n [aah soo desu ka] soreja iroiro kochira no jijo nanka
watashi nanka yori yoppodo kwashikute rassharu
25 H: [Aah soo desu ka] soreja iroiro kochira no jijo nanka
watashi nanka yori yoppodo kwashikute rassharu
26 R: (laughs)]
27 H: =Aah soo desuka --- de itugoro kochira ni irashita no
28 R: shi gatsu desu
29 H: shi gatsu
30 R: [kono shi gatsu
31 H: Hu::m(1.2) de mukoo no ja ano go-shusshin wa dochira to-nihon wa
32 R: =kanagawa desu
33 H: a ja watashi no chikaku da watashi to-tokyo desu kara ja kanagawa=
34 R: [dochira desu ka] [tokyo]
35 H: =no koko niwa zaiseki atte
36 R: =tto koko wa kanagawa ken no yokohama de ichiou dete] [soredes=
37 H: =Aa
38 R: =daigaku wa tokyo ni ninen kan ite de: ichi nen kan rondon=
39 H: =aa: de: ichi nen kan rondon=
40 R: =daigaku de sugoshite kondo sannen sei to yonen sei o nihon de
41 H: [soshite mata moo ikkai

140
42 R: hai
43 H: aa kenmei (ja nai desu ka)
44 R: ee demo ikkai kichau to kaeri taku nai-n-desu yo ne:
45 H: =aa sore wakaru wakaru [u:m yappari pesu ga ne]
46 R: [u:m soo desu yo ne]
47 H: =zenzen chigai masu mono ne
48 R: uh:m
49 H: aa kaeri taku nai kimochi ima (laughs)
50 R: dakara o-kane sae yuruseba kocchi ni nokoritai
51 H: [u:n] muzukashi wane
52 R: U: m soo desu ne
53 H: U: M---moo sugoku sore wa go-jibun no ishi datta no---chiisai
54 R: [koko ni= kuruno desu ka]
55 H: Un so-so-so chiisai toki ni izurenishitemo ano go-jibun ga koko yara arui wa daigau ni haitte kara
56 R: uh:m(1.2) ikkai daigaku no ichi nen sei no toki ni rondon ja nain desu kedo igirisu de samaa koosu tte yoku arimasu yo ne gogaku gakko no
57 H: =aa--aaaha
58 R: =de are ni itte sorede igirisu suki ni natte moo ikkai doshitemo= kitaitte iu kanji ni rato watashi no basi koko ga futuka ja=
59 H: =zenzen chigal masu mono ne
60 R: =nakute gaikokugo gakka te iutokorodereigo bakkari yatte itano to
61 H: [u:m] iku desu ne
62 R: =ato daigaku de borantia de ryuugakudsei wo ukeireru shigoto wo
63 H: =aa::h
64 R: =ni kite kawatte kuru yoosu nanka wo mite aa omoshiroi naatte
65 H: [aa::]
66 R: =omotte jibun demo shite minai to sono kaunseringu no shigoto nante
67 H: =aah:
68 R: =nante iukana kou karuchaa shokku nanka ne komatte itemo watashi
69 H: =komatte [uh:m]
70 R: =yoku waken nakute kaunseringu chanto dekinakute
71 H: =u:n ja shumi to iu jitsuueki o kanete kochira ni aha:
72 R: [uh:m] demo keiken shita
73 H: =watashi mo ne: daigaku no koro soo omotta keredomone ma watashi no
74 R: [Uh:m]
75 H: =daigaku no jidai nan ka madamada onna no ko ga ma i-ita wa yo ippai
76 R: [laughs]
77 H: =irashita to omou no yo dakeredomo watashi no mawaridewa ne onnano
78 R: [un-un]
79 H: =ko ga hitori de sonna gaikoku e iku nante to iu
80 R: =ima zenzen futsuu desu yone
81 H: =soo ima wa moo kaette daigakusei no naka de gaikoku e deeta koto no
82 R: [uh:m] sou desu ne:
83 H: =sonna kanji deshou
84 R: uh:m hontoni
ne::

soo desu ka

=ja ima wa nani wo shite rassharu=

=aa watashi wa ne kono insutityuto de ESOL no depaamento ni=

=ESOL?

ESOL ha ano: yosuruni English ga forein language dato iifuuni( )

AA: h

=second demo naishi first language demo naishi to iu youna=

=tokorode ano nihon dewa ano oshiete irun desu

=aa ja daigaku no sensei

sensei to shite tondemo nai daigaku ja nai wayo koko uun

chugaku de oshieteiru tokoyo no ne ja ima wa oyasumi nan desu ka

soono=

kyuushoku chuu nano dakara watashi mo ichi nen de kaeru no

aa sooo nan desu ka

Un zutto kocchi dewa irare nai

watashitachi no koosumi mo koko no sensei wo yamete kite iru=

=hitori irun desu yo ne=

=onaji gakunen ni onaji-onaji koosu ni irassharu no

=hitori no hito wa watashi to onaji daigaku no sotsugyou o shita

kata nan desu keredomo (ano nandaka) moo oshieru shigoto ni iysake

=Un

=hito ga hitori to sorekara tabun kyuushoku shite kite iru hito ga=

=onaji koosu de nanka=

ne hitori no hito wa watashi to onaji daigaku no sotsugyou o shita

kata nan desu keredomo (ano nandaka) moo oshieru shigoto ni iysake

Un

=ga sashitate iu-n ja nain desu keredo moo jibun niwa oshieru

=shigoto wa zettai mukanaitte omoitsumete yamechatte soede

Un

=rondon ni kita ( )

=aa honton ja nenrei soo mo samazama nano ne

=ga sakkino E-chan H-san mitai ni daitai ju-nin gurai iru no kana

H: Hu::m

=ichiban ne no hito ga niju: hachi tte itta kashira roku

=watashi wa yap-watashi mo mada kita bakkari nan desu ikka getsu

=chotto kurai nano ne sorede koko to sono John Adams ni sundeta mono

=aah

=dakara koko to John Adams no hotondo oofuku de de tama tama sakki

no H-san to wa kinoo swimming pool de attano=

=AAh itteta soo iieba ( laughs ) u::m sorede ara koo

=ku koto shiranai kara demo H-san to wa amari shaberazu ni moo=

=hitotni no kata to kitakyushu kata irashitatte kata to ne

=aah soudesune
 watashi mo hajime kita toki nihon jin ooi na tte (omottan desuyone)
127 H: aa hontoo soreto moo hitotsu wakara nai desho ano hito honto ni
 nihon jin kashiratte omotte-itemo
128 R: [AA sodesun demo dan dan wakaru yoo
 ni nari masu yo soo yatte] watashi mo hajime mareeshia jin =
129 H: [honto] 
130 R: =toka ni nihon go de hanashi kaketari toka ookattan desu keredo=
131 H: =mareeshia niwa sasuga kakenai kedomo ano honkon toka
132 R: (nanka sono) [un soo honkon
 are wa honkon toka wakarun desu yo]
133 H: dooshite=
134 R: nantonaku ne kao no tokuchoo tte iu ka honkon no ko wa daitai nihon
135 H: (chiete)
136 R: =jin yori hana ga hikukute iro ga kuroi toka ne---
137 H: aa: h iro ga kuroi
138 R: ee yappari funiki de
139 H: Hu:: m
140 R: nante iu no kana: dan dan wakaru yoo ni naru tte iu kanji de
141 H: [hontoo ano watashi
 ga sun de iru John Adams wa ne iron na kuni no hito ga iru wake
 (sorede watashi taigai) chugoku jin ka to iware-n dashedo] [honto]
142 R: [laughs] demo watshi mo
143 H: =doshite kashira [laughs] doshite kashira chugokujin
144 R: [laughs] [demo watshi mo
 kikare mashita yo hajime
145 H: chugokujin-tte
146 R: [laughs] Un te iu ka chugokujin te itte mareeshia kei no
 chugokujin toka honkon singapooru toka ne
147 H: [un-un minna Chinese dakara
 ne ano hito tachi mo ne]
148 R: [laughs]
149 H: =doshite kashira [laughs] doshite kashira chugokujin
150 R: [laughs]
151 H: =doshite kashira [laughs] demo watshi mo
152 R: un watashi wa hajimekara warito Japanese to iwareru koto ga
 ookatta mitai
153 H: aa honto
154 R: goku tamani (dare dakke kana) zetta Chinese dato omotta-te iwareta=
155 H: watachi wa taiga Chinese
156 R: hontoni
157 H: Korean ka yo (laughs) maicchau (laughs) dakara minnaga sooiu funi=
158 R: [u::n demo-
159 H: =iu kara ne] betsusu ni
160 R: [u::n demo-
 watashi kankoku no ko-tte kokode wa mada atta koto nai
161 H: so ieba inai wa yo ne:
162 R: u::n chugoku-jin ooi desu yo ne
163 H: Ee chugoku-jin ooi ooi?
164 R: =un mareeshia nan ka de koko ni kiteiru [nante itta kana hora
165 H: [aa-ah:: un-un
166 R: =mareeshia no native mareeshia-jin [mitei nano ga seiji no kenryoku
167 H: (}
168 R: =mitei nano wo nigitte iro kara doshite mo education kyoiku wo
169 H: [so-so-so so-so-so
170 R: =ukyoyou to omottara gaikoku ni konakucha ukerare nainda-tte kotode=
143
so-so-so so desutte sorede asoko no kuni dewa ne priority ga atte maree kei no maree-jin tte

= iuno wo nan no baa demo daichi yuusen nan desu-ttte ne

= soo iu koto wa kiitskoto ga aru-- nihon niwa soo iuno mada nai kara

= ne jinshuteki ni oo no koo no-ttte nowa sugoi so iu tairitsu

= tte nowa

demo nihon no baa-ttte kaette omote ni dete nai dake horazainichi kankoku-jin toka aai iu mondai wa ne ga fukai ja naikana

mochiron sore wa arukeredomo demo ano hitotachi wa kokuseki wa nihon dewa nai desho osoraku mukoodesho kaechau hito mo

= osorakune(1.1) dakedo imano hanashi no mareishia no hitotachi wa kokuseki wa mareishia desho

aa so-nan desu yone

so-nan desu ne dakara ano: watashi tachi ga omotte iru ijo ni shinkoku mitai:

= soo iu no-ttte kuru to yoku wakarimasu yo-

wakaruwane: dakarane soo iu none honto kitadake demo honto kocchi e kita kai ga atta to iuka

= sore wa watashi mo omoi mashita yappari jigyou no benkyo mo omoshiroi desu keredo iron na hito ni atte:

= sosu koto yone ano: nihon go mo H-san mitai ni kansai namari ga

atatte watashitachi wa rikai dekiri desho

dakeredomo sore wa ano homogeneous dattari homolinguai dattari suru kara de

kuni ni arinagara kotoba ga zenzen chigau kara rikai deki nai

=tte nan ka soo iu imo iroiro na tousou toka tairitsu ga ippai aru mitai dakarane

ano: dakara eigo wo geikokugo to shite miru tachiba kara eigo wo oshieru koto wo benkyo shiteiru-wake

ah ah sooka sooka
APPENDIX 11-(b) TRANSCRIPT OF CONVERSATION 2' (N & H IN JAPANESE)
RECORDED ON 29 OCTOBER 1987

1 H: ah hajimemashite
2 N: hajimemashite

(3.9)

3 H: ano watashi H to moshimasu
4 N: ano N to moshimasu

5 H: dozo nanka kochira dette iu fuu ni ukagatte orimasu node
eh: to dochira no hou kara -- nihon wa
6 N: eh: to nihon wa yokohama kara nan desu=
7 H: =ah ja watashi wa Tokyo kara desu kara
8 N: so desu ka=
9 H: eeh nagaku te rassarun desu ka kochira niwa moh
10 N: ie ano kotoshi no sangatsu no honto no gejun ma shigatsu desu ne
   shigatsu norhajime goro]

11 H: [ah sukunakutomo watashi yori mo negai desu
12 N: ah
13 H: watashi mada kite ikkagetsu[ kugatsu no nakaba desu ka] ah
   so desu ka
14 N: =eh(0.8)
aah
15 H: =eh(0.8)
16 N: nan o obenkyo nasatteru n desu ka
17 N: =ano watashi wa ima ano SOAS de motte ano ichio ima nihon jin no
tame no ko:su ---tte arun desu yo nerde--
18 H: [ah aah ja ano imamade oishitakata to
   onnaji kashira] [ah no: H-san =eex]
19 N: =soshite N-san to=
20 H: =soshite N-san to=
21 N: =eex oneji desu ne eeh=
22 H: =aah so desu ka ah:
23 N: eex
24 H: =eex(0.8) demo daibu iroiro gokeiken wa chigau you ni ukaga--ttan
desu kedo
25 N: =eex eeh
26 H: =sannin no kata ni
27 N: ( ? )
28 H: watashi jishin wa ano Tokyo de ano: [ah chugakko de] [eex kyoshi
29 N: =eex]
30 H: =o shitemashite ne] [eex ano: shoganai na kono mama ja --tte iroiro
31 N: =eex]
32 H: =omou desho[ eex] naka naka omou yo ni ikana shi shikamo dandan
33 N: =eex]
34 H: =nendai teki nimo wakai koro to chigatte aruteido kondo wa shita
   no kata ni ne iroiro na mono o ko nan te iuka ko iutoki wa ko
35 N: =eex]
36 H: =shita ho ga ii toka tachiba ni nattekur desho
37 N: =eex eeh
38 H: =nanka dandan muzukashii tachiba ni natte kite(laughs) soide ma
tama tama ano ma native speaker ga nihon ni haitte kite ne
39 N: =eex
40 H: =de futsu no gakko ni futsu no jigyo no naka ni gaijin no sensei=
41 N: [hu: m]
42 H: =to ko[ ano issho ni jigyo o suru to iu koto ga ne] haji=
マセツキチガキテタモノダカラギリスユジンノネヨエフニモミマドデ equiposiportunityニマケンテデバソトシャテニヨガリソモノテタモトデフシステムノノスカラショウカクカナテタモノダカラフランスノンノイギカリセシンテテイキナルコトノカモワシテハフンノキキマサイヨ

ラハツノベワニワトメテキテバソトヤマテキマサイヨニカサガノケメソテモデキニナルカレキガアエハノトモカエマスピツキガニワタシノカレモトセットガリキトヨガダストオドノナインアクテキモノデキョウシンシケデ

=マツデマノンカノイグノガノトシタライヨトカアサシタライヨトカキテイタアガラアタニツタマミタコヨオァチャニミゲムマレタワケナテデフイエフニヨエフデカル

ラハツノカヨマイハラニワキシタルモトヨガサタニソウノカレキガデフイエフニヨエフデ

ラハツノカヨマイハラニワキシタルモトヨガサタニソウノカレキガデフイエフニヨエフデカル
91 N: =fee wa ne ano: British Council ga dashite kurete irun desu
92 H: =ah so desu ka=
93 H: =no sensei desu=
94 N: =onaji gurai no nendai dewa naika na to sozo itashi masu node
95 N: =ah ja (zehi)
96 H: =goshokai itashi masu kara eeh ano: so: desu ne eeh=
97 N: =no sensel desu=
98 H: =kono te to ka to iu 
99 N: (laughs)
100 H: =kyoiku iiinkai ga ikunnara yamero toka itte=
101 N: =okane de ikuno ni ne=
102 H: =goshokai itashi masu kara eeh ano: so: desu ne eeh=
103 N: =tenden na (laughs) soide ma watashi no=
104 H: =kana,Jo wa yame =
105 N: =deto omoi masu yato toeba K-san mo ne eeh
106 H: =shikai o enakatta tte iu shinkyo wa tottemo yoku
107 N: =ichiban hajime ni=
108 H: =an: (1.2) yamezaru o enakatta tte iu shinkyo wa tottemo yoku
109 N: =ichiban hajime ni=
110 H: =irashita toki ni nananen maette oshatta kana hachinen mae
111 N: =de mata modotte=
112 H: =kana,Jo wa yame=
113 N: =mata shiken o uketa desho=
114 N: =de mata shibaraku shitara=
115 N: =to iu aida ni -- ano: ma: nenrei=
116 H: =kochira ni irashita desho=
117 N: =mata shiken o uketa desho=
118 H: =kochira ni irashita desho=
119 N: =de mata modotte=
120 H: =de kanojo wa sorega nakunacchata wake desho=
121 N: =N-san no=
122 H: =baai niwa ano: ano te kono te to iu ka taimuri: nano ga ichiban
123 H: =ichiban hajime ni=
124 H: =baai mo onaji desu ka
125 N: =mo kaette shimattara--tada ichio Kanagawaken
126 H: =ah:
127 N: =joken no yo nan desu kedo
128 N: =hum nani o ichinen?=
129 N: =rinji saiyo=
130 H: =ah rinji saiyo ah=
131 N: =de sorede ma ato nanka tokurei no shiken ga arutte
132 H: =ah:
133 N: =kyoshi don don herashite iku jiki dakara
134 H: =ah: (0.7) seito mo sukanuku narushita kazu ga

147
...の自覚外に、色んな名前が使われ、実際は他の仕事でも、同じようなことがありましたね。

-- エイリアンさん、あなたは彼の名前がわかるのですか。

-- ええ、それはもちろん、彼の名前は、ウィリアム・アドamsさんです。

-- それなら、彼の名前がわかるのですか。

-- はい、ウィリアム・アドamsさんです。

-- それなら、彼の名前がわかるのですか。

-- はい、ウィリアム・アドamsさんです。

-- それなら、彼の名前がわかるのですか。

-- はい、ウィリアム・アドamsさんです。
=soide dekitara kaeri tai natte omoun desu kedo ne

so desu ka(1)8) ah(1.2) ja muko ichinen mata ninen
gurai kakari masu masu kashira

so desu ne:
ne: uhm

(2.0)

(so desu ka)-- so iu imi dewa ano nante iu ka immamade ohanashi o=
ukagatta katagata mo so desu kedo eigo de iro iro na koto o=

=benkyo dekiri desho ima no ko: su wa----watashi mitai ni ano=

=mo son:eigo o gaikokugo to shiteno traeru shiten deno kyoju=

=ho toka ano: kyozaikyennyu datokatte naruto me mo sore ni=

=kansuru koto bakkari nan desu yo ne ano lecture:sonomono ga

-ho desune kyozaikyennyu toka,

=kagirareta eigo ne kangaete mireba

=aah:--so:-desu ne dakara ma ima no ko: su mo ne iron na imi=

=de ma ii men to warui men toka arun desu yo ne desu kara

=ano: ma nante iu ka watashi mo zen zen jibun towa senmon ga chigau

=history toka law toka totterun desu kedo mo ne demo=

=sore wa ano: nante iu no kana ko: academic na kanji de=

=motte ne rano benkyo suru toka so itta men dewa ma ii men=

=mo ari masu kedo ne yappari zibun ni kyomi ga nai koto desu

=ano: kyooju mo ano onsei teki na men de linguistics na men=

=toki ga

don na koto ni kyomi ga oari nan desu ka

=gaikoku go to shite oshieru to iu hoka ni sorekara ato ano mushiro

=ano kyojuho yori mo ano onsei teki na men de linguistics na men=

=sore ni atta ko: su ga areba to omotte ne

=sagashite irun desu kedo mo

=are desu ne: onna no hito no ho ga yoku gambaru natte kanji
shimasu ne

216 N: (laughs)
217 H: (laughs)
218 N: iya: doko made gambareru ka ne
219 H: shikashi oai suru kata wa demo ano tatoeba ne
APPENDIX 11-(c) TRANSCRIPT OF CONVERSATION 3' (M & U IN JAPANESE)
RECORDED ON 16 NOVEMBER 1987

1 U: ah konnichiwa
2 M: =konnichiwa
3 U: hajime mashite
4 M: nanka mitakoto arimasu ne
5 U: ah so desu ka
6 M: ano: 2 kisei no kata desu ka
7 U: iya iya mo koko nagai desu yo (watashi wa)
8 M: ah so nan desu ka
9 U: hai
10 M: are (ah sonja)
11 U: ma dozo (laughs) ano yoku wakan nai desu kedo eh: nan ka hanashi o shitekure-tte
12 M: ah: so desu ka ah SOAS de irasshai masen ka] [eh: so desu SOAS nan desu]
13 M: ah: so desu ka
14 U: [la: so desu ka SOAS desu ka
16 U: [hai
17 M: =3 kisei nan desu yo (0.7)
19 U: eh: ano 3 kisei to iuto 3 nen me nan desu ne ah so desuka
20 M: [so-- desu are nanka

imamade ni mita yona ki ga suru
21 U: [ah: watashi ah itsumo uro uro shite masu kara SOAS o=
22 M: =ah: so desu ka ja 1 kisei 2 kisei no katatachi towa oshirai nan desu ka
23 U: iya mottaku shiranain desu
24 M: ah so desu ka
25 U: eeh --- toshiyori atsukai sarete irun ja nai desu ka
26 M: ah: so nan desu ka
27 U: hai
28 M: =eh uja kochira de nani nasatte irun desu ka
29 U: ima desu ne gengogaku de ano PhD yatten desu kedo=
30 M: ah so nan desu ka
31 U: hai -- wakaku me masu desho so demo nain desu
32 M: =ah so nan desu ka ja nihon de nanka mo ja ano mo: kanari benkyo:
33 U: =so desu ne iya so demo nakkata desu gengogaku wa kocchi de hajimete nan desu kedo
34 M: ja shushi o=
35 U: =shushi wa eigogaku dattan desu kedo mo
36 M: ah ja ano gaikokugo daigaku: =
37 U: =so desu--- e: hto Tokyo no kata desu ka
38 M: ie (Nitta) ah Kyoto nan desu kedo=
39 U: =honto ni
40 M: eeh
41 U: Kyoto Gaidai nan desu watashi
42 M: ah so nan desu ka boku wa ano Kangaku nan desu
43 U: ah so desu ka HE: yono naka semai desu ne
44 M: semai desu ne(kansai ben-kansai ben dattara wakarun desu ga ne )
45 U: kamawanai desu yo ano: hougen wa daijobu nan desu=
46 M: ah: so desu ka he:=
47 U: ah: so desu ka ne:
48 M: eeh ma ano ichio nihon dewa sono horitsu o yatte itan desu kedo
49 U: =hai
50 M: chotto mo horitsu kirai ni nattan de ichio kondo ano: anthropology
51 U: hai
52 M: =are yaro to omotte kocchi kitan desu kedo
53 U: ja daigaku owararete
54 M: eeh chodo ano kono haru ni owatta bakkari de
55 U: ah so nan desu ka ja fresh desu ne(0.8) he: ja ima wa ano Master
56 M: =
57 U: -ka nani ka hairaretan desu ka
58 M: to ne ano i nen sono ma: ittara ano Diploma[ Diploma desu ka]1 nen
59 U: =
60 M: =ano ne ano A-J are wa shikaku ko: su nan desu ne
61 U: naruhodo
62 M: =A level-A level mitai na ne
63 U: hai
64 M: =de sono ato ni:
65 U: =nante iun desu ka A-J E ga yatte
66 M: =iru[ ha][ ha]1
67 U: =lan ma ittara--ichio sono meimoku ha ne Intermediate
68 M: =Certificate Course nan desu kedo--ichio sorede ano tatoeba underr--
69 U: =graduate iku hito wa sono ato de ne[ ha][ ha][ ha]1
70 M: =seiseki de jibun no ikita tokoro ni ikeru wake nan desu
71 U: ah so desu ka
72 M: =ma: boku no baai wa ma sono honto wa sono MA ni iku baai wa sono
73 U: shikaku nante irimasen yo ne
74 M: =
75 U: =
76 M: =sono kyoju tono=hanashiai de demo yappari sono kisotekina
77 U: =
78 M: =eigo no chikara toka ne= sono koto de zenzen kakete imasu no de
79 U: =
80 M: =
81 U: =
82 M: =ma=chotto tokkun ni kita mitai na katachi nan desu kedo=
83 U: =ah so dattan desu ka=
84 M: =eeh(0.9)
85 U: =
86 M: =
87 U: =
88 M: =sorede:-sore wa ano: shushi no toki ni kitan
89 U: =ni nen nihon ni modotte shushi o yatto owatte sorekara ichi-nen
90 M: =ah so desu ka:
91 U: =umilaughs so desu ne ashikake go-roku nen ja nai desu ka
92 M: =
93 U: =
=iya iya shushi mo Kyoto Gaidai desu
96 M: ah so desu ka
97 U: hai
98 M: ah so desu ka
99 U: hai (0.5)
100 M: ah so ja ona-onamae no
eh-to U desu
102 U: hai
103 M: Urashima Taro no U ni ue to kaki masu
104 U: M-san desu ka
105 M: eeh--ah so desu ka
106 M: ino uchi ga desu ne
eeh Obayashi gozonji desho
107 U: Obayashi
108 M: eeh--ah ah so desu ka
109 M: ino uchi ga desu ne
eeh kyoto daigaku wa mah Kyoto Gaidai datta n desu
110 M: ino uchi ga desu ne
ah Takarazuka desu ka
111 M: hai Nigawa no tsugi ga Obayashi desho
112 M: aah ah chotto NIGAWA
ah chotto matte kudasai Nigawa- Keihan
113 U:
114 M: Ni-Nigawa tte Hankyu desu ne
inde-de doshite ah suimasen
suimasen Takarazuka-Hiraga desho Takarazuka-Takarazuka
115 M: (laughs)=
116 M: =Nigawa no tsugi ga Obayashi ah wakari mashita ah are Obayashi tte
iu n desu ka ne
kah boku wa Obayashi=
117 U: =Kobayashi tte kaite Obayashi tte yomu n desu yo=
118 M: =dato omotte mashita
119 U: ASOKO ni sun deru n desu
120 M: AH so desu ka
121 M: hai
122 M: ah ano hen mo ne
cho-uhm eeh-chodo anohen chotto geshuku
123 U: uhn nawabari (janaidesuka)
124 M: =shitete
125 U: ah so desu ka
126 M: =eek mo
127 U: =do-do datta desu ka -- geshuku wa
128 M: =geshuku wa ano: ( ) no chikakku no
129 U: =hoho musa-musa
130 M: =kurushii (laughs)
131 U: ah so desu ka ah-hougaku yatte orareta n desu ka (0.9)
132 M: iya (nani mo shimasen kedo) yatteta tte iu ni wa chotto okogamashi
yo de nan ni mo shite nai desu kedo ne
133 U: ah so desu ka ---ha:---tte ima ima korareteru ko: su wa eh: kotoshi
hajimatta bakari desu yo ne (0.9)
134 M: eeh--ano shigatsu cara
135 U: ah SHIGATSU cara=
136 M: =eek chodo Nihonjin ni awasete
anone
137 U: =ah so nandesu ka
138 M: =otodoshi wa ichio kugatsu cara shita mitai nan desu kedo ne
139 U: eeh
140 M: =nan ka kotoshi cara wa mo shigatsu ni kaa itai mitai nan desu
マ: ansaso" SOAS de=
ア: もう少々よくわかりましたよ。三年中をしたので
マ: でも少し目覚めただけですね。
ア: なぜそれだけなのか。
マ: はい、その通りですね。
ア: そして、あなたが日本語の資格を取得したことを
マ: で、それはもう少し前ですか。
ア: でも、それはもう少し前にありましたね。
マ: はい、それがもう少し前にありましたね。
ア: それにしても、あなたが日本語を学んだのは
マ: もう少し前にありましたね。
ア: そして、あなたが日本語を学んだのは
マ: でも、それはもう少し前にありましたね。
ア: それにしても、あなたが日本語を学んだのは
マ: もう少し前にありましたね。
ア: それにしても、あなたが日本語を学んだのは
マ: でも、それはもう少し前にありましたね。
(laughs)

ye kocchi no rekishi-tte kanari shindō desu ne
(1.4) shindō desho
(1.5) essay wo-essay o sugoku yarasare masu desho

M: eeh

U: =mochiron sore wa mah dono kyoka tottemo so nan desu yone

M: yomu ryo kaku ryo ne mo taihen na mono desu ne

U: =shindol desho(laughs)

M: kakenaidesu ne iissai soiunde yomenai kikoenai hanashide

yonjuku de ne(laughs) "taihen na mon desu yo"

197 U: "yonjuku nan desu ka"

195 U: =ano: ima no ko: su ga owararete eh: dokka SOAS ka dokka de nokotte

mata ko: su sarerun desho

196 M: eeh

197 U: =soshitara junbi kikan wa aru-arun desu ka--kokoro no junbi tte iun
dsuka

198 M: =so desu ka

M: (taihan na mon desu)

U: =ano: ma yaruki ga areba ne (dekiru n ja naidesuka)

M: chodo SOAS---mahma
daiichi shiboh ni shiterun desu kedo mo sono SOAS no sono shakai-

jinruigaku desu ka [sore wa do: mo ano MA wa ano ichio daigaku no

hai]

199 U: =uhm naru

M: naru

200 M: micchiri mo deki nai desu kedo ne

201 U: ma yaruki ga areba ne [dekiru n ja naidesuka]

202 M: ma sono ne chodo SOAS---mahma
daiichi shiboh ni shiterun desu kedo mo sono SOAS no sono shakai-

jinruigaku desu ka [sore wa do: mo ano MA wa ano ichio daigaku no

hai]

203 U: =tan-ano-nante iun desu ka shikaku ga iranai n desu yo gakushi

shushi ga-- doittsu-ano ne nani kara demo dekirun

205 U: =ah so nan desu ka

206 M: =desu ne horitsu yattetemo seiji yattetemo=

207 U: =ah: naru

M: naruhodo naruhodo kaerareru wake desu yo ne=

208 M: =fu: suu dattara mo linguistics yatte tara linguistics no sono=

209 M: ne dame desho

U: =eh

210 U: uhm

211 M: sorega ne-ano-- [daijobu nan desu yo] [hu: m] eh: dakara to itte

212 U: likeru-n desu ka

213 M: =nani mo shinae

214 U: =eeh so desu yo ne

215 M: =no: (eeh)(1.3) ima mo sono: sensei ni ne sono: asoko o juken surun
dattara kore o yominasai are o yominasai-tte iwareterun desu

kere do mo: tada de sae chotto ne jikan ga nai noni sono

216 M: i-ima desu ka

217 U: =eeh ima no ko: su ga owareba(1.2)
ええ  ima sore modurugu ga ne motto sono: A level mitai ni sono sono ah shakai gaku tokane motto ippai areba yaokatten desu kedo tatta itsutsu shika nai desu kara ne dakara mon ma rekishi toka ne

ええ  to= ato ( ) irareru wake desho

うーん wakan nai desu yone ato moh

ええ Uhm(0.9) sonanante kate ni moh yarushika nai

ああ so desu ka(1.4) ja tatoeba shushi ninen nan desu ka ne

ああ so desu ne honto ha moh ichi nen nareba so desu kedo ne moh gaikoku kara no seito no tame ni ichinen wa hajime sono tokkun mitai na mono desurne de ninen me ni sono: ichinen=

ええ (laughs)

所 desu ne

ああ ichi ban yowai n ja nai desu ka nihon ju de—ahah sekai jude

ええ kitsu kanjita no wa moh: anohanasu supi:do ja nai desu ka ne

ええ Uhm: = (naruho do)

ええ = nihongo tte yappari ima hanashitete mo yappari yakkuri desho

ええ = uh: m

ええ = de ano: ma tomodachi doshi dattara 'ano sa konso sa sorede ne:'–tte kangaeru jikan atae chaun desu ne --de: kocchi no hito tte iu nowa kotto sono:

ええ = nihongo tte amari

ええ = benkyo shite iru gakusei ni iwasetemo nihon jin tte iu nowa

ええ = wakari yasui

ええ = nihongo tte yapparisu kara kanari

ええ = raku-raku

ええ = danette itte mashita

ええ = umochiron eigo to nihon go no ne kihon teki na chigai mo aru to omou desu kedo mo so: desu ne -- nannen ite mo kikitore nai desu yappari (kikitori ni naruto)

ええ = so iu mon desu ka ne -- sore kiku to chotto jishin nakushi masu ne( s )

ええ = iya mah ano: toku ni eigo o umaku naro to omotte doryoku shita wake demo nai desu kara watashi mo

ええ = ah demo jissai nare desho kore wa

ええ = nare desu ne demo nanka aruteido kimatta bun no hani de kaiwa ga arimasu de sho

ええ = hijo ni kihonteki na

ええ = sono bubun dake de

ええ = ah naruhodo ne

ええ

ええ

ええ

ええ

ええ

ええ

ええ

ええ

ええ

ええ

ええ

ええ

ええ

ええ

ええ
rareru hodo (tango o mata oboeru)

sore tte are desu yo ne sono hirogeru doryoku mitai na mono ga toku ni irun desu yorun.

=toka nan toka kantoka (breathes)

kekko desu ne imani natte omo-omoun desu kedo ne(0.8)ano daigaku juke arimasu desho te an toki no eigo tte iu nowa hijo ni yoku

dekite masu ne (0.8) ehi so ichi do yarinaosu to ii

=eai n desu ka

ah so desu ka

jiido yarinaosu to

are mo ichi do yarinaosu to iinjai

=toka nan toka kantoka (breathes)

kekko desu ne imani natte omo-omoun desu kedo ne(0.8)ano daigaku juke arimasu desho te an toki no eigo tte iu nowa hijo ni yoku

dekite masu ne (0.8) ehi so ichi do yarinaosu to ii

=eai n desu ka

ah so desu ka

jiido yarinaosu to

are mo ichi do yarinaosu to iinjai

=toka nan toka kantoka (breathes)

kekko desu ne imani natte omo-omoun desu kedo ne(0.8)ano daigaku juke arimasu desho te an toki no eigo tte iu nowa hijo ni yoku

dekite masu ne (0.8) ehi so ichi do yarinaosu to ii

=eai n desu ka

ah so desu ka

jiido yarinaosu to

are mo ichi do yarinaosu to iinjai

=toka nan toka kantoka (breathes)

kekko desu ne imani natte omo-omoun desu kedo ne(0.8)ano daigaku juke arimasu desho te an toki no eigo tte iu nowa hijo ni yoku

dekite masu ne (0.8) ehi so ichi do yarinaosu to ii

=eai n desu ka

ah so desu ka

jiido yarinaosu to

are mo ichi do yarinaosu to iinjai

=toka nan toka kantoka (breathes)

kekko desu ne imani natte omo-omoun desu kedo ne(0.8)ano daigaku juke arimasu desho te an toki no eigo tte iu nowa hijo ni yoku

dekite masu ne (0.8) ehi so ichi do yarinaosu to ii

=eai n desu ka

ah so desu ka

jiido yarinaosu to

are mo ichi do yarinaosu to iinjai

=toka nan toka kantoka (breathes)

kekko desu ne imani natte omo-omoun desu kedo ne(0.8)ano daigaku juke arimasu desho te an toki no eigo tte iu nowa hijo ni yoku

dekite masu ne (0.8) ehi so ichi do yarinaosu to ii

=eai n desu ka

ah so desu ka

jiido yarinaosu to

are mo ichi do yarinaosu to iinjai

=toka nan toka kantoka (breathes)

kekko desu ne imani natte omo-omoun desu kedo ne(0.8)ano daigaku juke arimasu desho te an toki no eigo tte iu nowa hijo ni yoku

dekite masu ne (0.8) ehi so ichi do yarinaosu to ii

=eai n desu ka

ah so desu ka

jiido yarinaosu to

are mo ichi do yarinaosu to iinjai
1 F: ah sakkimo domo
2 U: domo hajimemashite e:to
3 F: Lano: F desu
4 U: hai?
5 F: F-F desu
6 U: F-san desu ka
7 F: hai
8 U: U to moshi masu
9 F: ah (so desu ka)
10 U: (breathes) ima ohitori hanashiteta desu kedo gozonji desu ka=
11 F: ah M desu ka ah shitte masu
12 U: [bali [ah doki no kata desu ka ( )
13 F: ah so desu ano: kocchi de hajimete atte sorede ryo ga onnnaji(nan-desu)
14 U: =ah ryo ni haitte irun desu ka
15 F: eeh
16 U: [SO--SOAS desu ka ima gakko wa]
17 F: Lano: so desu ano onnaji k:su de nihonjin de (0.7)
18 U: ja doji ni korareta
19 F: so desu onnnaji hiko:ki de(0.8)
20 U: [ah so nan desu ka] he: ja mo korareta
toki kara gozonji-shiraidattan desu ka=
21 F: =ah zen zen shiranakatta phiko:ki orita tokoro de=
22 U: [ah shiranakatta]
23 F: =eh hanasu yo ni natte sorede zu:tto issho dakara
24 U: [ah so desu ka
25 F: =soide (zutto kitan desu kedo)(1.0)
26 U: naruhodo (1.0) nannen gurai no yotei nan desu ka koko=
27 F: =boku wa tada ichinen dake de kaero to omotte masu(1.6)
28 U: ima nanka okagei shitan desu kedo eeh Anglo eeh nan desu ka nan
toka toka sorede ?(1.0)
29 F: ah so desu
30 U: ah so desu ka (hum)(0.9) ja ima ukagatatt desu kedo nanda SOAS no
 gakubu ni ne] kare wa nanka hairu toka itte mashita kedo [ah
31 F: [eeh] kare wa dakara anthoropology o yaritaitte itte
32 U: ah so desu ka
33 F: (uh:m) (1.1)
34 U: dochira kara koraretan desu ka
35 F: boku wa Nagoya desu
36 U: ah Nagoya desu ka
37 F: eeh
38 U: ah so nan desu ka(1.0)ano(1.5) Nagoya ah Nagoya ka (breathes) asoko
 ni G daigaku tte arimasu desho=
39 F: =eeh arimasu ne
40 U: asoko ni shushoku kimatterun desu watashi
41 F: ah so nan desu ka nan shiterassharun desu ka
42 U: kocchi desu ka ima gengogaku nan desu ne
43 F: nan nen kan
eh: to desu ne mo ima yo nen ah go nen me ni hairimashita(1.0)
45 F: ah so desu ka
46 U: hai(1.2) jikan kakarun desu yo ne ano san nen kara ichio go nen
gurai rashin desu kedo ne
47 F: nihon no daigaku o oete irashitan[desuka]
48 U: ee nihon de shushi o owatte
49 F: eeh
50 U: =soide kocchi e kimashita(1.0) nihon de shushi o yattetan desu kedo
sono aida ni kyugakushite igirisu ni eeh chodo ima anata ga shite-
orareru yona katchi de ryugakushite (1.7) sorede ninen nigen gurai
51 F:
52 U: orimashita desu ka ne:(0.9)
53 F: ah gogaku gakko
54 U: ie sono toki wa ano: gakubu ni itan desu ne--ano: (1.1) kono SOAS no
55 F: ah so desu ka
56 U: mattaku sho-tanki kan no ryugaku-tte iun desu ka ninen desu kara
gakui tore nai shi
57 F: ah so iu koto mo dekirun desu ka
58 U: uh: m choko mitai na katchi de ne: dekirun dato omoun desu kedo ne
sono koro nanka aru so iu soshiki ga nanka boshu shite
59 F: Anglo-Japanese?
60 U: =ja nakatta desu ne uhm yarun desu ne nanka tokioki ( )
61 F: [ja nakatta?]
aah: (1.5)
62 U: (uh: m) so desu ka eh na-nagoya no gosshushin nan desu ka
63 F: so desu
64 U: ah so desu ka
65 F: yappari nihon de benkyo suru yol mo kocchi de benkyo shita ho ga
omoshiro i desu ka
66 U: uh: m so desu ne ma (breathes) naiyo nino yorimasu kedo ne
67 F: hai
68 U: nai o yatteru ka tte: iu naiyo nimo yol masu kedo(1.4) boku no
baai wa rekishi gengogaku tte iu no o yatten desu ne
69 F: rekishi gengogaku?
70 U: hai de sorede ma kocchide kakuritsu sareta[hai] rano gakumon nan desu
71 F:
72 U: =ne
73 F: ah so desu ka nihon--dewa nihon no koto wa amari kankei nain desuka
74 U: ah kankei arimasu ne
sore o rekishi gengogaku to iu hohoron ga kocchide dekite masu kara
ne kocchide kakkuritsu sarete masu kara sono hohoron no waku gumi de
ma nihongo o yaro to ironna ma bunya ga arimasu kedo ne(1.5) oninron
to iu bunya yatten desu yo ne de kodai nihon go to ah ryukyu
75 F: ha
76 U: =to hikaku oninron tte yatterun desu kedo ne
77 F: he:::
78 U: [maekare oninronteki onseigaku tte ittemo iin desu kedo onseigaku
teki tsunagaritte iun desu ka de korera no bunretsu suru mae no
nihongo ga donna onsei o mottetakatte toka ne
sonna kotoo
79 F: [eeh]
80 U: =yatten desu kedo ne
81 F: ho:
82 U: =de:

tsunagari ga arun desu a ano okinewa no' "kanzen ni hogenteki kankei desu ne--kodai nihon go no-ga manyoshu jida ni kiroku sarete masu desho sore no chotto izen gurai ni bunretsu shiten ja nai kanatte "ima ookata no mikata nan desu
wakan nai desu yo ne wakan nai desu shiketa iu nowa zenzen waken nai desu orede iwayuru bokutchi ga yatteru nowa onseigaku de naku tene onseigaku-tte nowa onka o shiru wake desu yone donna onsei datta
ka to ka ja nakutte ano: onin -onso-tte no ga arun desu ne ano iku onseigaku-ni waken nel desu yo ne ka to kel 1-ja nakutte eno: onso-tte no ge arun desu ne ano
kono koto koto to s toka s toka itta kigo onse wa ichio =
dogaishishite soiu anno segment (nandakedomo) eeh--nante iuno kana nihongo de wakan nai sono kakera desu ne tani ga ikutsu atta
=do in katachi de attakatte iu sore sae wakareba ma onsei tte
=iu no wa wakariyo ga nai desu yo ne tape-recorder ka nanika= ha-ha
=nai kagiri--eeh nan ka (so naru to ne)(1.8)
de sore o suru koto ni yotte sono nanka atarashii hakken mitaina no-tte arun desu ka nanka nante iu ka sono(1.7) ano mukashi no koto ga
=so desu ka=
=uh:m yaku ni tatanai tte iu ka ano tada ano ironna process fukunde imasu desho hogen chosa yattari demo so itta mono ga tatoeba
=kyokutan na hanashi honto ni yaku ni tatsu ite iu yo na baii wa desu ne eeh mada makkato gengo ga kiroku sarete inai shirarete inai chiiki itte karerano hogen chosa o shite kara ano: sore o ko onso kigoka aruiwa onsei kigoka desu ne aruiwa onso kigoka shite sono gengo de kiroku shite iku n desu ne (sorekara) yagaate bunpo ga dekite kite --- kenkyu sarete itte soko ni bunkei haitte iku toka ne (dakara) so iu katachi dewa shigoto ga eru to omousu desu kedo ne
160
121 F: hu:m
122 U: jikan kakari masu kedo ne
123 F: ah:
124 U: =life work ni nari masu kedo (breathes) nanka sekaiju niwa wakakata
nimo yoron desu kedo nisen-gohyaku kara yonsen-gohyaku gurai no
gengo ga arun desu ne] rookiku wakete ma komasakaku wakete yonsen
125 F: [ah]
126 U: =gohyaku de sonouchi tatoeba sanbun-ja nakute sanzen desu ne gurai
no gengo tte iu nowa mada makkaku kiroku saturetai
127 F: [uhm]
128 U: =kiroku sarete nai desu
129 F: de kiroku sarete naitte nowa sore zembu ano; tsutserarete iku
130 U: moji ga nai
moji mo nai shi kaidoku mo sarete nai to iu ka (laughs)
131 F: ja tada shabette iru dake nan desu ka
132 U: =so desu karera no aida dakede tsuuyo shiteiru dakede
133 F: sonna ni arun desu ka
134 U: =arun desu ne sanzen mo arun desu ne dakara zairyo wa ippai arimasu
yo ne ma sono chiiki ikanai to damede
135 F: [ha:]
136 U: =arimasu kedo mo
137 F: ha:-ha
138 U: =arimasu kedo mo
139 F: ha:-ha
140 U: =arimasu kedo mo
141 F: hai
142 U: =kaidoku no(0.9)
143 F: [zen zen wakkaarana tokoro e itte kaidoku surutte koto mo dekirun
desu ka --nan nimo shiranai no ni
144 U: eeh mazu nanka ne uhm saisho no -- taihen desho ne yappari ne
mattaku shiranai nowa] nanka ne tatoeba ano gengo-yumei na gengo
145 F: [uhm]
146 U: =gakusha ga ite nihon ni ano: hogen chosa ittan desu yo ne mattaku
shirareteinai gengo no
147 F: nihon desu ka
148 U: eeh nihon no ano nan datta kana nani hogen datta ka na ano karafuto
kani kani nihongo ja nain desu kedo ne
149 F: eeh
150 U: (iiyakugo kana) nanka ano: [ah] chosa itte
151 F: [ah ja hogen ja nakute
hoka nokuni no=]
152 U: =uuhm hogen nan demo iiidesu yo ne hogen-hogen demo iiishi
153 F: eeh=
154 U: =shosu minzoku no (gengo) demo iiishi soko itte mazu nani shitakatte
kodomotachi atsumete desu ne jibun ga kami ni nanka wake no wakara-
na i koto o kaitan desu yo
155 F: eeh
156 U: =soshitara sore wa nanda tte iu koto ga ne iro iro kiite kurun
desuyo
157 F: eeh
158 U: =sore wa nan da tte minna kiku desho
159 F: eeh
160 U: de sore o (ašode) wakarimasu yo ne (Kore wa nanda tte iu)
161 F: [sore o kodomo-kodomo ga kore wa-kore wa nanda tte
162 U: yappari (        )
163 F: korewa nanda iku dato omou toka neko dato omou toka iun desu ka
164 U: karera wakarasu desho so iu fu ni
165 F: eeh
166 U: so suru to daitai wakari masu yo ne nani o hanashite iku no ka --
de sore wa nan datta tte iu (     ) de[ koto ga wakari masu
167 F: leeh
168 U: =desho --- so suru to jibun ga kondo sore tsukai masu desho
169 F: eeh
170 U: eeh soko e itte teburu o sashite sono koto ga tsukaeba teburu no
kota ga kaette kimasu desho yappa so iu no ga kikkakende yatta tte
171 F: [ah:
172 U: =iu nanka sono hito no jiman banashi nan desu kedo ne
173 F: ah so desu ka(laughs)
174 U: uhm nanka so iu yari kata ga aru mitai desu ne (1.8)
175 F: zen zen wakaranai tokoro ni ittara nani mo wakaranai desu yo ne
176 U: ah mo saisho onsei kara bunseki shite ikana to dame desu yo ne
    eeh iro iro ano tapo reko:da ka nanka ni ko karera ni jiyu ni hana-
saseru desho
177 F: eeh
APPENDIX 11-(e) TRANSCRIPT OF CONVERSATION 5' (A & M in Japanese)
RECORDED ON 30 OCTOBER 1987

1 M: ah konnichiwa
2 A: konnichiwa
3 M: do-dozo
4 A: hai
5 M: watashi mo yoku wakara nai-n desu keredo
6 A: ah-ha-----kokoni?
7 M: eh? ah-kochira hai---eh: to S-san to ossharu-n desu ka
8 A: hai so desu
9 M: K(surname) desu
10 A: ah hajimemashite
11 M: =hajimemashite
12 A: =yoroshiku onegaishimasu
13 M: ano:: moh kono intabyu wa ehto nando ka (yatta koto ga arundesuka)
14 A:
15 M: mottaku hajimeite desu
16 A: yatta koto ga arun desu kedo
17 M: K-san wa resa:chi no kata dewa nakute(0.6) ano kokode ano
18 M: Institute wa:
19 A: =hajime
20 A: =hajime
21 M: Lehe de: ima University College
22 A: aah so nan desu ka ah shigoto wo motte rassharun desu ka University
23 M: lie lie lie benkyo shite iru n desu
24 A: ah so nan desu ka
25 A: eeh
26 A: aah(watashi wa ano SOAS de) ano 4 gatsu kara kita
27 M: watashi wa ah- ano (
28 M: =hajime
29 M: =hajime
30 A: =hajime
31 M: ie watashi ga ne ano: sono: atarashiku kita kata ni chotto yatte
32 A: =hajime
33 A: =hajime
34 A: hai
35 M: =hajime
36 A: =hajime
37 M: de watashi ga junbi dekite ita
38 A: =hajime
39 M: =hajime
40 A: =hajime
41 M: =kekkyoku dekinaku nacchatta n desu kedo
42 A: aa:h
43 M: uhm

163
A: しんぱん、それですねか
M: ええ
A: ごめんね、試験後から、四月から
M: もうzM
A: ごめんね、試験後からですね。
M: ようですね。そうですね。
A: そうですね。
M: ようですね。
A: もうzM
M: ようですね。
A: もうzM
M: ようですね。
A: もうzM
M: ようですね。そうですね。
Institute ni utsutte bunya wa gengogaku nandesu kedo sukoshi=

Reading de rirongengogaku o yatte

Institute de oyogengogaku ma K-san yatte raisharu mitainano chotto
watashi wa onsegaku shutai no mono nan desu ne

= de kondo ima University College no onsegaku o yatte iru n desu

(yo ne ) de hajime wa 1 nen no yotei de kita n desukedo=

= kekkyoku (laughs) zuruzuru nobichatte

ja benkyo ga tanoshii-n desho ne:

= soredes kyugaku todoke ni shiteite

= ko: su de to iu tsumori de

= keppari kawarazu

= desu kedomo

= ano sekakku warito takai okane dashita n desu yo ne

= ano kono SOAS no ko: su no naka de

= 1 nen ano: zutto tonikaku eigo no tame ni tte iu kanji de kita-n

desu keredomo

= mo kono 3 gatsu de mo kikoku suru yotei nan

= mo: sore ni tokuni ano: watasashichii no ko: su wa 50 nin ano nihon-=
jin no gakusei ga irun desu ne de soshitara mo yappari tomodachi=

= mo hotondo yappari nihonjin ni katayotte shimaushi ma chirahora

= igirisujin no tomodachi mo dekita-n desu kedo

= nichijo kaiwa nanka hotando nanka eigo- eigo ja naj ya nihon-nihon
go shabetteru kara

= kanji teiru-n desu saikin

= iya ano: watashi mo ne watashi mo kaigai hajimete datta-n desu ne

= ano: nihon ni ita toki wa ne yoku ano gakusei jidai toka tomodachi

ga natsu yasumi toka ne haruyasumitoka homu sutei to ka ne hitotsuki

= iku desho de kaette kuruto nanka ne: sugoku jotatsu shita=

= yons ne: ano kanji mo surushi so iu funi nisson ni

= iu kara ne (korewa) yappari hitotsuki demo gaikoku ni itte
Eh: Ehl: I kuro to sugoi na nan te omotta n desu kedo: mno: 1 nen ja ne
138 A: so desu ne
139 M: uh: m muri desu yo
140 A: uh: m
141 M: ano nareru keredo
142 A: ah so nan desu yo ne de ko funiki o tsukan dari toka warito
143 M: =dokyo toka wa tsuku n desukedo sonani vocabulary toka so fueta wake
145 M: =uh: m
146 A: =demo nai shi
147 M: uh: m ano: shitte iru hito tokade ne kochira mo junannen toka
irassharu toka toka ga minna ossharuno wane yappari junen ite
sukoshi wakatte kita kana: to omotte rassharu no ne
148 A: (laughs)
149 M: =dakara sonna ne 1 nen no 2 nen no ja totemoja nai kedo
150 A: so: desho ne:
151 M: eeh
152 A: hu: m
153 M: de: wastashi ga kuru mae ni ano (daigaku no senpai) de kochira ni
6 nen kan irashita kata --chodo irechigaide attan desu yone
154 A: uh m
155 M: de: onaji yona koto o benkyo shite iru hito de (tara) bokunanka
6 nen itakedo mada zembu wakaranai desu yo tte kantanni iwarete
156 A: (laughs)
157 M: 1 nen de ko jotatsu suru nante omoccha dame na:nte iwareta-n desu
yone
158 A: ha:
159 M: eeh
160 A: so desho ne nanka mo (tadane) honto haya-1 nen nagai tsumori de kita
kedo hantoshi owatte honto ni hayakattashi mo: mo mo kaeru honto ni
ato habun chotto de kaeru de shon konnaro de iindaroka toka omoi
nagara kaera nakereba ikenai ()
161 M: iinja nai dakara kikkake ni narushi
162 A: uh: m
163 M: uh: m
164 A: ma: so desu yo ne he:::
165 M: uh m
1(1)
166 A: K-san wa igirisujin no kata wa ah igirisujin wa do omoware masu
167 M: igigisujin desu ka
168 A: eeh
169 M: muzukashii-n desu kedo ne shojiki ni itte shimau to amari suki dawa
nai-tte iuka nigate desu ne
170 A: ah: so desuka=
171 M: =uh: m tomodachi zuibun dekita keredo
172 A: uh: m
173 M: to iu yori ano: Reading ni ita toki ni ne leeh
nihonjin ga hotondo
174 A: =inasakatta-n desu yo
175 A: =ah
176 M: =de ano ryo ga 12 arun desu kedo mo watsashi ga ita ryo ga 450 nin
gurai irun (desu ga) campus ni arun desu ne hiroi campus
177 A: =ah

 Uh: in I uh: ni1
[121x723] =ni
I nhoniin ga hitori mo inai-n desu yo de gakubu nimo hitori
180 A: [ahh:]
181 M: =mo inai-n desu yo de watashi 5 nin dake shitte itan desu
182 A: [uh: m]
183 M: =zengaku de ne de ato ano: futari nihon kara ano (nanten desu ka)
kokan kyoo mitai nano de irashita] nihonjin no sensei no ne
184 A: [uh: m]
185 M: =gokazoku ga de sono hoka nimo 2,3 nin domo ita rashi-n desu
186 A: [uh: m]
187 M: =yone] tomodachi ga doko doko no ryo ni ittara nihonjin ga itayo
188 A: [uh: m]
189 M: =nantejitte kureur-n desu kedo chokusetsu menshiki nakkata-n desu
190 A: [ha:]
191 M: =ne
192 A: =ah:
193 M: =sorede honto ni kakuri sareteta-n desu yo
194 A: =he:::
195 M: =uh: n dakara ano: tsurakatta desu yo ne saisho no hantoshi eigo
mo dekinaishi] sabishii koto mo attashi] dakedo ima
196 A: [uh: m]
197 M: =kangaeru to sorega yokatta no kana-tte kimo suru-n desu ne
198 A: =uhm
199 M: =eeh
200 A: =so desho ne (0.7) ima watashi no ko: su dato honto nurumayu ni
zutto tsukatte iru mitai] na kanji ga shina dewa nai-n
201 M: [uh: m]
202 A: =desu ne]
203 M: =uh: m watashi nihonjin to eigo de hanasu no kira nandesu
204 A: =ah
205 M: =anone watashi betsuni nanten desu ka eigo no oto ga toku ni suki
da toka ne] =ano nihonjin no hito de ano tatoeba igirisu ni
206 A: [uhmuhm]
207 M: =iruto nan-nante iuno eigo de hanashi kakete kire zettai nihongo
tsukawainai-ttte iu hito ga irukedo] watashi wa sukija nai-n desu
208 A: [uhm]
209 M: =ne tatoeba ano: --te iuka watashi kekkyoku kotoba wa dentatsu no
shudan dato shika omoite naikara] dakara tatoeba nihonjin doshi
210 A: [uhm]
211 M: =dewa nihongo de hanasu noga ichiban wakariyasui wake de: [uhm]
de:
212 A: [uhm]
213 M: =ano: (1.6) tatoeba ne ano mae ni furansu no tomodachi no tokoro
ni ittoki ni] kanojo wo ano eigo wo totomo jozu dakara] ano
214 A: [uhm]
215 M: =nan-ma: tasho furansugo o chobitte ne] [hu: m] (7) de kajitte
216 A: [uhm]
217 M: =ma tango o narabete nantoka naru gurai ni narukeredo sosoto
kekkyoku ne dentatsu ga osoku narushi] muko de berabera nante
218 A: [uh: m]
219 M: =furansugo de iwaretatte watashi wakaranaishi] (0.8) dakara
220 A: [uh: m]
221 M: =yappari eigo de shaberii masu desho -- de ano boy friend to kanojo
APPENDIX 11-(f) TRANSCRIPT OF CONVERSATION 6' (K & H IN JAPANESE)
RECORDED ON 29 OCTOBER 1987

1 H: ah hajimemashite
2 K: hajimemashite
3 H: nimotsu wa are socchi e oite imitai (K puts the bag in the corner)
H to moshi masu
4 K: ah K to moshi masu
5 H: eh? =
6 K: K desu=
7 H: ah K-san
8 K: =hai
9 H: aah-(1.1)kochira ni kite nannen kurai ni narun desu ka
10 K: eh ichinen han gurai=
11 H: ah ja ichiban imamade oashita naka dewa--watashi ga ichiban dame
nano yo ano mada mo ikkagetsu chotto desu kara
12 K: ah so nan desu ka
13 H: uh m kocchi kita no=
14 K: demo mae: (0.9) hajimete kocchi-kotoshi ga hajimete desu ka?
15 H: hum? hajimete hajimete
16 K: sono mae wa zutto nihon ni ite
17 H: nagai koto mo nihon ni sunde ite mo (laughs) um mo=
18 K: =so nan desu ka
19 H: =hajimete
20 K: watashi dakara uhmt o kyonen no shigatsu ni daigaku owatte sugu
kocchi ni kite de honto ichinen de kaeru yotei dattan desu=
21 H: hai de honto ichinen de kaeru yotei dattan desu=
22 K: =kedo tama tama daigaku no ne robo yoko o (hakkenshite)-are:
23 H: hai kocchi no
24 K: uhm ah SOAS no de ukete miyoka natte omotte
ukaru to omowanakatta
25 H: ah ha:
26 K: =sorede ukatte ukatta ra yappari itaku nacchatte
27 H: eeh eeh
28 K: =de otosan to okasan ni onegai shite monosugokatta desu
29 H: eeh eeh
30 K: = (kedo) ninen wa ikuna tteriware chatte onegai shimasu
31 H: (ah ja--)(laughs) eeh eeh
32 K: =onegai shimasu tte denwa dai ga sugoku kakacchatte
33 H: eeh eeh (laughs)
34 K: uhm honto
35 H: demo ne ano dokono oya mo benkyo shitai tte iu no o ne:
36 K: tomeru=
37 H: =oya ha ameri inai wa yo ne
38 K: inai karane yappa ukacchaeba:
39 H: uhm kocchi no mon datte (laughs)
40 K: eeh imamade doryoku shita kekka dakaratte icchaeba=
41 H: uhm so so so (subarashii
42 K: ne: dakara: so desu ka
43 H: uhm so desu ka
44 H: ja ii desu ne --ah ja imamade ano imamade sannin oashitan dakeredo
zen zen chigau taipu ichiban saisho no kata wa ne \[\text{eeh}\] ano koko de=

45 H: =mo kocchi e kichatta tte \[\text{ah E-chan}\] \[\text{eeh}\] de ima no kata wa =
47 K: \[\text{uhm}\] \[\text{eeh}\] \[\text{ah}\]

48 H: =daigaku o ninen made shite kyugaku shite kocchi irashita \[\text{de=}\]
49 K: \[\text{so nan desu ne}\]

50 H: =ano: \[\text{watashi wa}\] yonen o oete kochira desho \[\text{ja watashi no=}\]
51 K: \[\text{so desu}\]

52 H: =basi ni ni yonen wa mo daigaku o zen sen mo nihon de uhm: to nagai
koto ma ni owatte sorede shikamo mo shigoto o shitete \[\text{watashi}=\]
53 K: \[\text{ah so desu ka}\]

54 H: =wa nihon de ne \[\text{so desu koko o kyushoku shite koko e kiten no =}\]
55 K: \[\text{eeh}\]

56 K: =dakara mo zen zen watashi tachi zembu taipu ga chigau
57 K: \[\text{ah so= ka}\]
58 K: \[\text{ah so= ka}\]
59 H: =uhm:

60 K: =nan no oshigoto o (nasatte itan desu ka)
61 H: \[\text{watashi wa ano chugaku de-to-tokyo de ne}\]
62 K: =eeh

63 H: =ano: eigo o oshieterun dake do
64 K: \[\text{ah sensei}\] \[\text{nan desu ka}\] \[\text{aah: ja ano eigo no benkyo=}\]
65 H: \[\text{so nano}\] \[\text{uHmm}\]

66 K: =tte iu ka \[\text{kiwa no benyo tte iu ka}\]
67 H: \[\text{so so so}\] \[\text{uHmm}\] \[\text{so ano mo chotto ma}\]

68 K: =o ne \[\text{uHmm}\] oshiebu tachiba de \[\text{uHmm}\] \[\text{kiteru kara}\] \[\text{uHmm}\] \[\text{gaikoku-yosunri eigo=}\]
69 H: =no \[\text{leeh}\] \[\text{leeh}\] \[\text{leeh}\] \[\text{ah so ka}\]
71 H: =oshiereba \[\text{aah}\]
72 K: \[\text{ah so ka}\]
73 H: =eigo de communicate dekiru yoni naru katte iu koro o benkyo shite= run desu
74 K: =ah so desu ka
75 K: =do nan desu ka ima no chugakusei tte
76 H: \[\text{so: ne: ano: so suru to ima: daigaku o oete ninenme gurai de=}\]
77 K: \[\text{nanka}\]
78 H: \[\text{leeh}\] \[\text{leeh}\] \[\text{leeh}\] \[\text{showa sanju shichi-hachi nen no oumarede irassaru}\]
79 K: \[\text{uHmm}\]
80 H: =desho
81 K: =watashi sanju-hachi nen desu
82 H: =desho
83 K: =eeh
84 H: =to mo ano: (laughs) mo sono koro sono koro to amari kawatte nai to
omou n desu ne
85 K: =so desu ka
86 H: =uHmm:
87 K: =nan ka daigaku toka de ichi-ninen shita no ko kohai toka \[\text{uHmm}\] \[\text{kan=}\]
88 H: \[\text{uHmm}\]
89 K: =nain desu ne \[\text{hum hanashito ka tsuite ikenashi=}\]
90 H: \[\text{uh: m}\]
91 K: =yappashi chigau no ka na: toka omotte
92 H: \[\text{uHmm}\]
93 K: =deibu chigatte iru kara sore to

chigai masu desho
アノ：アモリキョトノコトオナトゥキトコノナナノナコナナハモトノトナキタコノ:

94 H: うぬ も
95 K: うぬ
96 H: なンテイウカノウヒトノコトオンカノガーナイカラコ：オモットノコトガナナナ=-
97 K: ソソ
98 H: カノナテキテイウモトノヨノ
99 K: ウガマナメデ=
100 H: ソソソソソソ
101 K: アモリキョタノンキオトスカウノコトガナナノガーナイカラコ：オモットノコトガナナハムノナケ
102 H: ソソ
103 K: サモリテウカ
104 H: イチクウシチウノカテナヨコトワソソソソソソソソソソソソソソソソソソソソソソソソソソソソソソソソソソソソソ
105 K: ソノイウムヲトテガカケル
106 H: カノノケテイウノナナイガノ
107 K: ソソデスネウガママネデ=
108 H: うぬうぬウタノガモチロホンケガトキダテマオトノニナライテノ
109 K: ソロスワナカハムツラーグ
110 H: うぬカモシミレナイン=
111 K: ソソカナ
112 H: イヤナンカドノノノカナトカモノウモテ
113 K: ソトトウコノ
114 H: イエノサテハノノナカノガ子ノガトウノコトガシトガノ
115 K: ソソデスネモト（ dusunomiya desu=）
116 H: うぬソトウノノ
117 K: ソソカナソトウノ
118 H: うぬソトウトノ
119 K: オうソトウノ
120 H: イエデイナウノノ
121 K: ソカデス
122 H: イエソカトウノノ
123 K: ソトウノ
124 H: イエソカデイスシ
125 K: ソトウノ
126 H: うぬ1.0)
127 H: カコーデワークノナナ
128 K: イマデスウ
129 H: うぬ
130 K: イマウノ
131 H: イエノソカノトノソタノロクノトノ
132 K: シツツ
133 H: カラハハハハ：オナノコノソモウノノ
134 K: サモリデ
135 H: カナ
136 K: ウチタンカデガクガタテカラ

170
137 H:  [
138 K: =goju-nin shika onna no ko imasen deshita ne
139 H:  
140 K:  de sono naka de keizai to keiei to futatsu atte keizai yatteru
141 H: =goju-nin shika onna no ko imasen deshita ne
142 K:  onna no ko ga uchi no daigaku de niju-nin
143 H:  
144 K:  amneri zemi toka itte mo onna no ko hitori dattashi
145 H: ja jubun sono naka demo nihon demo ikite kita kara kocchi demo
146 K:  ikirarechau wa ne  [laughs]  nantoka ne  tahnen datta
147 H:  amneri zemi toka itte mo onna no ko hitori dattashi
148 K: =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
149 H:  de hitori de kita desho
150 K:  omotte shitte iru hito ga inakute  so ne sore
151 H:  wa taihen ne
152 K:  uhm jibun de yoku kita na nante omotte (laughs)
153 K:  ja mo sumau tokoro nanka mo zenzen kimatte nakute
154 K:  [laughs]  Inantoka ne  Itai heri datte
155 K:  =subarashii
156 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
157 H:  de hitori de kita desho
158 K: =ka sageshite kurete watashi wa justo to namae dake moratte
159 H:  uhm
160 K:  =soko ni ittano
161 H: aah: ::
162 K:  soide nanka mo hajimemashite toka nanka shite (laughs)
163 K:  soide homu=
164 K:  [laughs]
165 K:  =sutei de rokka-getsu dake de sono ato ni furat ni=
166 K:  [laughs]
167 K:  =hikkoshite (sorede) so desu ne=
168 K:  ha ja gojibun no furato ni irassharu no
169 K:  [laughs]  so desu ne=
170 K:  te iu ka sore wa ano: gakko moshikon de  ato gakko no ho ga nan=
171 K:  uhm otoko no ko futari to=
172 K:  =te iu ka sore wa ano: gakko moshikon de  ato gakko no ho ga nan=
173 K:  uhm otoko no ko futari to=
174 K:  [laughs]  Inantoka ne  Itai heri datte
175 K:  =subarashii
176 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
177 H:  de hitori de kita desho
178 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
179 H:  de hitori de kita desho
180 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
181 H:  de hitori de kita desho
182 K:  uhm
183 H:  sono
184 K:  [laughs]  Inantoka ne  Itai heri datte
185 K:  =subarashii
186 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
187 H:  de hitori de kita desho
188 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
189 H:  de hitori de kita desho
190 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
191 H:  de hitori de kita desho
192 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
193 H:  de hitori de kita desho
194 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
195 H:  de hitori de kita desho
196 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
197 H:  de hitori de kita desho
198 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
199 H:  de hitori de kita desho
200 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
201 H:  de hitori de kita desho
202 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
203 H:  de hitori de kita desho
204 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
205 H:  de hitori de kita desho
206 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
207 H:  de hitori de kita desho
208 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
209 H:  de hitori de kita desho
210 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
211 H:  de hitori de kita desho
212 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
213 H:  de hitori de kita desho
214 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
215 H:  de hitori de kita desho
216 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
217 H:  de hitori de kita desho
218 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
219 H:  de hitori de kita desho
220 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
221 H:  de hitori de kita desho
222 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
223 H:  de hitori de kita desho
224 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
225 H:  de hitori de kita desho
226 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
227 H:  de hitori de kita desho
228 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
229 H:  de hitori de kita desho
230 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
231 H:  de hitori de kita desho
232 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
233 H:  de hitori de kita desho
234 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
235 H:  de hitori de kita desho
236 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
237 H:  de hitori de kita desho
238 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
239 H:  de hitori de kita desho
240 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
241 H:  de hitori de kita desho
242 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
243 H:  de hitori de kita desho
244 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
245 H:  de hitori de kita desho
246 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
247 H:  de hitori de kita desho
248 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
249 H:  de hitori de kita desho
250 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
251 H:  de hitori de kita desho
252 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
253 H:  de hitori de kita desho
254 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
255 H:  de hitori de kita desho
256 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
257 H:  de hitori de kita desho
258 K:  =kedo kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to
259 H:  de hitori de kita desho

185 H: SO kyushoku kikan ga rainen no kugatsu made kugatsu nakaba made
186 K: ah ja: (ichinen jaku)
187 H: de mo kaera nakucha so so so marukkiri ichi nen maru maru
188 K: ichi nen
189 H: ah so ka
190 K: so nan desu yo ne:
191 H: kochira ga yoppodo ii wa ne(laughs)
192 K: raku dakara
193 H: uh: m raku dashi aah watashi mo ano mibun teki ni sugoku watashi
194 K: nanka raku danatto omotte gakusei desho l so desu ne ne: uhm mo kore
195 H: =wa hataraitte itara mata chigao to omou no mata chigau desho ne
196 K: =de aru teido hosho saretete tte itte ne uhm mo kore ijo
197 H: =subarakashii sekai wa nain ja naika-tte(laughs) nanka watashi toka
198 K: daigaku sotsugyo shiite mo ninen me desho tomodachi toka =
199 H: =hotondo kekkon shichatte ma da watashi okane moratte=
200 K: =ma da watashi okane moratte=
201 H: =ma da watashi okane moratte=
202 K: =iru kara nanka warui na tte gakusei mo iya toka omocchatte uhm
203 H: =subarashii sekal wa nain ja naika-tte(laughs)
204 K: =subarashii sekal wa nain ja naika-tte(laughs)
205 H: =subarashii sekal wa nain ja naika-tte(laughs)
206 K: =subarashii sekal wa nain ja naika-tte(laughs)
207 H: uhm uhm

ima MA o nasatte iru wake=
208 K: =ima SOAS no nante iu no ka na --- namae wasurechatta kedo uhm
209 H: so desho ne
210 K: =ima SOAS no nante iu no ka na --- namae wasurechatta kedo uhm
211 H: so desho ne
212 K: =ichio nihonjin tame dake no ko: su ga arimasu desho
213 H: uhm uhm
214 K: =ichio nihonjin tame dake no ko: su ga arimasu desho
215 H: uhm uhm
216 K: =ichio nihonjin tame dake no ko: su ga arimasu desho
217 H: =ra
218 K: so desu ne(0.9)
219 H: =ra
220 K: =yappari ima hora sugoku oya ni oya gakari dana: tte noga ryoshin
221 H: so desu ne
222 K: =yappari ima hora sugoku oya ni oya gakari dana: tte noga ryoshin
223 H: =so(laughs)
224 K: =no kashaku o kanjiru wake desho
225 H: =no kashaku o kanjiru wake desho
226 K: =no kashaku o kanjiru wake desho
227 H: =no kashaku o kanjiru wake desho
228 K: =no kashaku o kanjiru wake desho
229 H: =no kashaku o kanjiru wake desho
230 K: =so(laughs)
231 H: =so(laughs)
232 K: =so(laughs)

172
Lkusan ni nattate onnaji desho katei no okusan ni nattate katei=so desu ne
235 H: no yarikuri de dashi
236 K: uhm uhm yappari jinsei yo:ku kangaeru to =
237 H: shokugyo nano yo ne]shufu datte shokugyo dato omou no watashi=laah
238 K: uhm
239 H: wa
240 K: so desu yo ne
241 H: karunjicha ike nai to omou no
242 K: uhm
243 H: (dakeredomo) so sutto yappari jibun no yaritai koto to iu ka
244 K: uhm
245 H: ikigai ni kanjirareru yona no ne]jikan wa kakattemo ii to=
246 K: so nan desu yone
247 H: omou kara]mitsuketa ho ga ii to omou wayo
248 K: so desu ne] uhm gambannai to
249 H: so uhm
soide ano tabun nihon ni kaette ne okizuki ni naru to omou kedo ma ko iccha shitsu rei dake do chotto toshi ga icchatta ja nai=
250 K: so nan desu yone
251 H: hatachi ya niju-ni de ano: shushoku surun nara iwayuru iron na tokoro mo aru to omou kere do mo ne -- uhm damaka kyariya o
252 K: arun desu kanari
253 H: uru yo na ne] ginko ginko o ichio neratterun kara shokem no ho ni dekireba susumerebaro
254 K: [leeh dakara ah ii ja nai
ima no are nanka do omou mo sugoi Wall gai ga mo rekishi teki ni senkyuyhaku ni nijukyunen yori mo motto hidoku boraku shite iru
255 H: leeh
256 K: eeh eeh
257 H: desho
258 K: eeh eeh
259 H: are do omou -- mitoshi wa

173
APPENDIX 11-(g) TRANSCRIPT OF CONVERSATION 71 (E & H IN JAPANESE)
RECORDED ON 27 OCTOBER 1987

1 E: ah konnichiwa
2 H: ah konnichiwa kino ne ( ) de atta no yo ne
3 E: (screams with surprise)(laughs)
4 H: kochira de(shows the seat)
5 H: hajimemashite
6 E: ah hajimemashite
7 H: ano:
8 E: H to moshimasu (are: ano:)
9 H: H to moshimasu
10 E: nanka kino ( ) ne
11 H: uhm ano: guzen deshite ne guzen deshita honto ni
12 E: ano ( ) desuka
13 H: (laughs)
14 E: ne: kino: oaishita no to mata kanji ga chigau
15 H: ah watashi mo so omoi mashita
16 E: =ne:
17 H: yappari kami no kero koko ni agete itari boshi kabutte tarir suru desho
18 E: [ah: [hai]
19 E: ah so desu ne kino: boshi kabutte mashita ne
20 H: [uh:m][uh:m(0.6)]
21 H: saisho no ano: mita toki niwa ara: moshika shite kocchi dewa wakaranai desho nanjin ja
22 E: ah: watashi sorede ano kontakuto renzu shite iru node pu:ru de hazushite ita kara [ah ja naosara] [ah honto] [ah ja]
yokatta
23 E: [ah:]
24 H: ano: watashi no ho wa ne nantouku kami mo so iu fu datta desho pu:ru demo (1.6) tashika ano: [hai ano ipa: makke ga atta tte] puun so ja=
26 E: [hai ano ipa: makke ga atta tte]
27 H: =nakute ano yuwaetemono naishi] =ano boshi mo kabutte nakatta desho
28 E: [ah-haha]
29 E: [uh:m]
30 H: umi dakara ah ko iu okao kanatte iu no wa wakattan (desu) demo tabun watashi no koto wa kami no ke ga nagai
31 E: [ah][aha]
32 H: =n datoka ne ne: nagaiin daro toka aruwa donna hair style toka
33 E: ( )ne
34 H: =wakaranai ja[nai] ne: =de: kino denwa ga
35 E: [sore wa wakara nai desu ne]
36 H: =atta no K-san kara [laughs]
37 E: [ha: watashimo desu] [laughs] [iya docchi no=
38 H: =ho ga hayakatta no kashira ---(1.3)
39 E: watashi wa ne [juji gurai datta kana]
40 H: [hum] [ja watashi no ho ga hayai no ne]
41 E: ah so desu ka
42 H: uhm de watashi ha mo hitori no kata to yoku oshaberir shita desho kyushu kara no kata to
43 E: aah: hai

174
demo anatato wa anata towa ohanashi shinakatte node ah ja K-san
ni moshiageta no ne ma hotondo shotaimen to onaji desu yo
mattaku shotaimen to (onji desu yo ne) (laughs)
(watashi= dochira ni sunde orarerun desu ka)
=wa ne
chikain desu ka ULU ni
ho so so so ano John Adams Hall ni=
ara to iu koto wa mo daibu irassharu no kochira niwa

mada nanakagetsu desu kedo
ah ja watashi yori zen zen nagai wa
asoko no heya watashi kekko
nangai ni irashita n desu ka
ah sore wa mo chotto
oboetenai
nikai gurai kana nikai gurai desuka
ima sangai ni imasu kedo ano: nante iuka --- sangai wa mo
(somebody opens the door)
(nan nano kashira)
E-chan mo?
(hai)
(gomennasai closes the door)
ah ja ano katatachi yoyaku
ah so mitai desu ne

(laughs) ah so (0.5) ja mo nanakagetsu mo irassharu to daibu nareta
desho
so desu ne nanka-ano: hajimeno ho wa nanka kurushindeta to iuka
uh:m
=nani suru nimo kincho shite mashita kedo ne
uh:m

ka: tto natta kanji de sore ga toretatte iuka
ah honto watashi no
baa niwa

(betsu ni kore ga gaikoku e irassharu no hajimete de

(laughs) ah so
=wa nai wake desho

=e iya ryo-tokakan no ryoko

=inya ka amerika ni itta kade nanode

=nan kaiika-

=nan kaiika-
=nan kaiika-

=nan kaiika-

=iya iro arimashta ne nagai aida ni ne
ichiban komatta nowa-

=ichiban komatta nowa-

=ah kite yokatta sore wa=

=ah kite yokatta sore wa=

175
92 H: =saiko ne so iu kanji ga (moteru no) kotoba de kuro nasatta
93 E: uhm ( )ka ( )
94 H: uhm----watashi mo kita toki niwa ne ano:
95 E: uhm ( ) ( )chatta ( )
96 H: (chatta)
97 E: demo kotoba no ho wo wa nihon ni orareru toki kara yatte orareru kara shogai wa nai to omoi masu ga
98 H: iya iya (tondemo nai desu yo
99 E: ah so desu ka (laughs)
100 H: sore ga tondemo nai no ano: [wakara nai no]
101 E: [iyu:]
ja itte rassharu kotoba ga
102 H: =muko ga ne aite no kotoba ga wakara nai kara kikoe nai no
103 E: KIKOE NAI NO (laughs)=
104 H: =so eigo o shabbette iru nowa wakaru no dakeredomo ano wakara nai no nani o itte iru no ka saisho tsuita toki nan ka hora mochiron=
105 E: [ah-ha
106 H: =jibun mo dokidoki suru desho
107 E: te iu ka watashi nan ka demo ko watashi wa juhassai nan desu kedo chuko no kore kara
108 E: (uhm) (mada kore kara ne)
109 E: (laughs)
110 H: itte chotto hayaku kisugitajka na tte
111 E: ( )kureba yokatta ka na
112 H: lie ie sonna koto nai
113 E: mae kara: (naratte) ta kara
114 H: [hu:m hu:m
(1.3)
115 H: ano nan desu ka
116 E: ah chuko dewa yappari amerika eigo o benkyo shite=
117 H: uhm nerasu wa ne
118 E: =kita desho dakara kochi kita toji wa ne zen zen chigau=
119 H: so uhm
120 E: =desho rizumu to iuka eeh eeh (1.0) nan ka ne
121 H: eeh eeh uhm ima wa mo daijobu daijobu desuka
122 E: ( )mo amerika eigo kita ra ira: to kimasu (laughs) ano 'r' nan ka=
123 H: ira: tto kuru tte ah-ah seishin teki ni iratto kuru wake ne
124 E: [ira tto]
125 E: =kitanai desho rano no igirisu no eigo bakari kii te ite] Amerika
126 H: [ah:
127 E: =eigo kitanai desho kitanai tte iuka] [soo 'r' toke aah kurabetara ne (so ne)
128 H: [aah kurabetara ne
129 E: uhm
130 H: uhm
131 E: uhm sorede (saigo wa--)
132 H: tabun 'r' no oto wa are de yokatta wa ne -- ja /kaen/ te hatsuon shiinai de /ka/n/to (hatsuon suru) gojibun dewa
133 E: [aah::: mo tame ni nan ka /kaen/ tte itte shiimai masu kedo]/kaen/ tte=
134 H: aah::: ah: uhm so honto
135 E: =iu toki mo arutte kanji de
136 H: aah honto
137 E: '/ai ka:n/' toka itte ne
138 H: hu:m hu:m-- watashi wa betsu ni so iu no ni amari kodawara nai
139 E: /uh:m aah
140 H: um demo
141 E: ma bumpo teki niwa issho desu kara ne
142 H: uh:m
143 E: =sukoshi tango ga chigaurifuto toka elebe:ta: toka
144 H: [uh:m to iu yori] um so so sore mo aru wane: sore mo aru kara wakan nakattari suru koto mo aru
145 E: [uhm] uhm
146 H: (laughs) ano:
147 E: (laughs) nani kenku nasatte iru desu ka M-san no
148 H: [kenkyu tte hodo ja nai]
149 E: (laughs) issho ni ko yatte-
150 H: [ah ja nai ano: Institute wa onnaji nan dakedomo] [M-san wa mo M Phil ka nanka desho] [K-san wa ne=]
151 E: [ah ah] um
152 H: =demo watshi wa ano: Diploma
153 E: aah
154 H: uhm
155 E: A-san tte gozonji nai desu ka
156 H: =eeh eh A-san tte[no ka[laughs]]
157 E: [laughs] ka
158 H: ah se no chi sai kata?
159 E: =ie ie ie ke ga nagaku te megane kakete rashharu nihon de=
160 H: [ah] [aah: dokka de]
161 E: [laughs] onemae dake
162 H: nihon de koko no sensei
163 E: koko no sensei ? de yamete irashita no
164 H: mitai desu ne mo: sannen me kana kochira de
165 E: aah so:
166 E: =yamete
167 H: ah hu:m
168 E: uhm
169 H: minasan yoku gambaru wa ne:
170 E: onna no hito tsuyoi desu ne[laughs]
171 H: ne:
172 E: onna no hito tsuyoi desu ne
173 E: =ah atashi mo so omou=
174 E: onna no hito no ho ga ooi desho
175 H: [ooi desu ne mite iru to
176 H: honto so omoi masu yo
177 H: mata nan de kochira niwa? mo goryoshin mo sansei de?
178 H: iya: iro iro arimashita kedo watashi ga mukashii chugaku sannen gurai kara mo --moto moto eigo ga suki de] [dakara nihon no =
179 E: [laughs] daigaku seido ni taisuru henken mo attan desu kedo
180 H: [uh:m]
181 E: =(jibun jishin demo ason de shimate) sore de mo omoikitte
182 H: goryoshin no are ga nakereba demo chotto muri desho
183 E: [tanoshimi--
uchi no oyamo mo (nante iu n desu ka) kodomo no shita koto saru
tte iu no Қ
ah ii wa ne
oya mo nanka gaikoku tte iu no sukidashi ne
aah (naruhodone)
=ma ichio sansei shite kureta
aah so desu ka -- sore wa totemo ii jokyo ni aru wa ne
uhm
honto naka soko made deki naji desu yo
demo kinsen teki ni wa ne
uhm (1.7) sore wa do natten no
=zenbu oya desu kedo scholarship ( )
aah:
sugoi takai desho yappari en ga
ano Tokyo -- watashi wa Tokyo na no
ah watashi Kyoto kara nan desu
ah so nan desu ka
wakari masu desho
ma kansai no kata danatte koto wa ne kotoba kara wakari masu keredo
kamaawasi ano: nan te iu kashira ma Tokyo datte KYoto datte kawara
nai ja nai bukka to ka kawarimasu?
sonna kawara nai desho ( )
kawara nai desho soshitara Kyoto shinai?
nain-nain desu kedo chottto hazure?nan desu kedo
uhm-uhm
(sonnani kawara nai desu yo ne)
soshitara ma docchika iu to ma docchika iu to subete no mono ga
Tokyo Kyoto yorimo yasui to omoimasen
ah igirisu, rondon no ho ga (mo) tokai da keredomo
no ho ga ne uhm
yasui desho bikkuri shimashita
ah dan dan sorewa ne
dakara narete kita no kochira no seikatsu ni subarashii(laughs)
ah so desu yo ne
ahrichi ponno tsukau nomo oshii
ah watashi wa ne sokomade ikanai
ah so desu ka ( s ) ee:to watashi nan ka no no ( )
chodo samuku naru toki de
uhma demo omotta hodo minna ga kurumae wa samui samui tte itte
watashi ni sono nani o motte ikejare o motte ike toka iro iro
demo heya no naka wa ne
=adobaisu shite kuretan desu kedo
=heya no naka wa attakai desu kara ne
ne:
soto ni dereba=
honto honto anmari ( )
uhm
ah so desu ka(1.1) de ima wa nani o benkyo nasatte iru no?